

Eumeniden

Episode

- [1] [Πυθιάς]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} εὐχῇ^D τῇδε^D_{Pr} πρεσβεύω^{PräAkt} θεῶν^G
zuerst doch in|der|Bitte dieser|hier gebe|Vorrang der|Götter
- [2] τὴν^{ArtA} **πρωτόμαντιν**^{AdjA} Γαίαν^A ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} Θέμιν^A
die **erste|Seherin** Gaia· aus aber der Themis,
- [3] ἣ^N_{Pr} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} μητρὸς^G **δευτέρα**^{AdjN} τόδ^A_{Pr} ἔζετο^{PräM/P}
welche ja das der|Mutter **zweite** dieses|hier setzte|sich
- [4] μαντεῖον^A ὥς^{Kon} λόγος^N τις^N_{Pr} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} **τρίτῳ**^{AdjD}
Orakel, wie Rede irgendeine· in aber dem **dritten**
- [5] λάχει^{AorSAkt} θελούσης^G_{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} βίαν^A τινός^G_{Pr}
fiel|zu, der|Wollenden, und|nicht gegen Gewalt irgendeines,
- [6] Τιτανίς^N **ἄλλη**^{AdjN} παῖς^N Χθονὸς^G καθέζετο^{ImpM/P}
Titanin **andere** Kind der|Erde setzte|sich|nieder,
- [7] Φοίβη^N δίδωσι^{PräAkt} δ^{Pt} ἣ^N_{Pr} **γενέθλιον**^{AdjA} δόσιν^A
Phoibe· gibt aber sie **geburtliche** Gabe
- [8] Φοίβῳ^D τὸ^{ArtA} Φοίβης^G δ^{Pt} ὄνομ^A ἔχει^{PräAkt} **παρώνυμον**^{AdjA}
dem|Phoibos· den Phoibes aber Namen hat **gleichnamig**.
- [9] λιπὼν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} λίμνην^A **Δηλίαν**^{AdjA} τε^{Pt} χοιράδα^A
verlassen|habend aber See **delisch** und|auch Schweine|Ort,
- [10] κέλσας^N_{AorAkt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς^A **ναυπόρους**^{AdjA} τὰς^{ArtA} Παλλάδος^G
anlegend|habend auf Gestade **schiffbare** die der|Pallas,
- [11] ἐς^{Prp} τήνδε^A_{Pr} γαῖαν^A ἦλθε^{AorSAkt} Παρνησοῦ^G θ^{Pt} ἔδρας^A
in diese|hier Erde kam des|Parnass auch Sitze.
- [12] πέμπουσι^{PräAkt} δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} καὶ^{Kon} σεβίζουσιν^{PräAkt} μέγα^{Adv}
senden aber ihn und ehren sehr
- [13] κελευθοποιοὶ^N παῖδες^N Ἥφαίστου^G χθόνα^A
Weg|Bereiter Söhne des|Hephaistos, Erdboden
- [14] **ἀνήμερον**^{AdjA} τιθέντες^N_{PräAkt} ἡμερωμένην^A_{PerM/P}
un|zähm setzend gezähmt.
- [15] μολόντα^A_{AorSAkt} δ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} κάρτα^{Adv} **τιμαλφεῖ**^{AdjD} λεώς^N
gekommen|seiend aber ihn sehr **wert|schätzend** Volk,
- [16] Δελφός^N τε^{Pt} χώρας^G τῇσδε^G_{Pr} πρυμνήτης^N ἄναξ^N
Delphos auch der|Gegend dieser|hier Steuermann Herrscher.
- [17] τέχνης^G δὲ^{Pt} νιν^A_{Pr} Ζεὺς^N **ἔνθεον**^{AdjA} κτίσας^N_{AorAkt} φρένα^A
der|Kunst aber ihn Zeus **göttlich|begeistert** erschaffen|habend Sinne
- [18] ἵζει^{PräAkt} **τέταρτον**^{AdjA} τοῖσδε^D_{Pr} μάντιν^A ἐν^{Prp} θρόνοις^D
setzt **vierten** diesen|hier Seher auf Thronen·
- [19] Διὸς^G προφήτης^N δ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} Λοξίας^N πατρός^G
des|Zeus Herold|Seher aber ist Loxias des|Vaters.
- [20] τούτους^A_{Pr} ἐν^{Prp} εὐχαῖς^D φροιμιάζομαι^{PräM/P} θεούς^A
diese in Gebeten stimme|an Götter.
- [21] Παλλὰς^N **προναΐα**^{AdjN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} λόγοις^D πρεσβεύεται^{PräM/P}
Pallas **vor|dem|Heiligtum** aber in Worten wird|bevorzugt·
- [22] σέβω^{PräAkt} δὲ^{Pt} νύμφας^A ἔνθα^{Adv} **Κωρυκίς**^{AdjN} πέτρα^N
verehre aber Nymphen, wo **korykische** Felsen
- [23] **κοίλῃ**^{AdjN} **φίλορνις**^{AdjN} δαιμόνων^G ἀναστροφή^N
hohl, **vogel|freundlich**, der|Dämonen Umgang·

- [24] Βρόμιος^N ἔχει^{PräAkt} τὸν^{ArtA} χῶρον,^A οὐδ^{Kon} ἀμνημονῶ,^{PräAkt}
Bromios hat den Ort, und|nicht vergesse|ich,
- [25] ἐξ^{Prp} οὗτε^{Kon} Βάκχαις^D ἐστρατήγησεν^{AorAkt} θεός,^N
seit wol|auch den|Bakchen befähigte Gott,
- [26] λαγῶ^G δίκην^A Πενθεῖ^D καταρράψας^N μόρον.^A
des|Hasen Weise für|Pentheus nieder|schlagend Tod·
- [27] Πλειστοῦ^G τε^{Pt} πηγὰς^A καὶ^{Kon} Ποσειδῶνος^G κράτος^A
des|Pleistos auch Quellen und des|Poseidon Macht
- [28] καλοῦσα^N καὶ^{Kon} τέλειον^{AdjA} ὕψιστον^{AdjASup} Δία,^A
rufend auch vollendet höchsten Zeus,
- [29] ἔπειτα^{Adv} μάντις^N ἐς^{Prp} θρόνου^A καθίζανω.^{PräAkt}
darauf Seherin auf Throne setze|ich|mich.
- [30] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τυχεῖν^{AorSAkt} με^A τῶν^{ArtG} πρὶν^{Adv} εἰσόδων^G μακρῶ^{Adv}
und jetzt erreichen mich der früheren Eingänge bei|weitem
- [31] ἄριστα^{AdvSup} δοῖεν.^{AorSAkt} καὶ^{Kon} παρ^{Prp} Ἑλλήνων^G τινές,^N
am|besten möchten|geben· auch|wenn von Hellenen einige,
- [32] ἵτων^N πάλω^D λαχόντες,^N ὥς^{Kon} νομίζεται.^{PräM/P}
gehend durch|Los erlangt|habend, wie man|glaubt.
- [33] μαντεύομαι^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} ἡγῆται^{AorM/P} θεός.^N
wahrsage|ich denn wie wohl führe Gott.
- [34] ἦ^{Pt} δεινὰ^{AdjA} λέξει,^{AorAkt} δεινὰ^{AdjA} δ^{Pt} ὀφθαλμοῖς^D δρακεῖν,^{AorAkt}
ja schreckliche sagen, schreckliche aber mit|Augen erblicken,
- [35] πάλιν^{Adv} μ^A ἐπεμψεν^{AorAkt} ἐκ^{Prp} δόμων^G τῶν^{ArtG} Λοξίου,^G
wieder mich sandte aus Häusern des Loxias,
- [36] ὥς^{Kon} μήτε^{Kon} σωκεῖν^{PräAkt} μήτε^{Kon} μ^A ἀκταίνειν^{PräAkt} βάσιν,^A
dass weder retten noch mich töten Schritt,
- [37] τρέχω^{PräAkt} δέ^{Pt} χερσίν,^D οὐ^{Pt} ποδωκεῖα^D σκελῶν.^G
laufe|ich aber mit|Händen, nicht Fuß|Schnelle der|Beine·
- [38] δέισασα^N γὰρ^{Pt} γραῦς^G οὐδέν,^A ἀντίπαις^N μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
erschrocken|seiend denn des|Weibes|alt nichts, gegen|ein|Kind zwar nun.
- [39] ἐγὼ^N μὲν^{Pr} ἔρπω^{PräAkt} πρὸς^{Prp} πολυστεφῇ^{AdjA} μυχόν.^A
ich zwar krieche zu viel|begränzten Winkel·
- [40] ὁρῶ^{PräAkt} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ὀμφαλῶ^D μὲν^{Pt} ἄνδρα^A θεομυσῇ^{AdjA}
sehe|ich aber auf Nabel|Felsen zwar Mann göttlich|geheimnisvollen
- [41] ἔδραν^A ἔχοντα^A προστρόπαιον,^{AdjA} αἷματι^D
Sitz haltend flehend|zum|Gott, mit|Blut
- [42] στάζοντα^A χεῖρας^A καὶ^{Kon} νεοσπαδὲς^{AdjA} ξίφος^A
tröpfelnd Hände und neu|gezognes Schwert
- [43] ἔχοντ^A ἐλαίας^G θ^{Pt} ὑψιγέννητον^{AdjA} κλάδον,^A
haltend der|Öl|Baum auch hoch|geborenen Zweig,
- [44] λήνει^D μεγίστῳ^{AdjDSup} σωφρόνως^{Adv} ἐστεμμένον,^A
mit|Korb sehr|großem besonnen bekränzt|seiend,
- [45] ἀργῇ^{AdjD} τι^D μαλλῶ^D τῇδε^D γὰρ^{Pt} τρανῶς^{Adv} ἐρῶ.^{FuAkt}
mit|weißem Wolle· dieser|hier denn klar werde|ich|sagen.
- [46] πρόσθεν^{Adv} δέ^{Pt} τάνδρως^{ArtGN} τοῦδε^G θαυμαστὸς^{AdjN} λόχος^N
vorher aber des|Mannes dieses|hier wunderbarer Schwarm
- [47] εὔδει^{PräAkt} γυναικῶν^G ἐν^{Prp} θρόνοισιν^D ἥμενος.^N
schläft der|Frauen auf Sitzen sitzend.
- [48] οὔτοι^{Pt} γυναῖκας,^A ἀλλὰ^{Kon} Γοργόνας^A λέγω,^{PräAkt}
keineswegs Frauen, sondern Gorgonen sage|ich,
- [49] οὐδ^{Kon} αὖτε^{Adv} Γοργεῖοισιν^{AdjD} εἰκάσω^{FuAkt} τύποις.^D
und|nicht wieder gorgonen|artigen werde|ich|vergleichen Gestalten.

- [50] εἶδόν^{AorSAkt} ποτ^{Adv} ἤδη^{Adv} Φινέως^G γεγραμμένος^A
sah|ich einst schon des|Phineus gemalt|wordene
- [51] δεῖπνον^A φερούσας^A ἄπτεροί^{AdjN} γε^{Pt} μὴν^{Pt} ἰδεῖν^{AorAkt}
Mahl tragende· unbeflügelt zwar freilich zu|sehen
- [52] αὐται^N μέλαιναί^{AdjN} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} βδελύκτροποι^{AdjN}
diese|hier, schwarz aber in das Ganze widerlich|gestaltig·
- [53] ῥέγκουσι^{PräAkt} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πλατοῖσι^{AdjD} φυσιάμασιν^D
schnarchen aber nicht breiten Atem|Stößen·
- [54] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ὀμμάτων^G λείβουσι^{PräAkt} δυσφιλή^{AdjA} λίβα^A
aus aber Augen träufeln un|liebenswürdige Flut·
- [55] καὶ^{Kon} κόσμος^N οὐτε^{Kon} πρὸς^{Prp} θεῶν^G ἀγάλματα^A
auch Schmuck weder an der|Götter Bildwerke
- [56] φέρειν^{PräAkt} δίκαιος^{AdjN} οὐτ^{Kon} ἐς^{Prp} ἀνθρώπων^G στέγας^A
tragen billig noch in der|Menschen Häuser·
- [57] τὸ^{ArtA} φύλον^A οὐκ^{Pt} ὅπωπα^{PerAkt} τῆσδ^G ὀμιλίας^G
das Geschlecht nicht habelich|gesehen dieser|hier Gemeinschaft
- [58] οὐδ^{Kon} ἥτις^N αἶα^N τοῦτ^N ἐπεύχεται^{PräM/P} γένος^N
und|nicht welche Erde dieses|hier ersehnt Geschlecht
- [59] τρέφουσ^N ἀνατεῖ^N μὴ^{Pt} μεταστένειν^{PräAkt} πόνον^A
nährend empor|gewachsen nicht mit|zu|beklagen Mühsal·
- [60] τάντεῦθεν^{Adv} ἤδη^{Adv} τῶνδε^G δεσπότη^D δόμων^G
von|hieraus schon dieser|hier dem|Herrn der|Häuser
- [61] αὐτῷ^D μελέσθω^{PräM/P} Λοξίᾳ^D μεγασθενεῖ^{AdjD}
ihm obliege Loxias sehr|starkem·
- [62] ἱατρόμαντις^N δ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} τερασκόπος^N
Arzt|Seher aber ist und Zeichen|Schauer
- [63] καὶ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} δωμάτων^G καθάρσιος^N
auch den anderen der|Häuser Reiniger·
- [64] [Ἀπόλλων]: οὐτοί^{Pt} προδώσω^{FuAkt} διὰ^{Prp} τέλους^G δέ^{Pt} σοι^D φύλαξ^N
keineswegs werdelich|verraten· durch Ende aber dir Wächter
- [65] ἐγγύς^{Adv} παρεστώς^N καὶ^{Kon} πρόσω^{Adv} δ^{Pt} ἀποστατῶν^N
nahe beigestanden|habend und fern aber abstehend
- [66] ἐχθροῖσι^{AdjD} τοῖς^{ArtD} σοῖς^{AdjD} οὐ^{Pt} γενήσομαι^{FuM/P} πέπων^{AdjN}
den|Feinden den deinen nicht werdelich|werden freundlich·
- [67] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἀλούσας^A τάσδε^A τὰς^{ArtA} μάργους^{AdjA} ὄρας^{PräAkt}
und jetzt gefangen|habend diese|hier die rasenden siehst·
- [68] ὕπνῳ^D πεσοῦσαι^N αἰ^{Pt} κατάπτυστοι^{AdjN} κόραι^N
in|dem|Schlaf gefallen|seiend aber die verabscheuungswürdigen Mädchen·
- [69] γραῖαι^N παλαιαί^{AdjN} παῖδες^N αἷς^D οὐ^{Pt} μέγνυται^{PräM/P}
Greisinnen alte Kinder, denen nicht mischt|sich
- [70] θεῶν^G τις^N οὐδ^{Kon} ἄνθρωπος^N οὐδὲ^{Kon} θήρ^N ποτε^{Adv}
von|den|Göttern jemand noch Mensch noch Tier jemals·
- [71] κακῶν^G δ^{Pt} ἕκατι^{Prp} κἀγένοντ^{AorMed} ἐπεὶ^{Kon} κακὸν^{AdjA}
der|Übel aber wegen und|wurden|geboren, da Übel
- [72] σκότον^A νέμονται^{PräM/P} Τάρταρόν^A θ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} χθονός^G
Dunkelheit bewohnen|sie Tartaros und unter der|Erde,
- [73] μισήματ^A ἀνδρῶν^G καὶ^{Kon} θεῶν^G Ὀλυμπίων^{AdjG}
Hass|Dinge der|Männer und der|Götter Olympier·
- [74] ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} φεῦγε^{PräAkt} μηδὲ^{Kon} μαλθακός^{AdjN} γένη^{AorMed}
dennoch aber fliehe und|nicht weich werde·

- [75] ἐλῶσι^{FuAkt} γάρ^{Pt} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} δι^{Prp} ἡπείρου^G μακρᾶς^{AdjG}
werden|sie|treiben denn dich auch durch Festland langes
- [76] βιβῶντ^A_{PräAkt} ἄν^{Prp} αἰεὶ^{Adv} τὴν^{ArtA} πλανοστιβῇ^{AdjA} χθόνα^A
gehend|seiend auf|und|ab immer die wanderer|betretene Erde
- [77] ὑπέρ^{Prp} τε^{Pt} πόντον^A καὶ^{Kon} περιρρύτας^{AdjA} πόλεις^A
über und das|Meer und umspülte Städte.
- [78] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πρόκαμνε_{PräAkt} τόνδε^{ArtA} βουκολούμενος^N_{PräM/P}
und nicht ermüde|vorher diesen|hier hütend|seiend
- [79] πόνον^A· μολῶν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} Παλλάδος^G ποτὶ^{Prp} πτόλιν^A
Mühe· gekommen|seiend aber der|Pallas zu Stadt
- [80] ἵζου_{PräAkt} παλαιὸν^{AdjA} ἄγκαθεν^{Adv} λαβῶν^N_{AorSAkt} βρέτας^A
setze|dich alt im|Arm|winkel genommen|habend Götterbild.
- [81] κακέϊ^{KonAdv} δικαστὰς^A τῶνδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} θελκτηρίου^{AdjA}
und|dort Richter dieser|hier und beschwichtigende
- [82] μύθους^A ἔχοντες^N_{PräAkt} μηχανὰς^A εὐρήσομεν^{FuAkt}
Worte habend|seiend Mittel werden|wir|finden,
- [83] ὥστ^{Kon} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} σε^A_{Pr} τῶνδ^G_{Pr} ἀπαλλάξαι_{AorAkt} πόνων^G
sodass in das Ganze dich dieser|hier befreien Mühen·
- [84] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} κτανεῖν_{AorAkt} σ^A_{Pr} ἔπεισα_{AorAkt} μητρῶν^{AdjA} δέμας^A
auch denn zu|töten dich überredete|ich mütterlichen Leib.
- [85] [Ὀρέστης]: ἄναξ^V Ἀπολλων^V οἶσθα_{PräAkt} μὲν^{Pt} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} ᾿δικεῖν_{PräAkt}
Herr Apollon, weißt zwar das nicht Unrecht|tun·
- [86] ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} ἐπίστα_{PräM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} ᾿μελεῖν_{PräAkt} μάθε_{PräAkt}
da aber verstehst|du, auch das nicht vernachlässigen lerne.
- [87] σθένος^A δὲ^{Pt} ποιεῖν_{PräAkt} εὖ^{Adv} φερέγγυον^{AdjA} τὸ^{ArtA} σόν^{AdjA}
Kraft aber machen gut verlässlich das deine.
- [88] [Ἀπόλλων]: μέμνησο_{PerM/P} μὴ^{Pt} φόβος^N σε^A_{Pr} νικάτω_{PräAkt} φρένας^A
erinnere|dich, nicht Furcht dich soll|besiegen Sinneskräfte.
- [89] σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} αὐτάδελφον^{AdjA} αἷμα^A καὶ^{Kon} κοινοῦ^{AdjG} πατρός^G
du aber, gleich|brüderliches Blut und gemeinsamen Vaters,
- [90] Ἑρμῇ^V φύλασσε_{PräAkt} κάρτα^{Adv} δ^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} ἐπώνυμος^{AdjN}
Hermes, bewache· sehr aber seiend namengebend
- [91] πομπαῖος^{AdjN} ἴσθι_{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} ποιμαίνων^N_{PräAkt} ἐμὸν^{AdjA}
Führer sei, diesen|hier leitend|seiend meinen
- [92] ἱκέτην—^A σέβει_{PräAkt} τοι^{Pt} Ζεὺς^N τόδ^A_{Pr} ἐκνόμων^{AdjG} σέβας—^A
Bittflehenden— ehrt ja Zeus dieses|hier außer|den|Gesetzen Ehrfurcht—
- [93] ὀρμώμενον^A_{PräM/P} βροτοῖσιν^D εὐπόμπῳ^{AdjD} τύχη^D
aufbrechend|seienden den|Sterblichen günstigen Glück.
- [94] [Κλυταιμῆστρας Εἰδῶλον]: εὖδοιτ^{Akt} ἄν^{Pt} ᾧ^{ij} καὶ^{Kon} καθευδουσῶν^G_{PräAkt} τί^{Adv} δεῖ_{PräAkt};
mögen|schlafen wohl, ach, und der|Schlafenden was bedarf|es;
- [95] ἐγὼ^N_{Pr} δ^{Pt} ὑφ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} ᾧδ^{Adv} ἀπητιμασμένη^N_{PerM/P}
ich aber unter euch so verachtet|seiend
- [96] ἄλλοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} νεκροῖσιν^D ὧν^G_{Pr} μὲν^{Pt} ἔκτανον_{AorAkt}
anderen in Toten, deren zwar tötete|ich
- [97] ὄνειδος^N ἐν^{Prp} φθιτοῖσιν^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἐκλείπεται_{PräM/P}
Schmach in Sterblichen nicht er|schwindet,
- [98] αἰσχροῶς^{Adv} δ^{Pt} ἀλῶμαι_{PräM/P} προυννέπω_{PräAkt} δ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} ὅτι^{Kon}
schändlich aber irrel|ich kündige|ich|an aber euch dass
- [99] ἔχω_{PräAkt} μεγίστην^{AdjASup} αἰτίαν^A κείνων^G_{Pr} ὑπο^{Prp}
habe|ich größte Ursache jener durch·
- [100] παθοῦσα^N_{AorSAkt} δ^{Pt} οὕτω^{Adv} δεινὰ^{AdjA} πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} φιλάτων^{AdjGSup}
erlitten|habend aber so Schreckliches von den liebsten,

- [101] οὐδεὶς^N_{Pr} ὑπέρ^{Prp} μου^G_{Pr} δαιμόνων^G μὴνίεται,^{PräM/P}
niemand für mich der|Dämonen zürnt,
- [102] κατασφαγεῖσθαι^G_{AorPas} πρὸς^{Prp} χειρῶν^G μητροκτόνων.^{AdjG}
abgeschlachtet|seiend von Händen mütter|mordenden.
- [103] ὁρᾷτε^{PräAkt} πληγὰς^A τὰςδε^A_{Pr} καρδίας^G ὅθεν.^{Adv}
seht Schläge diese|hier des|Herzens woher.
- [104] εὐδουσα^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} φρήν^N ὄμμασιν^D λαμπρύνεται,^{PräM/P}
schlafend denn Sinn mit|Augen erhellt|sich,
- [105] ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ^D δὲ^{Pt} μοῖρ^N ἀπρόσκοπος^{AdjN} βροτῶν.^G
in dem|Tag aber Anteil|Schicksal unbehindert der|Sterblichen.
- [106] ἦ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} ἐλείξατε,^{AorAkt}
wahrlich vieles zwar ja der meinen lecktet|ihre|auf,
- [107] χοάς^A τ^{Pt} αἰίνους,^{AdjA} νηφάλια^{AdjA} μειλίγματα,^A
Trankspenden auch weinlose, nüchterne Besänftigungen,
- [108] καὶ^{Kon} νυκτίσεμνα^{AdjA} δεῖπν^A ἐπ^{Prp} ἐσχάρᾳ^D πυρὸς^G
und nächtliche Mahlzeiten auf Herdstelle des|Feuers
- [109] ἔθουον^{ImpAkt} ὥραν^A οὐδενὸς^G_{Pr} κοινήν^{AdjA} θεῶν.^G
opferte|ich, Zeit keines gemeinsame der|Götter.
- [110] καὶ^{Kon} πάντα^{AdjA} ταῦτα^A_{Pr} λάξ^{Adv} ὁρῶ^{PräAkt} πατούμενα.^A_{PräM/P}
und alles dieses|hier mit|Tritt sehe|ich getreten|werdend.
- [111] ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐξαλύξας^N_{AorSAkt} οἷχεται^{PräM/P} νεβροῦ^G δίκην,^A
der aber entkommen|seiend ist|weg des|Hirschkalbchens Weise,
- [112] καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} κούφως^{Adv} ἐκ^{Prp} μέσων^{AdjG} ἀρκυστάτων^{AdjGSup}
und dieses|hier leicht aus mittleren netzigsten
- [113] ὥρουσεν^{AorSAkt} ὑμῖν^D_{Pr} ἐγκατιλλώψας^N_{AorSAkt} μέγα.^{Adv}
sprang euch hinein|verspottet|habend sehr.
- [114] ἀκούσαθ^{PräAkt} ὥς^{Kon} ἔλεξα^{AorAkt} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} περὶ^{Prp}
hört wie sagte|ich der meinen über
- [115] ψυχῆς^G φρονήσατ^{PräAkt},^{AorAkt} ὦ^{ij} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G θεαί.^N
der|Seele, denkt|nach, o unter der|Erde Göttinnen.
- [116] ὄναρ^{Adv} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} νῦν^{Adv} Κλυταιμῆστρα^N καλῶ.^{PräAkt}
im|Traum denn euch jetzt Klytaimestra rufe|ich.
- [117] [Χορός]: (μῦγμός.)^N
(Stöhnen.)
- [118] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: μύζοιτ^{PräAkt}, ἄν,^{Pt} ἀνὴρ^N δ^{Pt} οἷχεται^{PräM/P} φεύγων^N_{PräAkt} πρόσω.^{Adv}
mögt|murren wohl, Mann aber ist|weg fliehend|seiend fort.
- [119] φίλοι^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰσιν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἐμοῖς^{AdjD} προσεϊκότες.^N_{PräAkt}
Freunde denn sind nicht meinen zu|passend|seiend.
- [120] [Χορός]: (μῦγμός.)^N
(Stöhnen.)
- [121] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: ἄγαν^{Adv} ὑπνώσσεις^{PräAkt} κοῦ^{KonPt} κατοικτίζεις^{PräAkt} πάθος.^A
übermäßig schläfst und|nicht bemitleidest Leiden.
- [122] φονεὺς^N δ^{Pt} Ὀρέστης^N τῆσδε^G_{Pr} μητρὸς^G οἷχεται.^{PräM/P}
Mörder aber Orestes dieser|hier Mutter ist|weg.
- [123] [Χορός]: (ῶγμός.)^N
(Klagelaut.)
- [124] [Κλυταιμῆστρας Εἰδωλον]: ὦζεις^{PräAkt}, ὑπνώσσεις^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀναστήσῃ^{FuAkt} τάχος;^A
klagt, schläfst nicht wirst|du|aufstehen schnell;
- [125] τί^{Adv} σοι^D_{Pr} πέπρωται^{PerM/P} πράγμα^N πλὴν^{Prp} τεύχειν^{PräAkt} κακά;^{AdjA}
was dir ist|zugeteilt Sache außer bereiten Übel;

[126] [Χορός]: (ᾠγμός.)^N

(Klagelaut.)
(groan.)

[127] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ὕπνος^N πόνος^N τε^{Pt} κύριοι^{AdjN} συνωμόται^N
Schlaf Mühe und Herren Mit|Eid|Genossen

[128] δεινῆς^{AdjG} δρακαίνης^G ἐξεκήραν^{AorAkt} μένος.^A
schrecklichen Drachin trockeneten|aus Kraft.

[129] [Χορός]: (ῥύγμους^N διπλοῦς^{AdjN} ὀξύς.)^{AdjN}
(Stöhnen zweifach scharf)

[130] λαβέ^{AorAkt} λαβέ^{AorAkt} λαβέ^{AorAkt} λαβέ^{AorAkt} φράζου.^{PräM/P}
nimm nimm nimm nimm, zeige.

[131] [Κλυταιμήστρας Ειδωλον]: ὄναρ^{Adv} διώκεις^{PräAkt} θῆρα,^A κλαγγαίνεις^{PräAkt} δ,^{Pt} ἅπερ^A
im|Traum verfolgst Wild, schreist aber eben|welches

[132] κύων^N μέριμναν^A οὐποτ'^{Adv} ἐκλείπων^{PräAkt} πόνου.^G
Hund Sorge niemals verlassend der|Mühe.

[133] τί^{Adv} δρᾷς;^{PräAkt} ἀνίστω,^{PräAkt} μή^{Kon} σε^A νικάτω^{PräAkt} πόνος.^N
was tust; steh|auf, nicht dich soll|besiegen Mühe,

[134] μηδ'^{Kon} ἀγνοήσης^{AorAkt} πῆμα^A μαλθαχθεῖς^N ὕπνω.^D
und|nicht verkennst Leid weich|geworden durch|Schlaf.

[135] ἄλγησον^{AorAkt} ἥπαρ^A ἐνδίκους^{AdjD} ὀνειδέσιν.^D
schmerze Leber mit|gerechten Schmähungen.

[136] τοῖς^{ArtD} σῶφροσιν^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀντίκεντρα^N γίγνεται.^{PräM/P}
den Besonnenen denn Gegen|stacheln wird.

[137] σὺ^N δ,^{Pt} αἱματηρὸν^{AdjA} πνεῦμα^A ἐπουρίσασα^N τῷ,^{ArtD}
du aber blutig Hauch auf|die|Fährte|gesetzt|habend dem,

[138] ἀτμῷ^D κατισχναίνουσα,^N νηδύος^G πυρί,^D
dem|Dampf abzehrend, des|Unterleibs mit|Feuer,

[139] ἔπου,^{PräM/P} μάραινε^{PräAkt} δευτέρους^{AdjD} διώγμασιν.^D
folge, dünne|aus mit|zweiten Verfolgungen.

[140] [Χορός]: ἔγειρ',^{PräAkt} ἔγειρε^{PräAkt} καὶ^{Kon} σὺ^N τήνδ',^{ArtA} ἐγὼ^N δέ^{Pt} σέ.^A
wecke, wecke und du diese|hier, ich aber dich.

[141] εὕδεις;^{PräAkt} ἀνίστω,^{PräAkt} κάπολακτίσας^{KonN} ὕπνον,^A
schläfst; steh|auf, und|weg|getreten|habend Schlaf,

[142] ἰδῶμεθ',^{AorM/P} εἴ^{Kon} τι^A τοῦδε^G φροιμίου^G ματᾶ.^{PräAkt}
lasst|uns|sehen ob etwas dieses|hier Vorspiels vergeblich|ist.

Chor

Strophe 1

[143] [Χορός]: ἰοῖ^{ij} ἰοῖ^{ij} πύπαξ.^{ij} ἐπάθομεν,^{AorAkt} φίλαι,^{AdjV} —
io io pyrax. wir|erlitten, Freundinnen, —

[144] ἦ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} δῆ^{Pt} παθοῦσα^N καὶ^{Kon} μάτην^{Adv} ἐγώ,^N —
ja vieles ja erlitten|habend und vergeblich ich, —

[145] ἐπάθομεν^{AorAkt} πάθος^A δυσασχές,^{AdjA} ὦ^{ij} πόποι,^{ij}
erlitten Leid schwer|tragbar, o ach,

[146] ἄφερτον^{AdjN} κακόν.^N
un|tragbares Übel.

[147] ἔξ^{Prp} ἀρκύων^G πέπτωκεν^{PerAkt} οἷχεται^{PräM/P} θ',^{Pt} ὁ^{ArtN} θήρ.^N —
aus Netzen ist|gefallen geht|fort auch der Tier. —

[148] ὕπνω^D κρατηθεῖς^N ἄγραν^A ὤλεσα.^{AorAkt}
durch|Schlaf besiegt|worden Fang verlor|ich.

Antistrophe 1

- [149] [Χορός]: ἰὼ^{ij} παῖ^V Διός,^G ἐπίκλοπος^{AdjN} πέλη,^{PräAkt} —
o Sohn des|Zeus, räuberisch seiest, —
- [150] νέος^{AdjN} δέ^{Pt} γράϊας^{AdjA} δαίμονας^A καθιππάσω,^{FuAkt} —
jung aber alte Dämoninnen wirst|niederreiten, —
- [151] τὸν^{ArtA} ἰκέταν^A σέβων,^{N, PräAkt} ἄθεον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon}
den Bittflehenden ehrend, gottlosen Mann und
- [152] τοκεῦσιν^D πικρόν.^{AdjN}
den|Eltern bitter·
- [153] τὸν^{ArtA} μητραλοῖαν^A δέ^{Pt} ἐξέκλεψας^{AorSAkt} ὦν^{N, PräAkt} θεός.^N —
den Mutter|Mörder aber stahlst|weg seiend Gott. —
- [154] τί^{Adv} τῶνδ'^{G, Pr} ἐρεῖ^{FuAkt} τις^{N, Pr} δικαίως^{Adv} ἔχειν,^{PräAkt}
was dieser|hier wird|sagen jemand gerecht sein;

Strophe 2

- [155] [Χορός]: ἐμοὶ^{D, Pr} δέ^{Pt} ὄνειδος^N ἐξ^{Prp} ὄνειράτων^G μολὼν^{N, AorSAkt}
mir aber Schmach aus Träumen gekommen|seiend
- [156] ἔτυψεν^{AorAkt} δίκαν^{Prp} διωρηλάτου^G
schlug wie des|Wagenlenkers
- [157] μεσολαβεῖ^{AdjD} κέντρῳ^D
mittig|vermittelnden mit|Stachel
- [158] ὑπὸ^{Prp} φρένας,^A ὑπὸ^{Prp} λοβόν.^A —
unter Zwerchfell, unter Lappen. —
- [160] πάρεστι^{PräAkt} μαστίκτορος^G δαΐου^{AdjG} δαμίου^{AdjG}
ist|zugegen des|Geißlers verderblichen bezwingerischen
- [161] βαρὺ^{AdjN} τὸ^{ArtA} περίβαρυ^{AdjA} κρύος^A ἔχειν.^{PräAkt}
schwer das sehr|schwere Frost haben.

Antistrophe 2

- [162] [Χορός]: τοιαῦτα^{AdjA} δρῶσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} νεώτεροι^{AdjNKmp} θεοί,^N
solches tun die jüngeren Götter,
- [163] κρατοῦντες^{N, PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} δίκας^G πλέον^{AdvKmp}
herrschend das Ganze der|Gerechtigkeit mehr
- [164] φονολιβῆ^{AdjA} θρόνον^A
mord|triefenden Thron
- [165] περὶ^{Prp} πόδα,^A περὶ^{Prp} κάρα.^A —
um Fuß, um Kopf. —
- [166] πάρεστι^{PräAkt} γᾶς^G ὀμφαλὸν^A προσδρακεῖν^{AorAkt} αἱμάτων^G
ist|zugegen der|Erde Nabel an|zuspringen des|Blutes
- [167] βλοσυρὸν^{AdjA} ἄρόμενον^{A, AorMed} ἄγος^A ἔχειν.^{PräAkt}
grimmig aufgehoben Frevel haben.

Strophe 3

- [169] [Χορός]: ἐφεστίω^{AdjD} δέ^{Pt} μάντις^N ὦν^{N, PräAkt} μιάσματι^D
am|Heim|herd aber Seher seiend mit|Befleckung
- [170] μυχὸν^A ἐχράνατ'^{AorAkt} αὐτόσσυτος,^{AdjN} αὐτόκλητος,^{AdjN}
Winkel befleckte selbst|getrieben, selbst|gerufen,
- [171] παρὰ^{Prp} νόμον^A θεῶν^G βρότεια^{AdjA} μὲν^{Pt} τίων,^{N, PräAkt}
gegen Gesetz der|Götter Menschliches zwar ehrend,
- [172] παλαιγενεῖς^{AdjA} δέ^{Pt} μοίρας^A φθίσας.^{N, AorAkt}
uralt|geborene aber Anteil|Schicksale vernichtet|habend.

Antistrophe 3

- [174] [Χορός]: κάμοι^{KonD}_{Pr} γέ^{Pt} **λυπρός**,^{AdjN} καί^{Kon} τὸν^{ArtA} οὐκ^{Pt} ἐκλύσεται,^{FuM/P}
und|mir ja **betrübblich**, und den nicht wird|erlösen,
- [175] ὑπό^{Prp} τε^{Pt} γᾶν^A φυγῶν^N_{AorSAkt} οὐ^{Pt} ποτ^{Adv} ἐλευθεροῦται.^{PräM/P}
unter und Erde geflohen|seiend nicht je wird|befreit.
- [176] **ποτιτρόπαιος**^{AdjN} ὦν^N_{PräAkt} δ^{Pt} **ἕτερον**^{AdjA} ἐν^{Prp} κάρφ^D
zum|Weihebild|gewandt seiend aber **anderen** in Haupt
- [177] μιάστορ^A ἐκ^{Prp} γένους^G πάσεται.^{FuM/P}
Beflecker aus Geschlecht wird|erleiden.

Episode

- [179] [Ἀπόλλων]: ἔξω,^{Adv} κελεύω,^{PräAkt} τῶνδε^G_{Pr} δωμάτων^G τάχος^A
hinaus, befehle|ich, dieser|hier Häuser schnell
- [180] χωρεῖτ^{PräAkt}, ἀπαλλάσσεσθε^{PräM/P} **μαντικῶν**^{AdjG} μυχῶν,^G
weicht, zieht|euch|zurück **der|wahrsagerischen** Winkel,
- [181] μὴ^{Pt} καί^{Kon} λαβοῦσα^N_{AorSAkt} **πτηνὸν**^{AdjA} **ἀργηστὴν**^{AdjA} ὄφιν,^A
damit|nicht auch genommen|habend **geflügelten** **hell|glänzenden** Schlange,
- [182] **χρυσηλάτου**^{AdjG} θώμιγγος^G ἐξορμώμενον,^A_{PräM/P}
des|gold|gehämmerten Kangleibs hervor|stürmend|seiend,
- [183] ἀνῆς^{AorAkt} ὑπ^{Prp} ἄλγους^G **μέλαν**^{AdjA} ἀπ^{Prp} ἀνθρώπων^G ἀφρόν,^A
liebest unter Schmerz **schwarzen** von Menschen Schaum,
- [184] ἐμοῦσα^N_{PräAkt} θρόμβους^A οὓς^A_{Pr} ἀφείλκυσας^{AorSAkt} φόνου.^G
ausspuckend Gerinnsel welche weg|gezogen|hast des|Mordes.
- [185] οὔτοι^{Pt} δόμοισι^D τοῖσδε^D_{Pr} χρίμπτεσθαι^{PräM/P} πρέπει.^{PräAkt}
keineswegs Häusern diesen sich|näherm geziemt·
- [186] ἀλλ^{Kon} οὗ^{Adv} καρανιστῆρες^N ὀφθαλμωρύχοι^N
sondern wo Schädel|Zerschmetterer Augen|Aushöher
- [187] δίκαι^N σφαγαί^N τε^{Pt} σπέρματός^G τ^{Pt} ἀποθοροᾷ^D
Urteile Schlachtungen auch des|Samens und Vernichtung
- [188] παίδων^G κακοῦται^{PräM/P} χλοῦνις,^N ἥδ^{Kon} ἀκρωνία,^N
der|Kinder wird|verderbt Grün|belag, und End|fäule,
- [189] λευσμός^N τε^{Pt} καί^{Kon} μύζουσιν^{PräAkt} οἰκτισμὸν^A **πολὺν**^{AdjA}
Geißelung auch, und murren Jammer **viel**
- [190] ὑπὸ^{Prp} ῥάχιν^A παγέντες.^N_{AorPas} ἄρ^{Pt} ἀκούετε^{PräAkt}
unter Rücken fest|gemacht. ja hört|ihr
- [191] οἷας^G_{Pr} ἐορτῆς^G ἔστ^{PräAkt} **ἀπόπτυστοι**^{AdjN} θεοῖς^D
welcher Fest seid **verabscheuungswürdig** den|Göttern
- [192] στέργηθρ^A ἔχουσαι,^N_{PräAkt} **πᾶς**^{AdjN} δ^{Pt} ὑφηγεῖται^{PräM/P} τρόπος^N
Lieblings|gaben habend; **jede** aber wird|angeleitet Weise
- [193] μορφῆς^G λέοντος^G ἄντρον^A **αἱματορρόφου**^{AdjG}
der|Gestalt. des|Löwen Höhle **blut|saugenden**
- [194] οἰκεῖν^{PräAkt} **τοιαύτας**^{AdjA} εἰκός,^N οὐ^{Pt} χρηστηρίοις^D
wohnen **solche** wahrscheinlich, nicht Orakel|stätten
- [195] ἐν^{Prp} τοῖσδε^D_{Pr} **πλησίοισι**^{AdjD} τρίβεσθαι^{PräM/P} μύσος.^N
in diesen **nahen** sich|reiben Unflat.
- [196] χωρεῖτ^{PräAkt} ἄνευ^{Prp} βοτῆρος^G αἰπολούμεναι.^N_{PräM/P}
weicht ohne Hirten weidend|seiend.
- [197] ποίμνης^G **τοιαύτης**^{AdjG} δ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} **εὐφιλῆς**^{AdjN} θεῶν.^G
der|Herde **solcher** aber niemand **wohl|lieb** der|Götter.
- [198] [Χορός]: ἄναξ^V Ἀπολλων,^V ἀντάκουσον^{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει.^D
Herr Apollon, höre|wieder in der|Reihe.

- [199] αὐτὸς^{AdjN} σὺ^N τοῦτων^G οὐ^{Pt} μεταίτιος^{AdjN} πέλη,^{PräAkt}
selbst du dieser|Dinge nicht mit|schuldig seiest,
- [200] ἀλλ^{Kon} εἷς^{AdjN} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔπραξας^{AorAkt} ὦν^N ^{PräAkt} παναίτιος^{AdjN}.
sondern allein das Ganze vollbracht|hast seiend ganz|schuldig.
- [201] [Ἀπόλλων]: πῶς^{Adv} δή^{Pt} τοσοῦτο^{AdjA} μήκος^A ἔκτεινον^{PräAkt} λόγου.^G
wie nun; so|großes Länge strecke|aus der|Rede.
- [202] [Χορός]: ἔχρησας^{AorAkt} ὥστε^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^{AdjA} μητροκτονεῖν.^{PräAkt}
orakeltest so|dass den Fremden Mutter|morden.
- [203] [Ἀπόλλων]: ἔχρησα^{AorAkt} ποινὰς^A τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G πράξει.^{AorAkt} τί^{Adv} μὴν^{Pt} ;
orakelte Strafen des Vaters vollziehen. was nun ;
- [204] [Χορός]: κάθει^{KonAdv} ὑπέστης^{AorAkt} αἵματος^G δέκτωρ^N νέου.^{AdjG}
und|dann du|übernahmst des|Blutes Empfänger neuen.
- [205] [Ἀπόλλων]: καὶ^{Kon} προστραπέσθαι^{AorM/P} τοῦσδ'^A ἐπέστελλον^{ImpAkt} δόμους.^A
und sich|zuwenden diese|hier befahl|ich Häuser.
- [206] [Χορός]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} προπομπούς^A δῆτα^{Pt} τάσδε^A λοιδορεῖς.^{PräAkt}
und die Vorführerinnen gewiss diese schmäht|du;
- [207] [Ἀπόλλων]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δόμοισι^D τοῖσδε^D πρόσφορον^{AdjN} μολεῖν.^{AorSAkt}
nicht denn den|Häusern diesen passend ein|gehen.
- [208] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} ἡμῖν^D τοῦτο^N ^{Pr} προστεταγμένον.^N
aber ist uns dies ^{PerM/P} befohlen.
- [209] [Ἀπόλλων]: τίς^N ^{Pr} ἦδε^N τιμή^N κόμπασον^{AorAkt} γέρας^A καλόν.^{AdjA}
wer diese Ehre; prahle Ehrengabe schön.
- [210] [Χορός]: τοὺς^{ArtA} μητραλοίας^A ἐκ^{Prp} δόμων^G ἐλαύνομεν.^{PräAkt}
die Mutter|Mörder aus Häusern treiben|wir.
- [211] [Ἀπόλλων]: τί^{Adv} γὰρ^{Pt} γυναικὸς^G ἥτις^N ^{Pr} ἄνδρα^A νοσφίση;^{AorAkt}
was denn der|Frau welche den|Mann entziehe;
- [212] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} γένοιθ'^{AorMed} ὅμαιμος^{AdjN} αὐθέντης^N φόνος.^N
nicht wohl würde|werden bluts|verwandt Eigen|täter Mord.
- [213] [Ἀπόλλων]: ἦ^{Pt} κάρτ'^{Adv} ἄτιμα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} οὐδέν^A εἰργάσω^{AorMed}
ja sehr ehr|los und bei als|nichts hast|du|bewirkt
- [214] Ἥρας^G τελείας^{AdjG} καὶ^{Kon} Διὸς^G πιστώματα.^A
der|Hera vollendeten und des|Zeus Pfand|schaften.
- [215] Κύπρις^N δ'^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} τῷδ'^D ^{Pr} ἀπέρριπται^{PerM/P} λόγῳ.^D
Kypris aber ehr|los durch|dieses verworfen|ist Wort,
- [216] ὅθεν^{Adv} βροτοῖσι^D γίγνεται^{PräM/P} τὰ^{ArtA} φίλτατα.^{AdjASup}
woher den|Sterblichen werden die lieb|sten.
- [217] εὐνὴ^N γὰρ^{Pt} ἀνδρὶ^D καὶ^{Kon} γυναικὶ^D μόρσιμος^{AdjN}
Lager denn dem|Mann und der|Frau schicksal|haft
- [218] ὅρκου^G 'στὶ^{PräAkt} μεζῶν^{AdjNKmp} τῇ^{ArtD} δίκη^D φρουρουμένη.^N
des|Eides ist größer von|der Gerechtigkeit bewacht|seiend.
- [219] εἰ^{Kon} τοῖσιν^{ArtD} οὖν^{Pt} κτείνουσιν^D ^{PräAkt} ἀλλήλους^A χαλᾷς^{PräAkt}
wenn denen also tötend|seienden einander lockerst
- [220] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τίνεσθαι^{PräM/P} μηδ'^{KonPt} ἐποπτεύειν^{PräAkt} κότῳ.^D
das nicht zu|büßen noch beobachten mit|Groll,
- [221] οὐ^{Pt} φημ'^{PräAkt} Ὀρέστην^A σ'^A ^{Pr} ἐνδίκως^{Adv} ἀνδρηλατεῖν.^{PräAkt}
nicht sage|ich Orestes dich rechtens menschen|verbannen.
- [222] τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶδα^{PräAkt} κάρτα^{Adv} σ'^A ^{Pr} ἐνθυμουμένην,^A
die zwar denn weiß|ich sehr dich bedenkend|seiend,
- [223] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμφανῶς^{Adv} πράσσουσιν^A ^{PräAkt} ἡσυχαιτέραν.^{AdjAKmp}
die aber offensichtlich handelnd ruhiger.

- [224] δίκας^A δὲ^{Pt} Παλλὰς^N τῶνδ'^G_{Pr} ἐποπτεύσει^{FuAkt} θεά.^N
Strafen aber Pallas dieser|hier wird|überwachen Göttin.
- [225] [Χορός]: τὸν^{ArtA} ἄνδρ'^A ἐκεῖνον^A_{Pr} οὐ^{Pt} τι_{Pr} μὴ^{Pt} λίπω^{AorAkt} ποτέ.^{Adv}
den Mann jenen nicht etwas nicht lasse|ich jemals.
- [226] [Ἀπόλλων]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} δῖωκε^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόνον^A πλεῖω^{AdjAKmp} τίθου.^{PräAkt}
du aber also verfolge und Mühe mehr setze.
- [227] [Χορός]: τιμὰς^A σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} σύντεμνε^{PräAkt} τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} λόγῳ.^D
Ehren du nicht kürze die meinen mit|Wort.
- [228] [Ἀπόλλων]: οὐδ'^{KonPt} ἂν^{Pt} δεχοίμην^{PräM/P} ὥστ'^{Kon} ἔχειν^{PräAkt} τιμὰς^A σέθεν.^G_{Pr}
auch|nicht wohl nähm|ich so|dass haben Ehren von|dir.
- [229] [Χορός]: μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔμπας^{Adv} παρ'^{Prp} Διὸς^G θρόνοις^D λέγῃ.^{PräAkt}
groß denn dennoch bei des|Zeus Thronen redest|du.
- [230] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄγει^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἷμα^N μητρῴον^{AdjN} δίκας^A
ich aber, führt denn Blut mütterlich, Strafen
- [231] μέτειμι^{PräAkt} τόνδε^A_{Pr} φῶτα^A κάκκυνγητῶ.^{PräAkt}
verfolge|ich diesen Mann und|aus|jage.
- [232] [Ἀπόλλων]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀρήξω^{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἰκέτην^A τε^{Pt} ρύσομαι.^{FuMed}
ich aber werde|helfen den Bittflehenden und werde|retten.
- [233] δεινὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖσι^D κὰν^{KonPrp} θεοῖς^D πέλει.^{PräAkt}
furchtbar denn in Sterblichen und|in Göttern ist
- [234] τοῦ^{ArtG} προστροπαίου^{AdjG} μῆνις,^N εἰ^{Kon} προδῶ^{AorSAkt} σφ'^A_{Pr} ἐκῶν.^{AdjN}
des zum|Götterbild|Sich|Wendenden Zorn, wenn verrate|ich sie willig.
- [235] [Ὀρέστης]: ἄνασσ'^V Ἀθάνᾳ,^V Λοξίου^G κελεύμασιν^D
Herrin Athene, des|Loxias Befehlen|gemäß
- [236] ἦκω,^{PräAkt} δέχου^{PräM/P} δὲ^{Pt} πρεμενῶς^{Adv} ἀλάστορα,^A
bin|gekommen, nimm aber freundlich Rächer,
- [237] οὐ^{Pt} προστρόπαιον^{AdjA} οὐδ'^{KonPt} ἀφοίβαντον^{AdjA} χέρα,^A
nicht zum|Weihebild|Gewandt noch un|gereinigte Hand,
- [238] ἀλλ'^{Kon} ἀμβλύς^{AdjN} ἤδη^{Adv} προστετριμμένος^N_{PerM/P} τε^{Pt} πρὸς^{Prp}
aber stumpf schon ab|gerieben und zu
- [239] ἄλλοισιν^{AdjD} οἴκοις^D καὶ^{Kon} πορεύμασιν^D βροτῶν.^G
anderen Häusern und Wegen der|Sterblichen.
- [240] ὁμοία^{Adv} χέρσον^A καὶ^{Kon} θάλασσαν^A ἐκπερῶν,^N_{PräAkt}
gleicher|maßen Land und Meer durch|querend,
- [241] σῶζων^N_{PräAkt} ἐφετμὰς^A Λοξίου^G χρηστηρίους,^{AdjA}
bewahrend Befehle des|Loxias orakel|haften,
- [242] πρόσσιμι^{PräAkt} δῶμα^A καὶ^{Kon} βρέτας^A τὸ^{ArtA} σόν,^{AdjA} θεά.^V
trete|ich|heran Haus und Götter|bild das deine, Göttin.
- [243] αὐτοῦ^{Adv} φυλάσσω^N_{PräAkt} ἀναμένω^{PräAkt} τέλος^A δίκης.^G
hier bewachend erwarte|ich Ende der|Recht|sprechung.
- [244] [Χορός]: εἶεν^{Akt} τόδ'^N_{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} τάνδρ'ος^{ArtGN} ἐκφανές^{AdjN} τέκμαρ.^N
seies· dies ist des|Mannes deutliches Merk|zeichen.
- [245] ἔπου^{PräM/P} δὲ^{Pt} μηνυτῆρος^G ἀφθέγκτου^{AdjG} φραδαῖς.^D
folge aber des|Anzeigers stummen Zeichen.
- [246] τετραυματισμένον^A_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} κύων^N νεβρὸν^A
verletzt|seienden denn wie Hund Hirsch|kalb
- [247] πρὸς^{Prp} αἷμα^A καὶ^{Kon} σταλαγμὸν^A ἐκματεύομεν.^{PräAkt}
nach Blut und Tropfen spüren|wir|aus.
- [248] πολλοῖς^{AdjD} δὲ^{Pt} μόχθοις^D ἀνδροκμῆσι^{AdjD} φουσιᾷ^D
vielen aber Mühen mann|ermüdeten Atem
- [249] σπλάγχχνον^A χθονὸς^G γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} πεποίμανται^{PerM/P} τόπος,^N
Eingeweide· der|Erde denn jeder ist|abgeweidet Ort,

- [250] ὑπέρ^{Prp} τε^{Pt} πόντον^A ἀπτέροις^{AdjD} ποτήμασιν^D
über und Meer un|geflügelt Flügen
- [251] ἦλθον^{AorSAkt} διώκουσ',^N οὐδέν^{Pt} ὕστερα^{AdjNKmp} νεώς.^G
kam verfolgend, in|nichts später als|Schiff.
- [252] καί^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδ'^N ἐνθάδ',^{Adv} ἐστὶ^{PräAkt} που^{Adv} καταπακῶν.^N
und nun dieser hier ist wohl nieder|kauern|d.
- [253] [Χορός]: ὁσμὴ^N βροτείων^{AdjG} αἱμάτων^G με^A προσγεῖται.^{PräAkt}
Geruch der|menschlichen Blute mich an|lacht.
- [254] [Χορός]: ὄρα^{PräAkt} ὄρα^{PräAkt} μάλ',^{Adv} αὖ,^{Adv}
sieh sieh sehr wieder,
- [255] λεύσσετε^{PräAkt} πάντα,^{AdjA} μὴ^{Pt}
schaut alles, nicht
- [256] λάθη^{AorSAkt} φύγδα^{Adv} βὰς^N
entgehe flucht|wärts gegangen|seiend
- [257] [Χορός]: ὁ^{ArtN} ματροφόνος^N ἀτίτας.^{AdjN}
der Mutter|Mörder un|geheiligt.
- [258] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} αὖτέ^{Adv} γ',^{Pt} οὐν^{Pt} ἀλκὰν^A ἔχων^N
der aber wieder doch nun Stärke habend
- [259] περὶ^{Prp} βρέτει^D πλεχθεὶς^N θεᾶς^G ἀμβρότου^{AdjG}
um Götter|bild geflochten|seiend der|Göttin un|sterblichen
- [260] ὑπόδικος^{AdjN} θέλει^{PräAkt} γενέσθαι^{AorMed} χρεῶν.^G
unter|recht|stehend will werden der|Schulden.
- [261] τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} πάρεστιν.^{PräAkt} αἷμα^N μητρῶν^{AdjN} χαμαὶ^{Adv}
das aber nicht ist|anwesend Blut mütterlich am|Boden
- [262] [Χορός]: δυσαγκόμιστον,^{AdjN} παπαῖ,^{ij}
schwer|zurück|zutragen, weh,
- [263] τὸ^{ArtN} διερὸν^{AdjN} πέδοι^{Adv} χύμενον^N οἷχεται.^{PräM/P}
das fließende am|Boden gegossen|worden geht|dahin.
- [264] ἀλλ',^{Kon} ἀντιδοῦναι^{AorAkt} δεῖ^{PräAkt} σ',^A ἀπὸ^{Prp} ζώντος^G ῥοφεῖν^{PräAkt}
aber zurück|zugeben ist|nötig dich von lebenden zu|schlüpfen
- [265] ἐρυθρὸν^{AdjA} ἐκ^{Prp} μελέων^G πέλανον.^A ἀπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σοῦ^G
roten aus Gliedern Blut|teig von aber dir
- [266] φεροίμαν^{Akt} βοσκὰν^A πώματος^G δυσπότου.^{AdjG}
brächte|ich Fütterung des|Tranks schwer|trinkbaren.
- [267] καί^{Kon} ζῶντά^A σ',^A ἰσχνάνασ'^N ἀπάξομαι^{FuMed} κάτω,^{Adv}
und lebend dich aus|dünnend werde|ich|hinab|führen hinab,
- [268] [Χορός]: ἀντίποινα^A ὥς^{Kon} τίνης^{PräM/P} ματροφόνου^{AdjG} δύας.^G
Gegen|lohn damit bezahlest des|Mutter|mords Schuld.
- [269] [Χορός]: ὅψει^{FuAkt} δέ^{Pt} κεῖ^{Kon} τις^N ἄλλος^{AdjN} ἥλιτεν^{AorAkt} βροτῶν^G
du|wirst|sehen aber und|wenn jemand anderer verfehlte der|Sterblichen
- [270] ἢ^{Kon} θεὸν^A ἢ^{Kon} ξένον^A
oder Gott oder Fremden
- [271] τιν'^A ἀσεβῶν^A ἢ^{Kon} τοκέας^A φίλους,^{AdjA}
irgendeinen frevelnd|seienden oder Eltern lieben,
- [272] [Χορός]: ἔχονθ'^A ἕκαστον^A τῆς^{ArtG} δίκης^G ἐπάξια.^{AdjA}
habend jeden der Gerechtigkeit Angemessenen.
- [273] μέγας^{AdjN} γὰρ^{Pt} Ἄιδης^N ἐστὶν^{PräAkt} εὐθυνος^N βροτῶν^G
groß denn Hades ist Rechenschafts|richter der|Sterblichen
- [274] ἔνερθε^{Adv} χθονός,^G
unterhalb der|Erde,

- [275] **δελτογράφῳ**^{AdjD} **δὲ**^{Pt} **πάντ**^{AdjA} **ἐπωπᾶ**^{PräAkt} **φρενί**^D
Tafel|schreibend aber alles überwacht mit|Sinn.
- [276] [Ὀρέστης]: **ἐγώ**^N_{Pr} **διδασχθεὶς**^N_{AorPas} **ἐν**^{Prp} **κακοῖς**^D **ἐπίσταμαι**^{PräM/P}
ich gelehrt|worden in Übeln verstehe
- [277] **πολλοὺς**^{AdjA} **καθαρμοὺς**^A **καὶ**^{Kon} **λέγειν**^{PräAkt} **ὅπου**^{Kon} **δίκη**^N
viele Reinigungen, und sagen wo Recht
- [278] **σιγᾶν**^{PräAkt} **θ**^{Pt} **ὁμοίως**^{Adv} **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **τῷδε**^D_{Pr} **πράγματι**^D
schweigen auch gleichermaßen· in aber dieser|hier Sache
- [279] **φωνεῖν**^{PräAkt} **ἐτάχθην**^{AorPas} **πρὸς**^{Prp} **σοφοῦ**^{AdjG} **διδασκάλου**^G
reden wurde|eingesetzt zu **des|weisen** Lehrers.
- [280] **βρίζει**^{PräAkt} **γὰρ**^{Pt} **αἷμα**^N **καὶ**^{Kon} **μαραίνεται**^{PräM/P} **χερός**^G
braust denn Blut und verwelkt der|Hand,
- [281] **μητροκτόνον**^{AdjN} **μίασμα**^N **δ**^{Pt} **ἔκπλυτον**^{AdjN} **πέλει**^{PräAkt}
Mutter|mordend Befleckung aber **aus|waschbar** ist·
- [282] **ποταίνιον**^{AdjN} **γὰρ**^{Pt} **ὄν**^N_{PräAkt} **πρὸς**^{Prp} **ἐστί**^D **θεοῦ**^G
frisch denn seiend bei dem|Herd des|Gottes
- [283] **Φοίβου**^G **καθαρμοῖς**^D **ἠλάθη**^{AorPas} **χοιροκτόνοις**^{AdjD}
des|Phoibos durch|Reinigungen wurde|vertrieben **Schwein|tötenden**.
- [284] **πολὺς**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **μοι**^D_{Pr} **γένοιτ**^{AorMed} **ἄν**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **ἀρχῆς**^G **λόγος**^N
viel aber mir würde|werden wohl aus Anfang Rede,
- [285] **ὅσοις**^D_{Pr} **προσῆλθον**^{AorSAkt} **ἀβλαβεῖ**^{AdjD} **ξυνουσίᾳ**^D
denen trat|ich|heran **un|schädlich** zu|Gemeinschaft.
- [286] **χρόνος**^N **καθαίρει**^{PräAkt} **πάντα**^{AdjA} **γηράσκων**^N_{PräAkt} **ὁμοῦ**^{Adv}
Zeit nimmt|weg **alles** alternd zugleich.
- [287] **καὶ**^{Kon} **νῦν**^{Adv} **ἄφ**^{Prp} **ἀγνοῦ**^{AdjG} **στόματος**^G **εὐφήμως**^{Adv} **καλῶ**^{PräAkt}
und jetzt von **reinen** Mund wohl|redend rufe
- [288] **χώρας**^G **ἄνασσαν**^A **τῇσδ**^G_{Pr} **Ἀθηναίαν**^{AdjA} **ἐμοὶ**^D_{Pr}
der|Land Herrin dieser|hier **Athenische** für|mich
- [289] **μολεῖν**^{AorSAkt} **ἄρωγόν**^A **κτῆσεται**^{FuMed} **δ**^{Pt} **ἄνευ**^{Prp} **δορὸς**^G
kommen Helferin· wird|sich|erwerben aber ohne des|Speeres
- [290] **αὐτόν**^A_{Pr} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **γῆν**^A **καὶ**^{Kon} **τὸν**^{ArtA} **Ἀργεῖον**^{AdjA} **λεῶν**^A
ihn und auch Erde und den **Argivischen** Volk
- [291] **πιστὸν**^{AdjA} **δικαίως**^{Adv} **ἐς**^{Prp} **τὸ**^{ArtA} **πᾶν**^{AdjA} **τε**^{Pt} **σύμμαχον**^{AdjA}
treu gerecht in das **Ganze** und **Mit|kämpfer**.
- [292] **ἀλλ**^{Kon} **εἴτε**^{Kon} **χώρας**^G **ἐν**^{Prp} **τόποις**^D **Λιβυστικοῖς**^{AdjD}
aber sei|es der|Land in Orten **Libyschen**,
- [293] **Τρίτωνος**^G **ἀμφὶ**^{Prp} **χεῦμα**^A **γενεθλίου**^{AdjG} **πόρου**^G
des|Triton um Strömung **geburtlich** Weges,
- [294] **τίθησιν**^{PräAkt} **ὀρθὸν**^{AdjA} **ἢ**^{Kon} **κατηρεφῆ**^{AdjA} **πόδα**^A
setzt **aufrecht** oder **beschattet** Fuß,
- [295] **φίλοις**^{AdjD} **ἀρήγουσ**^N_{PräAkt} **εἴτε**^{Kon} **Φλεγραῖαν**^{AdjA} **πλάκα**^A
den|Freunden helfend, sei|es **Phlegräische** Ebene
- [296] **θρασὺς**^{AdjN} **ταγοῦχος**^N **ὥς**^{Kon} **ἀνὴρ**^N **ἐπισκοπεῖ**^{PräAkt}
kühn Führer|haltend wie Mann überblickt,
- [297] **ἔλθοι**^{AorAkt}— **κλύει**^{PräAkt} **δὲ**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **πρόσωθεν**^{Adv} **ὦν**^N_{PräAkt} **θεός**^N—
möchte|kommen— hört aber und von|fern seiend Gott—
- [298] **ὅπως**^{Kon} **γένοιτο**^{AorMed} **τῷνδ**^G_{Pr} **ἐμοὶ**^D_{Pr} **λυτήριος**^{AdjN}
damit würde|werden dieser|hier mir **lösend**.

Chor

- [299] [Χορός]: οὔτοι^{Pt} σ' ^A_{Pr} Ἀπόλλων^N οὐδ' ^{Kon} **Ἀθηναίᾱς**^{AdjG} σθένος^N
keinesfalls dich Apollon noch **der|Athena** Stärke
- [300] ῥύσαιτ' ^{AorAkt} ἄν^{Pt} ὥστε^{Kon} μὴ^{Pt} οὐ^{Pt} παρημελημένον^A
würde|retten wohl so|dass nicht nicht vernachlässigt|seiend
- [301] ἔρρειν^{PräAkt} τὸ^{ArtN} χαίρειν^{PräAkt} μὴ^{Pt} μαθόνθ' ^A_{AorSAkt} ὅπου^{Kon} φρενῶν^G
zugrunde|gehen, das sich|freuen nicht gelernt|habend wo der|Sinne,
- [302] **ἀναίματον**^{AdjA} βόσκημα^A δαιμόνων^G σκιάν^A
blutlos Futter der|Dämonen, Schatten.
- [303] οὐδ' ^{Kon} ἀντιφωνεῖς^{PräAkt} ἀλλ' ^{Kon} ἀποπτύεις^{PräAkt} λόγους^A
auch|nicht antwortest, sondern aus|spuckst Worte,
- [304] ἐμοὶ^D ^{Pr} τραφεῖς^N ^{AorSPas} τε^{Pt} καὶ^{Kon} καθιερωμένος^N ^{PerM/P}
mir auf|gezogen und auch geweiht|seiend;
- [305] καὶ^{Kon} ζῶν^N ^{PräAkt} με^A ^{Pr} δαίσεις^{FuAkt} οὐδ' ^{Kon} πρὸς^{Prp} βωμῷ^D σφαγεῖς^N ^{AorPas}
und lebend mich wirst|verzehren auch|nicht an Altar geschlachtet|seiend.
- [306] ὕμνον^A δ' ^{Pt} ἀκούσῃ^{FuAkt} τόνδε^A ^{Pr} **δέσμιον**^{AdjA} σέθεν^G ^{Pr}
Hymnus aber wirst|hören diesen **fesselnden** deiner.

Anapäste

- [307] [Χορός]: ἄγε^{PräAkt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} χορὸν^A ἄψωμεν^{AorAkt} ἐπεὶ^{Kon}
auf denn und Chor lasst|uns|anfangen, da
- [308] μοῦσαν^A **στυγεράν**^{AdjA}
Lied **verhasste**
- [309] ἀποφαίνεσθαι^{PräM/P} δεδόκηκεν^{PerAkt}
sichtbar|werden ist|beschlossen,
- [310] λέξαι^{AorAkt} τε^{Pt} λάχῃ^{AorAkt} τὰ^{ArtA} κατ' ^{Prp} ἀνθρώπους^A
sagen und fiel|zu die nach Menschen
- [311] ὥς^{Kon} ἐπινωμᾷ^{PräAkt} στάσις^N ἅμ' ^{Adv}
wie zuteilt Zwiespalt zugleich.
- [312] **εὐθυδίκατοι**^{AdjN} δ' ^{Pt} οἴομεθ' ^{PräM/P} εἶναι^{PräAkt}
gerade|gerecht aber meinen|wir zu|sein.
- [313] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} **καθαράς**^{AdjA} χεῖρας^A προνέμοντ' ^A_{PräAkt}
den zwar **reine** Hände vor|verteilend
- [314] οὔτις^N ^{Pr} ἐφέρπει^{PräAkt} μῆνις^N ἄφ' ^{Prp} ἡμῶν^G ^{Pr}
keiner über|kriecht Zorn von uns,
- [315] **ἀσινής**^{AdjN} δ' ^{Pt} αἰῶνα^A διοιχνεῖ^{PräAkt}
un|beschädigt aber Lebens|zeit durch|schreitet.
- [316] ὅστις^N ^{Pr} δ' ^{Pt} ἀλιτῶν^N ^{AorAkt} ὥσπερ^{Kon} ὅς^N ^{Pr} ἀνὴρ^N
wer aber gesündigt|habend wie dieser Mann
- [317] χεῖρας^A **φονίας**^{AdjA} ἐπικρύπτει^{PräAkt}
Hände **mord|trächtig** verbirgt,
- [318] μάρτυρες^N **ὀρθαί**^{AdjN} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσιν^D ^{AorSAkt}
Zeuginnen **aufrecht** den Gestorbenen
- [319] παραγιγνόμεναι^N ^{PräM/P} πράκτορες^N αἵματος^G
hinzu|kommend Vollstreckerinnen des|Blutes
- [320] αὐτῷ^D ^{Pr} τελέως^{Adv} ἐφάνημεν^{AorPas}
ihm vollständig erschienen|sind.

Strophe 1

- [321] [Χορός]: μᾶτερ^V ἃ^A ^{Pr} μ' ^A_{Pr} ἔτικτες^{AorSAkt} ὦ^{ij} μᾶτερ^V
Mutter die mich gebarst, o Mutter
- [322] Νύξ^V **ἀλαοῖσι**^{AdjD} καὶ^{Kon} δεδορκόσιν^D ^{PerAkt}
Nacht, **den|Blinden** und klar|blickenden

| | |
|-------|--|
| [323] | ποινάν, ^A κλύθ', ^{AorAkt} ὁ ^{ArtN} Λατοῦς ^G γὰρ ^{Pt} ἱλνίς ^N Strafe, höre. der der Leto denn Sohn |
| [324] | μ', ^A _{Pr} ἄτιμον ^{AdjA} τίθησιν ^{PräAkt} mich un geehrt setzt |
| [325] | τόνδ', ^A _{Pr} ἀφαιρούμενος ^N _{PräM/P} diesen weg nehmend |
| [326] | πτῶκα, ^A ματρῶν ^{AdjN} ἄλγνισμα ^N Bettler, mütterliches Reinigungs werk |
| [327] | κύριον ^{AdjN} φόνου. ^G Herr des Mordes. |

Nachgesang 1

| | |
|----------------|--|
| [328] [Χορός]: | ἐπὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} τῷ ^{ArtD} τεθυμένῳ ^D _{PerM/P} auf aber dem geopfert wordenen |
| [329] | τόδε ^N _{Pr} μέλος, ^N παρακοπά, ^N dieses Lied, Gegen schlag, |
| [330] | παραφορᾶ ^N φρενοδαλῆς, ^{AdjN} Wahn trieb geist quälend, |
| [331] | ὕμνος ^N ἐξ ^{Prp} Ἑρινύων, ^G Hymnus aus den Erinnyen, |
| [332] | δέσμιος ^{AdjN} φρενῶν, ^G ἀφόρ μικτος, ^{AdjN} gefesselt der Sinne, ohne Leier begleitung, |
| [333] | αὐονᾶ ^{AdjA} βροτοῖς. ^D austrocknend den Sterblichen. |

Antistrophe 1

| | |
|----------------|--|
| [334] [Χορός]: | τοῦτο ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} λάχος ^N διανταῖα ^{AdjN} dieses denn Los gegen seitig |
| [335] | Μοῖρ, ^N ἐπέκλωσεν ^{AorAkt} ἐμπέδως ^{Adv} ἔχειν, ^{PräAkt} Moira hat gesponnen fest zu haben, |
| [336] | θνατῶν ^{AdjG} τοῖσιν ^{ArtD} αὐτουργίαι ^D der Sterblichen den Eigen taten |
| [337] | ξυμπέσωσιν ^{AorAkt} μάταιοι, ^{AdjN} zusammen treffen vergebliche, |
| [338] | τοῖς ^{ArtD} ὁμαρτεῖν, ^{PräAkt} ὅφρ', ^{Kon} ἂν ^{Pt} denen begleiten, damit wohl |
| [339] | γᾶν ^A ὑπέλθη· ^{AorAkt} θανῶν ^N _{AorSAkt} δ', ^{Pt} Erde unter gehe· gestorben seiend aber |
| [340] | οὐκ ^{Pt} ἄγαν ^{Adv} ἐλεύθερος. ^{AdjN} nicht gar frei. |

Nachgesang 1

| | |
|----------------|--|
| [341] [Χορός]: | ἐπὶ ^{Prp} δέ ^{Pt} τῷ ^{ArtD} τεθυμένῳ ^D _{PerM/P} auf aber dem geopfert wordenen |
| [342] | τόδε ^N _{Pr} μέλος, ^N παρακοπά, ^N dieses Lied, Gegen schlag, |
| [343] | παραφορᾶ ^N φρενοδαλῆς, ^{AdjN} Wahn trieb geist quälend, |
| [344] | ὕμνος ^N ἐξ ^{Prp} Ἑρινύων, ^G Hymnus aus den Erinnyen, |

- [345] δέσμιος^{AdjN} φρενῶν,^G ἀφόρ||μικτος,^{AdjN}
 gefesselt der|Sinne, ohne||Leier|begleitung,
- [346] αὐονᾶ^{AdjA} βροτοῖς.^D
 austrocknend den|Sterblichen.

Strophe 2

- [349] [Χορός]: γιγνομένοις^D λάχῃ^N τάδ,^N ἐφ',^{Prp} ἅμιν^D ἐκράνθη.^{AorPas}
 den|Werdenden Lose diese auf uns wurde|beschieden.
- [350] ἀθανάτων^{AdjG} δ,^{Pt} ἀπέχειν^{PräAkt} χέρας,^A οὐδέ^{Kon} τις^N ἐστί^{PräAkt}
 der|Unsterblichen aber fern|halten Hände, auch|nicht jemand ist
- [351] συνδαίτωρ^N μετὰκοινος.^{AdjN}
 Mit|Tafel|Genosse gemeinsam.
- [352] παλλεύκων^{AdjG} δέ^{Pt} πέπλων^G ἀπόμοιρος^{AdjN} ἄκληρος^{AdjN} ἐτύχθην^{AorPas}
 ganz|weiß aber der|Gewänder ohne|Anteil ohne|Los wurde
- [353] -----

Nachgesang 2

- [354] [Χορός]: δωμάτων^G γὰρ^{Pt} εἰλόμαν^{AorSMed}
 der|Häuser denn wählte
- [354a] δωμάτων^G γὰρ^{Pt} εἰλόμαν^{AorSMed}
 der|Häuser denn wählte
- [355] ἀνατροπᾶς,^A ὅταν^{Kon} Ἄρης^N
 Umstürze, wenn Ares
- [355a] ἀνατροπᾶς,^A ὅταν^{Kon} Ἄρης^N
 Umstürze, wenn Ares
- [356] τιθασὸς^{AdjN} ὦν^N φίλον^{AdjA} ἔλη.^{AorSAkt}
 zahm seiend Geliebtes nehme.
- [356a] τιθασὸς^{AdjN} ὦν^N φίλον^{AdjA} ἔλη.^{AorSAkt}
 zahm seiend Geliebtes nehme.
- [357] ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὧς^{Adv} ἰέμεναι^{PräM/p}
 auf den so streben
- [357a] ἐπὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} ὧς^{Adv} ἰέμεναι^{PräM/p}
 auf den so streben
- [358] κρατερὸν^{AdjA} ὄνθ,^A ὅμως^{Adv} ἄμαυ||ροῦμεν^{PräAkt}
 stark seiend dennoch verdunkeln
- [358a] κρατερὸν^{AdjA} ὄνθ,^A ὅμως^{Adv} ἄμαυ||ροῦμεν^{PräAkt}
 stark seiend dennoch verdunkeln
- [359] ὑφ',^{Prp} αἵματος^G νέου.^{AdjG}
 durch des|Blutes neuen.
- [359a] ὑφ',^{Prp} αἵματος^G νέου.^{AdjG}
 durch des|Blutes neuen.

Antistrophe 2

- [360] [Χορός]: σπεύδομεν^{PräAkt} αἶδ',^N ἀφελεῖν^{AorAkt} τινᾶ^A τάσδε^A μερίμνας,^A
 eilen diese|hier ab|nehmen einige diese|hier Sorgen,
- [361] θεῶν^G δ,^{Pt} ἀτέλειαν^A ἐμαῖς^D μελέταις^D ἐπικραίνειν,^{PräAkt}
 der|Götter aber Abgaben|freiheit meinen Bemühungen vollenden,
- [362] μηδ',^{Kon} εἰς^{Prp} ἄγκρισιν^A ἐλθεῖν.^{AorSAkt}
 und|nicht in Entscheidung zu|kommen.
- [365] Ζεὺς^N δ,^{Pt} αἰμοσταγὲς^{AdjN} ἀξιόμισον^{AdjN} ἔθνος^N τόδε^N λέσχας^G
 Zeus aber blut|tiefend hass|würdig Volk dieses|hier der|Schwatz|runden

[367] ἄς^A_{Pr} ἀπηξιώσατο.^{AorMed}
welche verschmähte.

Strophe 3

[368] [Χορός]: δόξαι^N τ'^{Pt} ἀνδρῶν^G καὶ^{Kon} μάλ'^{Adv} ὑπ'^{Prp} αἰθέρι^D σεμναὶ^{AdjN}
Meinungen und der|Männer und sehr unter dem|Äther erhaben
[369] τακόμεναι^N_{PräM/P} κατὰ^{Prp} γᾶν^A μινύθουσιν^{PräAkt} ἔτιμοι^{AdjN}
schmelzend über die|Erde verkümmern ehr|los
[370] ἀμετέραις^D_{Pr} ἐφόδοις^D μελανεῖμοσιν,^{AdjD} ὀρχη||σμοῖς^D
unseren Zügen schwarz|bekleideten, Tänzen
[371] τ'^{Pt} ἐπιφθόνους^{AdjD} ποδός.^G
und neid|erregenden des|Fußes.

Nachgesang 3

[372] [Χορός]: μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλομένα^N_{AorM/P}
sehr denn nun gefangen|seiend
[372a] μάλα^{Adv} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} ἀλομένα^N_{AorM/P}
sehr denn nun gefangen|seiend
[373] ἀνέκαθεν^{Adv} βαρυπεσῆ^{AdjA}
von|jeher schwer|stürzend
[373a] ἀνέκαθεν^{Adv} βαρυπεσῆ^{AdjA}
von|jeher schwer|stürzend
[374] καταφέρω^{PräAkt} ποδός^G ἀκμάν,^A
nieder|trage des|Fußes Spitze,
[374a] καταφέρω^{PräAkt} ποδός^G ἀκμάν,^A
nieder|trage des|Fußes Spitze,
[375] σφαλερὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τανυδρόμοις^{AdjD}
tückische und weit|eilenden
[375a] σφαλερὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} τανυδρόμοις^{AdjD}
tückische und weit|eilenden
[376] κῶλα,^A δύσφορον^{AdjA} ἄταν.^A
Glieder, schwer|tragbares Unheil.
[376a] κῶλα,^A δύσφορον^{AdjA} ἄταν.^A
Glieder, schwer|tragbares Unheil.

Antistrophe 3

[377] [Χορός]: πίπτων^N_{PräAkt} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶδεν^{PerAkt} τόδ'^A_{Pr} ὑπ'^{Prp} ἄφρονι^{AdjD} λύμα·^D
fallend aber nicht weiß dieses|hier unter tor|lichten Schmutz·
[378] τοῖον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κνέφας^A ἀνδρὶ^D μύσος^N πεπόταται,^{PerM/P}
solch denn über Finsternis dem|Mann Unflat ist|geflogen,
[379] καὶ^{Kon} δνοφεράν^{AdjA} τιν'^A_{Pr} ἀχλὺν^A κατὰ^{Prp} δώματος^G αὐδᾶ||ται^{PräM/P}
und finstere irgendeinen Nebel über des|Hauses wird|gesagt
[380] πολύστονος^{AdjN} φάτις.^N
viel|stöhnend Rede.

Strophe 4

[381] [Χορός]: μένει^{PräAkt} γάρ.^{Pt} εὐμήχανοι^{AdjN}
bleibt denn. kunst|reich
[382] τε^{Pt} καὶ^{Kon} τέλειοι,^{AdjN} κακῶν^{AdjG}
und auch vollkommen, der|Übel
[383] τε^{Pt} μνήμονες^{AdjN} σεμναὶ^{AdjN}
und erinnerungs|fest erhaben

| | |
|-------|--|
| [384] | καί ^{Kon} δυσπαρήγοροι ^{AdjN} βροτοῖς, ^D und schwer tröstlich den Sterblichen, |
| [385] | ἄτιμ, ^{AdjA} ἀτίετα ^{AdjA} διόμεναι ^N ehr los un geachtet durch ziehend |
| [386] | λάχη ^N θεῶν ^G διχοστατοῦντ ^N ἀνηλίω ^{AdjD} Lose der Götter zwie spaltend sonnen losen |
| [387] | λάμπα, ^D δυσοδοπαίπαλα ^{AdjN} Strahl, unheil voll stampfend |
| [388] | δερκομένοισι ^D καί ^{Kon} δυσσομάτοις ^{AdjD} ὁμῶς. ^{Adv} schauend seienden und übel äugigen gleichermaßen. |

Antistrophe 4

| | |
|----------------|---|
| [389] [Χορός]: | τίς ^N οὖν ^{Pt} τάδ ^A οὐχ ^{Pt} ἄζεται ^{PräM/P} wer nun dieses hier nicht scheut |
| [390] | τε ^{Pt} καί ^{Kon} δέδοικεν ^{PerAkt} βροτῶν, ^G und auch fürchtet der Sterblichen, |
| [391] | ἐμοῦ ^G κλύων ^N θεσμὸν ^A meiner hörend Satzung |
| [392] | τὸν ^{ArtA} μοιρόκραντον ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} θεῶν ^G den Schicksals herrschenden aus den Göttern |
| [393] | δοθέντα ^A τέλεον ^{AdjA} ἔτι ^{Adv} δέ ^{Pt} μοι ^D gegeben worden voll ständig; noch aber mir |
| [394] | μένει ^{PräAkt} γέρας ^N παλαιόν, ^{AdjN} οὐδ ^{Kon} ἀτιμίας ^G bleibt Ehre gabe alt, und nicht der Unehre |
| [395] | κύρω, ^{PräAkt} καίπερ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} χθόνα ^A gelte, obwohl unter die Erde |
| [396] | τάξιν ^A ἔχουσα ^N καί ^{Kon} δυσήλιον ^{AdjA} κνέφας. ^A Rang haltend und sonnen arm Dunkel. |

Episode

| | |
|-----------------|---|
| [397] [Ἀθηναῖ]: | πρόσωθεν ^{Adv} ἐξήκουσα ^{AorAkt} κληδόνος ^G βοήν ^A von vorn hörte der Kunde Ruf |
| [398] | ἀπὸ ^{Prp} Σκαμάνδρου ^G γῆν ^A καταφθατουμένη, ^N von des Skamanders Erde zugrunde gehend, |
| [399] | ἦν ^A δῆτ ^{Pt} Ἀχαιῶν ^G ἄκτορες ^N τε ^{Pt} καί ^{Kon} πρόμοι, ^N die ja der Achaier Anführer und auch Vorkämpfer, |
| [400] | τῶν ^{ArtG} αἰχμαλώτων ^{AdjG} χρημάτων ^G λάχος ^N μέγα, ^{AdjN} der gefangenen Güter Los groß, |
| [401] | ἔνειμαν ^{AorAkt} αὐτόπρεμνον ^{AdjA} εἰς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} ἐμοί, ^D verteilten eigen abgeteilt in das Ganze mir, |
| [402] | ἐξαίρετον ^{AdjA} δώρημα ^A Θησέως ^G τόκοις. ^D aus gezeichnet Geschenk des Theseus Kindern. |
| [403] | ἔνθεν ^{Adv} διώκουσ ^N ἦλθον ^{AorSAkt} ἄτρυτον ^{AdjA} πόδα, ^A von dort verfolgend kam un ermüdet Fuß, |
| [404] | πτερῶν ^G ἄτερ ^{Prp} ροιβδοῦσα ^N κόλπον ^A αἰγίδος. ^G der Flügel ohne sausend Bausch der Ägis. |
| [405] | πώλοισ ^D ἀκμαίοις ^{AdjD} τόνδ ^{ArtA} ἐπιζεύξασ ^N ὄχον ^A Füllen kräftigen diesen hier auf gejocht habend Wagen |
| [406] | καινήν ^{AdjA} δ ^{Pt} ὀρῶσα ^N τήνδ ^{ArtA} ὀμιλίαν ^A χθονὸς ^G neu aber sehend diese hier Versammlung der Erde |

- [407] ταρβῶ^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὐδέν^A,^{Pr} θαῦμα^N δ'^{Pt} ὀμμασιν^D πάρα.^{Adv}
fürchte zwar nichts, Staunen aber den|Augen da.
- [408] τίνες^N ποτ'^{Pt} ἐστέ;^{PräAkt} πᾶσι^{AdjD} δ'^{Pt} ἐς^{Prp} κοινὸν^{AdjA} λέγω.^{PräAkt}
wer denn seid|ihr; allen aber ins Gemeinsame sage.
- [409] βρέτας^A τε^{Pt} τοῦμόν^{KonA},^{Pr} τῷδ'^{ArtD} ἐφημένω^D,^{PräM/P} ξένω,^D
Götter|bild und das|meine diesem|hier gesetz|seienden Fremden,
- [410] ὑμᾶς^A θ'^{Pt} ὁμοίως^{AdjA} οὐδενὶ^D,^{Pr} σπαρτῶν^G γένει,^D
euch auch gleich keinem der|Gesäten Geschlecht,
- [411] οὔτ'^{Kon} ἐν^{Prp} θεαῖσι^D πρὸς^{Prp} θεῶν^G ὁρωμένως^A,^{PräM/P}
weder unter Göttinnen vor Göttern gesehen|werdende
- [412] οὔτ'^{Kon} οὖν^{Pt} βροτείους^{AdjD} ἐμφερεῖς^{AdjD} μορφώμασιν.^D
noch nun sterblichen ähnlichen Gestalten.
- [413] λέγειν^{PräAkt} δ'^{Pt} ἄμομφον^{AdjA} ὄντα^A,^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πέλας^{AdjA} κακῶς^{Adv}
zu|reden aber tadel|losen seienden die Nahen schlecht
- [414] πρόσω^{Adv} δικαίων^{AdjG} ἢδ'^{Kon} ἀποστατεῖ^{PräAkt} θέμις.^N
fern der|Gerechten und weicht|ab Gesetz.
- [415] [Χορός]: πεύσῃ^{FuAkt} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA} συντόμως,^{Adv} Διὸς^G κόρη.^N
wirst|erfahren die alles kurz, des|Zeus Tochter.
- [416] ἡμεῖς^N γὰρ^{Pt} ἐσμεν^{PräAkt} Νυκτὸς^G αἰανῇ^{AdjN} τέκνα.^N
wir denn sind der|Nacht jammervollen Kinder.
- [417] Ἄρα^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴκοις^D γῆς^G ὑπαί^{Prp} κεκλήμεθα.^{PerM/P}
Flüche aber in Häusern der|Erde unter heißen|wir.
- [418] [Ἀθηνᾶ]: γένος^A μὲν^{Pt} οἶδα^{PerAkt} κληδόνας^A τ'^{Kon} ἐπωνύμους.^{AdjA}
Geschlecht zwar weiß Benennungen und be|nämig.
- [419] [Χορός]: τιμάς^A γε^{Pt} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} ἐμὰς^{AdjA} πεύσῃ^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
Ehren ja zwar gewiss die meinen wirst|erfahren bald.
- [420] [Ἀθηνᾶ]: μάθοιμ'^{AorAkt} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοι^{PräAkt} τις^N ἐμφανῇ^{AdjA} λόγον.^A
würde|lernen wohl, wenn spräche jemand offen|sichtigen Rede.
- [421] [Χορός]: βροτοκτονοῦντας^A,^{PräAkt} ἐκ^{Prp} δόμων^G ἐλαύνομεν.^{PräAkt}
Menschen|tötend aus Häusern treiben|wir.
- [422] [Ἀθηνᾶ]: καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} κτανόντι^D,^{AorSAkt} ποῦ^{Adv} τὸ^{ArtN} τέρμα^N τῆς^{ArtG} φυγῆς,^G
und dem getötet|habenden wo das Ende der Flucht;
- [423] [Χορός]: ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} χαίρειν^{PräAkt} μηδαμοῦ^{Adv} νομίζεται.^{PräM/P}
wo das Sich|freuen nirgends gilt.
- [424] [Ἀθηνᾶ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} τοιαύτας^{AdjA} τῷδ'^D,^{Pr} ἐπιρροιζεῖς^{PräAkt} φυγὰς;^A
ja und solche diesem|hier auf|stachelst Fluchten;
- [425] [Χορός]: φονεὺς^N γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräAkt} μητρὸς^G ἡξιώσατο.^{AorMed}
Mörder denn zu|sein der|Mutter beanspruchte.
- [426] [Ἀθηνᾶ]: ἄλλαις^{AdjD} ἀνάγκαις,^D ἢ^{Kon} τινος^G τρέων^N,^{PräAkt} κότον;^A
anderen Zwängen, oder irgend|eines fürchtend Groll;
- [427] [Χορός]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} τοσοῦτο^{AdjN} κέντρον^N ὥς^{Kon} μητροκτονεῖν;^{PräAkt}
wo denn sol|groß Stachel dass Mutter|morden;
- [428] [Ἀθηνᾶ]: δυοῖν^{AdjDuG} παρόντοι^{DuG},^{PräAkt} ἥμισυς^{AdjN} λόγου^G πάρα.^{Adv}
der|zwei gegen|wärtigen halb der|Rede da.
- [429] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ὅρκον^A οὐ^{Pt} δέξαίτ'^{AorMed}, ἄν^{Pt} οὐ^{Pt} δοῦναι^{AorAkt} θέλοι.^{PräAkt}
aber Eid nicht nähme|er wohl, nicht zu|geben wollte|er.
- [430] [Ἀθηνᾶ]: κλύειν^{PräAkt} δίκαιος^{AdjN} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} πράξει^{AorAkt} θέλεις.^{PräAkt}
hören gerecht eher als tun willst.
- [431] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} διδάξον.^{AorAkt} τῶν^{ArtG} σοφῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} πένη.^{PräAkt}
wie nun; lehre der Weisen denn nicht bist|arm.
- [432] [Ἀθηνᾶ]: ὅρκοις^D τὰ^{ArtA} μὴ^{Pt} δίκαια^{AdjA} μὴ^{Pt} νικᾶν^{PräAkt} λέγω.^{PräAkt}
durch|Eide die nicht gerechten nicht siegen sage|ich.

- [433] [Χορός]: ἀλλ,^{Kon} ἐξέλεγχε,^{PräAkt} κρῖνε^{AorAkt} δ,^{Pt} εὐθεῖαν^{AdjA} δίκην.^A
aber wider|lege, richte aber gerade Recht.
- [434] [Ἀθηνᾶ]: ἦ^{Pt} κάπ,^{KonPrp} ἐμοὶ^D τρέποιτ,^{PräM/P} ἄν^{Pt} αἰτίας^G τέλος;^N
ja und|von mir würde|sich|wenden wohl der|Anklage Ende;
- [435] [Χορός]: πῶς^{Adv} δ,^{Pt} οὐ,^{Pt} σέβουσαι^N γ,^{Pt} ἀξίαν^{AdjA} κάπ,^{KonPrp} ἀξίων.^{AdjG}
wie aber nicht; ehrend doch Würdiges und|von Würdigen.
- [436] [Ἀθηνᾶ]: τί^{Adv} πρὸς^{Prp} τὰδ,^A εἰπεῖν,^{AorAkt} ὧ^{ij} ξέν,^V ἐν^{Prp} μέρει^D θέλεις;^{PräAkt}
was zu diesen zu|sagen, o Fremder, in Reihe willst;
- [437] λέξας^N δέ^{Pt} χώραν^A καὶ^{Kon} γένος^A καὶ^{Kon} ξυμφορὰς^A
gesprochen|habend aber Land und Geschlecht und Zusammen|Tragungen
- [438] τὰς^{ArtA} σάς,^{AdjA} ἔπειτα^{Adv} τόνδ,^A ἀμυναθοῦ^{AorSMed} ψόγον.^A
die deinen, dann diesen abwehre Tadel.
- [439] εἵπερ^{Kon} πεποιθώς^N τῇ^{ArtD} δίκη^D βρέτας^A τόδε^A ^{Pr}
wenn|wirklich vertraut|habend der Gerechtigkeit Götter|bild dieses
- [440] ἦσαι^{PerM/P} φυλάσσων^N ἐστίας^G ἀμῆς^G πέλας^{Adv}
sitzt bewachend des|Herdes unser|er nahe
- [441] σεμνός^{AdjN} προσίκτωρ^N ἐν^{Prp} τρόποις^D ἰξίονος.^G
ehrwürdig Bitt|fleher in Weisen des|Ixion.
- [442] τούτοις^D ^{Pr} ἀμείβου^{PräM/P} πᾶσιν^{AdjD} εὐμαθές^{AdjN} τί^A μοι.^D ^{Pr}
auf|diese antworte allen leicht|verständlich etwas mir.
- [443] [Ὀρέστης]: ἄνασσ,^V Ἀθάνα,^V πρῶτον^{AdvSup} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑστάτων^{AdjGSup}
Herrin Athene, zuerst aus den letzten
- [444] τῶν^{ArtG} σῶν^{AdjG} ἐπῶν^G μέλημ,^A ἀφαιρήσω^{FuAkt} μέγα.^{AdjA}
der deinen Worte Sorge werde|ich|wegnehmen groß.
- [445] οὐκ^{Pt} εἰμι^{PräAkt} προστρόπαιος,^{AdjN} οὐδ,^{KonPt} ἔχων^N μύσος^A
nicht bin zum|Weihebild|Gewandter, und|nicht habend Unflat
- [446] πρὸς^{Prp} χειρὶ^D τῇμῃ^{ArtDA} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} ἐφεζόμην^{ImpM/P} βρέτας.^A
zu Hand der|meinen das dein setze|ich|mich|an Götter|bild.
- [447] τεκμήριον^A δέ^{Pt} τῶνδ^G σοι^D ^{Pr} λέξω^{FuAkt} μέγα.^{AdjA}
Beweis aber dieser dir werde|ich|sagen groß.
- [448] ἄφθογγον^{AdjA} εἶναι^{PräAkt} τὸν^{ArtA} παλαμναῖον^{AdjA} νόμος,^N
stumm zu|sein den frevel|beladenen Gesetz,
- [449] ἔστ,^{Kon} ἄν^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς^G αἵματος^G καθαρσίου^{AdjG}
bis wohl an Mannes Blutes reinigenden
- [450] σφαγαὶ^N καθαίμαξωσι^{AorAkt} νεοθήλου^{AdjG} βοτοῦ.^G
Schlachtungen blut|tränken neu|gesäugten Viehs.
- [451] πάλαι^{Adv} πρὸς^{Prp} ἄλλοις^{AdjD} ταῦτ,^A ^{Pr} ἀφιερώμεθα^{ImpM/P}
längst zu andern dieses weihten|wir
- [452] οἴκοις,^D καὶ^{Kon} βοτοῖς^D καὶ^{Kon} ῥυτοῖς^{AdjD} πόροις.^D
Häusern, und Herden und gieß|baren Strömen.
- [453] ταύτην^A ^{Pr} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} φροντίδ^A ἐκποδῶν^{Adv} λέγω.^{PräAkt}
diese zwar so Sorge aus|dem|Weg sage|ich.
- [454] γένος^A δέ^{Pt} τοῦδ^N ὥς^{Kon} ἔχει^{PräAkt} πεύση^{FuM/P} τάχα.^{Adv}
Geschlecht aber das|meine wie es|steht wirst|erfahren bald.
- [455] Ἀργεῖός^{AdjN} εἰμι,^{PräAkt} πατέρα^A δ,^{Pt} ἱστορεῖς^{PräAkt} καλῶς,^{Adv}
argivisch bin, Vater aber erkennst gut,
- [456] Ἀγαμέμνον,^A ἀνδρῶν^G ναυβατῶν^G ἀρμόστορα,^A
Agamemnon, der|Männer Schiffs|fahrer Ein|richter,
- [457] ξὺν^{Prp} ᾧ^D ^{Pr} σὺ^N Τροίαν^A ἀπολιν^{AdjA} Ἰλίου^G πόλιν^A
mit welchem du Troja bürger|los des|Ilios Stadt

- [458] ἔθηκας^{·AorAkt} ἔφθιθ'^{PerAkt} οὗτος^{N_{Pr}} οὐ^{Pt} καλῶς^{,Adv} μολῶν^{N_{AorSAkt}}
machtest. ist|vergangen dieser nicht gut, gekommen|seiend
- [459] εἰς^{Prp} οἶκον^{·A} ἀλλὰ^{Kon} νιν^{A_{Pr}} κελαινόφρων^{AdjN} ἐμὴ^{AdjN}
in Haus· aber ihn dunkel|sinnige meine
- [460] μήτηρ^N κατέκτα^{·AorSAkt} ποικίλοις^{AdjD} ἀγρεύμασιν^D
Mutter tötete, bunten Fang|künsten
- [461] κρύψας^{·N_{AorAkt}} ἃ^{A_{Pr}} λουτρῶν^G ἐξεμαρτύρει^{ImpAkt} φόνον^{·A}
verborgen|habend, welche der|Bäder zeigte|auf Mord.
- [462] κἀγὼ^{KonN_{Pr}} κατελθών^{N_{AorSAkt}} τὸν^{ArtA} πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φεύγων^{N_{PräAkt}} χρόνον^{·A}
und|ich hinab|gekommen|seiend, den vor des fliehend|seienden Zeit,
- [463] ἔκτεινα^{·AorAkt} τὴν^{ArtA} τεκοῦσαν^{·A_{AorAkt}} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι^{·FuM/P}
tötete die geboren|habende, nicht werde|ich|leugnen,
- [464] ἀντικτόνοις^{AdjD} ποιναῖσι^D φιλάτου^{AdjGSup} πατρός^{·G}
Gegen|mörderischen Bußen lieb|sten Vaters.
- [465] καὶ^{Kon} τῶνδε^{G_{Pr}} κοινῇ^{Adv} Λοξίας^N ἐπαίτιος^{·AdjN}
und dieser gemeinsam Loxias mit|schuldig,
- [466] ἄλγη^A προφωνῶν^{N_{PräAkt}} ἀντίκεντρα^A καρδίᾳ^D
Schmerzen vor|sprechender Gegen|stacheln dem|Herzen,
- [467] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τι^{A_{Pr}} τῶνδ'^{G_{Pr}} ἔρξαιμι^{·AorAkt} τοὺς^{ArtA} ἐπαιτίους^{·AdjA}
wenn nicht etwas dieser tätelich die Mit|schuldigen.
- [468] σὺ^{N_{Pr}} ὃ^{·Pt} εἰ^{Kon} δικάως^{Adv} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} κρίνον^{·N_{PräAkt}} δίκην^{·A}
du aber wenn gerecht oder nicht richte Recht·
- [469] πράξας^{·N_{AorAkt}} γὰρ^{Pt} ἐν^{Prp} σοὶ^{D_{Pr}} πανταχῇ^{Adv} τάδ'^{·A_{Pr}} αἰνέσω^{·FuAkt}
getan|habend denn in dir überall dies werde|ich|loben.
- [470] [Ἀθηναῖ]: τὸ^{ArtN} πράγμα^N μεῖζον^{·AdjNKmp} εἴ^{Kon} τις^{N_{Pr}} οἶται^{·PräM/P} τόδε^{N_{Pr}}
die Sache größer, wenn jemand meint dieses
- [471] βροτὸς^N δικάζειν^{·PräAkt} οὐδὲ^{KonPt} μὴν^{Pt} ἐμοὶ^{D_{Pr}} θέμις^N
Sterblicher zu|richten· und|nicht doch mir Satzung
- [472] φόνου^G διαιρεῖν^{·PräAkt} ὀξυμηνίτου^{AdjG} δίκας^{·A}
des|Mordes zu|scheiden scharf|zorniger Strafen·
- [473] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} κατηρτυκῶς^{N_{PerAkt}} ἐμοῖς^{AdjD}
sonst und auch du zwar aus|gerüstet meinen
- [474] ἱκέτης^N προσήλθες^{·AorAkt} καθαρὸς^{AdjN} ἀβλαβὴς^{AdjN} δόμοις^{·D}
Bittfleher tratst|heran rein un|schädlich den|Häusern·
- [475] οὕτως^{Adv} ὃ^{·Pt} ἄμομφον^{AdjA} ὄντα^{A_{PräAkt}} σ'^{·A_{Pr}} αἰδοῦμαι^{·PräM/P} πόλει^{·D}
so aber tadel|los seiend dich ehre|ich der|Stadt.
- [476] αὗται^{N_{Pr}} ὃ^{·Pt} ἔχουσι^{·PräAkt} μοῖραν^A οὐκ^{Pt} εὐπέμπελον^{·AdjA}
diese aber haben Los nicht leicht|geleitbar,
- [477] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τυχοῦσαι^{N_{AorSAkt}} πράγματος^G νικηφόρου^{·AdjG}
und nicht getroffen|habend der sieg|bringenden,
- [478] χώρα^D μεταῦθις^{Adv} ἰδὲ^N ἐκ^{Prp} φρονημάτων^G
dem|Land danach Gift aus der|Gesinnungen
- [479] πέδοι^{Adv} πεσών^{N_{AorSAkt}} ἄφερτος^{AdjN} αἰανὴς^{AdjN} νόσος^{·N}
zu|Boden gefallen|seiend un|tragbar jammer|voll Krankheit.
- [480] τοιαῦτα^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰδ'^{N_{Pr}} ἐστίν^{·PräAkt} ἀμφοτέρα^{·AdjN} μένειν^{·PräAkt}
solches zwar dieses ist· beide, zu|bleiben
- [481] πέμπειν^{·PräAkt} τε^{Pt} δυσπήμαντ'^{·AdjA} ἀμηχάνως^{Adv} ἐμοί^{D_{Pr}}
zu|senden und schwer|schädigend hilf|los mir.
- [482] ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} πράγμα^N δεῦρ'^{Adv} ἐπέσκηπεν^{·AorAkt} τόδε^{N_{Pr}}
nachdem aber Sache hier|her herein|stürzte dieses,
- [483] φόνων^G δικαστὰς^A ὀρκίους^{AdjA} αἰρουμένη^{N_{PräM/P}}
der|Morde Richter eidgebundene wählend|seiend

| | |
|-------|--|
| [484] | θεσμών ^A τὸν ^{ArtA} εἰς ^{Prp} ἅπαντ ^{AdjA} ἐγὼ ^N θήσω ^{FuAkt} χρόνον ^A Satzung den in das ganze ich werde setzen Zeit. |
| [485] | ὤμεῖς ^N δὲ ^{Pt} μαρτύριά ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} τεκμήρια ^A ihr aber Zeugnisse und auch Beweise |
| [486] | καλεῖσθ ^{PräM/P} , ἄρωγὰ ^A τῆς ^{ArtG} δίκης ^G ὀρκώματα ^A werdet gerufen, Hilfen der Rechtssache Eide. |
| [487] | κρίνασα ^N δ ^{Pt} ἀστῶν ^G τῶν ^{ArtG} ἐμῶν ^{AdjG} τὰ ^{ArtA} βέλτατα ^{AdjASup} gewählt habend aber der Bürger der meiner die Besten |
| [488] | ἦξω ^{FuAkt} διαιρεῖν ^{PräAkt} τοῦτο ^A πρᾶγμ ^A ἐτητύμω ^{Adv} werde kommen, trennen dieses Sache wahrhaftig, |
| [489] | ὄρκον ^A πορόντας ^A μηδὲν ^A ἔκδικον ^{AdjA} φράσειν ^{FuAkt} Eid gegeben habend nichts ungerechtes zu sagen. |

Chor

Strophe 1

| | |
|----------------|--|
| [490] [Χορός]: | νῦν ^{Adv} καταστροφαῖ ^N νέων ^{AdjG} jetzt Umkehrungen der neuen |
| [491] | θεσμίων ^G εἰ ^{Kon} κρατή ^{FuAkt} σει Satzungen, wenn wird siegen |
| [492] | δίκᾱ ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} βλάβᾱ ^N Recht und auch Schaden |
| [493] | τοῦδε ^G ματροκτόνου ^{AdjG} dieses Mutter Mörders. |
| [494] | πάντας ^{AdjA} ἤδη ^{Adv} τόδ ^A ἔργον ^A εὐχερεῖ ^α ^D alle schon dieses Werk mit Leichtigkeit |
| [495] | συναρμόσει ^{FuAkt} βροτούς ^A wird zusammen fügen Sterbliche. |
| [496] | πολλὰ ^{AdjA} δ ^{Pt} ἔτυμα ^A παιδότρωτα ^{AdjA} viele aber Wahres kinder fressende |
| [497] | πάθεα ^A προσμένει ^{PräAkt} τοκεῦ ^{σιν} ^D Leiden erwartet den Eltern |
| [498] | μεταῦθις ^{Adv} ἐν ^{Prp} χρόνῳ ^D danach in Zeit. |

Antistrophe 1

| | |
|----------------|--|
| [499] [Χορός]: | οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt} βροτοσκόπων ^{AdjG} auch nicht denn der Sterblichen Schauenden |
| [500] | μαινάδων ^G τῶνδ ^G ἐφέρ ^{FuAkt} ψει Mänaden dieser wird tragen |
| [501] | κότος ^N τις ^N ἐργμάτων ^G Groll irgendeiner der Werke— |
| [502] | πάντ ^{AdjA} ἐφήσω ^{FuAkt} μόρον ^A alles werde sagen Schicksal. |
| [503] | πεύσεται ^{FuM/P} δ ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN} ἄλλοθεν ^{Adv} προφω ^{νῶν} ^N wird erfahren aber ein anderer anderswo her, vor sprechend |
| [504] | τὰ ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} πέλας ^{AdjG} κακά ^A die der Nachbarn Übel, |
| [505] | λήξιν ^A ὑπόδοσιν ^A τε ^{Pt} μόχθων ^G Ende Rückgabe und der Mühen. |

| | |
|-------|--|
| [506] | ἄκεά ^A τ ^{·Pt} οὐ ^{Pt} βέβαια ^{AdjA} τλάμῳ ^{AdjN} |
| | Heilmittel und nicht sichere der Leidende |
| [507] | δέ ^{Pt} τις ^N _{Pr} μάταν ^{Adv} παρηγορεῖ ^{PräAkt} |
| | aber jemand vergeblich tröstet. |

Strophe 2

| | |
|----------------|--|
| [508] [Χορός]: | μηδέ ^{Kon} τις ^N _{Pr} κικλησκέτω ^{PräAkt} |
| | und nicht jemand soll rufen |
| [509] | ξυμφορᾷ ^D τετυμμένος ^N _{PerM/P} |
| | vom Unglück getroffen seiend, |
| [510] | τοῦτ ^A _{Pr} ἔπος ^A θροοούμενος ^N _{PräM/P} |
| | dieses Wort redend seiend, |
| [511] | ὦ ^{ij} δίκαι ^V |
| | o Recht, |
| [512] | ὦ ^{ij} θρόνοι ^V τ ^{·Pt} Ἑρινύων ^G |
| | o Throne und der Erinnyen. |
| [513] | ταῦτά ^A _{Pr} τις ^N _{Pr} τάχ ^{Adv} ἂν ^{Pt} πατήρ ^N |
| | dieses jemand bald wohl Vater |
| [514] | ἢ ^{Kon} τεκοῦσα ^N _{AorAkt} νεοπαθής ^{AdjN} |
| | oder geboren habend neu leidend |
| [515] | οἴκτον ^A οἰκτίσαιτ ^{·AorAkt} , ἐπει δ ^η ^{Kon} |
| | Mitleid würde beklagen, da |
| [516] | πίτνει ^{PräAkt} δόμος ^N δίκας ^G |
| | fällt Haus der Strafen. |

Antistrophe 2

| | |
|----------------|--|
| [517] [Χορός]: | ἔσθ [·] _{PräAkt} ὅπου ^{Adv} τὸ ^{ArtN} δεινὸν ^{AdjN} εὖ ^{Adv} |
| | es ist wo das Schreckliche gut, |
| [518] | καὶ ^{Kon} φρενῶν ^G ἐπίσκοπον ^A |
| | und der Sinne Aufseher |
| [519] | δεῖ ^{PräAkt} μένειν ^{PräAkt} καθήμενον ^A _{PräM/P} |
| | ist nötig zu bleiben sitzend. |
| [520] | ξυμφέρει ^{PräAkt} |
| | nützt |
| [521] | σωφρονεῖν ^{PräAkt} ὑπὸ ^{Prp} στένει ^D |
| | besonnen sein unter Bedrängnis. |
| [522] | τίς ^N _{Pr} δέ ^{Pt} μηδέν ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} δέει ^D |
| | wer aber nichts in Furcht |
| [523] | καρδίαν ^A ἂν ^{Pt} ἀνατρέφων ^N _{PräAkt} |
| | Herz wohl auf ziehend |
| [524] | ἢ ^{Kon} πόλις ^N βροτός ^N θ ^{·Pt} ὁμοί ως ^{Adv} |
| | oder Stadt Mensch auch gleich weise |
| [525] | ἔτ ^{Adv} ἂν ^{Pt} σέβοι ^{PräAkt} δίκαν ^A |
| | noch wohl würde ehren Recht; |

Strophe 3

| | |
|----------------|---|
| [526] [Χορός]: | μήτ [·] _{Kon} ἀνάρχeton ^{AdjA} βίον ^A |
| | weder ohne Herrscher Leben |
| [527] | μήτε ^{Kon} δεσποτούμενον ^A _{PräM/P} |
| | noch beherrscht werdend |
| [528] | αἰνέσης ^{·AorAkt} |
| | mögest loben. |

| | |
|-------|--|
| [529] | παντι ^{AdjD} μέσω ^{AdjD} τὸ ^{ArtN} κράτος ^N jedem mittleren die Macht Macht |
| [530] | θεὸς ^N ὤπασεν, ^{AorAkt} ἄλλ ^A _{Pr} Gott gab, anderes |
| [531] | ἄλλᾳ ^{Adv} δ ^{Pt} ἐφορεύει. ^{PräAkt} anderswo aber verwaltet. |
| [532] | ξύμμετρον ^{AdjA} δ ^{Pt} ἔπος ^A λέγω, ^{PräAkt} wohl gemessen aber Wort sage, |
| [533] | δυσσεβίας ^G μὲν ^{Pt} ὕβρις ^N der Gottlosigkeit zwar Übermut |
| [534] | τέκος ^N ὥς ^{Kon} ἐτύμως ^{Adv} Kind wie wahrlich· |
| [535] | ἐκ ^{Prp} δ ^{Pt} ὑγιεί ^G ας ^G aus aber Gesundheit |
| [536] | φρενῶν ^G ὁ ^{ArtN} πάμφιλος ^{AdjN} der Sinne der all geliebte |
| [537] | καί ^{Kon} πολύευκτος ^{AdjN} ὄλβος ^N und viel erbetenes Glück. |

Antistrophe 3

| | |
|----------------|---|
| [538] [Χορός]: | ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} δέ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} λέγω, ^{PräAkt} in das Ganze aber dir sage, |
| [539] | βωμὸν ^A αἰδέσαι ^{PräM/P} Δίκας ^G Altar scheue der Gerechtigkeit· |
| [540] | μηδέ ^{Kon} νιν ^A _{Pr} und nicht sie |
| [541] | κέρδος ^A ἰδὼν ^N _{AorAkt} ἄθές ^{AdjD} Gewinn gesehen habend gottlosem |
| [542] | ποδὶ ^D λαῖ ^{Adv} ἀτίσης ^{AorAkt} mit Fuß mit Tritt mögest entehren· |
| [543] | ποινὰ ^N γὰρ ^{Pt} ἐπέσται. ^{FuM/P} Strafe denn wird sein. |
| [544] | κύριον ^{AdjN} μένει ^{PräAkt} τέλος ^N gültig bleibt Ende. |
| [545] | πρὸς ^{Prp} τὰδε ^A _{Pr} τις ^N _{Pr} τοκέων ^G gegenüber dieses jemand der Eltern |
| [546] | σέβας ^A εὖ ^{Adv} προτίων ^N _{PräAkt} Ehrfurcht gut vor ziehend |
| [547] | καί ^{Kon} ξενοτί μους ^{AdjA} und gast lehrende |
| [548] | δόμων ^G ἐπιστροφὰς ^A der Häuser hin Wendungen |
| [549] | αἰδόμενος ^N _{PräM/P} τις ^N _{Pr} ἔστω. ^{PräAkt} sich scheuend jemand sei. |

Strophe 4

| | |
|----------------|---|
| [550] [Χορός]: | ἐκὼν ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀνάγκας ^G ἄτερ ^{Prp} δίκαιος ^{AdjN} ὦν ^N _{PräAkt} willig aber der Zwänge ohne gerecht seiend |
| [551] | οὐκ ^{Pt} ἄνολβος ^{AdjN} ἔσται. ^{FuM/P} nicht un glücklich wird sein· |
| [552] | πανώλεθρος ^{AdjN} δ ^{Pt} οὐποτ ^{Adv} ἂν ^{Pt} γένοιτο. ^{AorMed} ganz vernichtet aber niemals wohl würde werden. |

| | |
|-------|---|
| [553] | τὸν ^{ArtA} ἀντίτολμον ^{AdjA} δέ ^{Pt} φάμι ^{PräAkt} παρβάταν ^{AdjA} den gegen wagenden aber sage ich Über treter |
| [554] | ἄγοντα ^A πολλὰ ^{AdjA} παντόφυρτ ^{,AdjA} ἄνευ ^{Prp} δίκας ^G führend vieles all gemischt ohne Recht |
| [555] | βιαίως ^{Adv} ξὺν ^{Prp} χρόνῳ ^D καθήσειν ^{FuAkt} gewaltsam mit Zeit sich setzen werden |
| [556] | λαῖφος ^N ὅταν ^{Kon} λάβῃ ^{AorAkt} πόνος ^N Schiff, wenn immer nehme Mühe |
| [557] | θραυομένας ^A κεραίας ^A brechend werdende Spieren. |

Antistrophe 4

| | |
|----------------|--|
| [558] [Χορός]: | καλεῖ ^{PräAkt} δέ ^{Pt} ἀκούοντας ^A οὐδέν ^A ἐν ^{Prp} μέσῳ ^{AdjD} ruft aber Hörende nichts in der Mitte |
| [559] | δυσπαλεῖ ^{AdjD} τε ^{Pt} δίνῳ ^D schwer kämpfbaren und Wirbel· |
| [560] | γελᾷ ^{PräAkt} δέ ^{Pt} δαίμων ^N ἐπ ^{,Prp} ἀνδρὶ ^D θερμῷ ^{AdjD} lacht aber Dämon über Mann heißem, |
| [561] | τὸν ^{ArtA} οὐποτ ^{,Adv} ἀυχούντ ^{,A} ἰδὼν ^N ἀμαχάνοις ^{AdjD} den niemals prahlenden gesehen habend rat losen |
| [562] | δύαις ^D λαπαδνὸν ^{AdjA} οὐδ ^{,KonPt} ὑπερθέοντ ^{,A} ἄκραν ^A Nöten ermattend auch nicht hinüber springend Spitze· |
| [563] | δι ^{,Prp} αἰῶνος ^G δέ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} πρὶν ^{Adv} ὄλβον ^A durch Lebens dauer aber den früheren Glück |
| [564] | ἔρματι ^D προσβαλὼν ^N δίκας ^G Ballast hinzu geworfen habend der Rechte |
| [565] | ῶλετ ^{,AorM/P} ἄκλαυτος ^{AdjN} αἴστος ^{AdjN} ging zugrunde un beweint, un gesehen. |

Episode

| | |
|------------------|---|
| [566] [Ἀθηνᾶ]: | κήρυσε ^{,PräAkt} κήρυξ ^V καὶ ^{Kon} στρατὸν ^A κατειργαθοῦ ^{,AorMed} verkünde, Herold, und Heer vollbringe du, |
| [567] | ἣ ^N τ ^{,Pt} οὖν ^{Pt} διάτορος ^{AdjN} Τυρσηνικῇ ^{AdjN} die und nun durch dringend etruskische |
| [568] | σάλπιγξ ^N βροτείου ^{AdjG} πνεύματος ^G πληρουμένη ^N Trompete, sterblichen Atems gefüllt werdend, |
| [569] | ὑπέρτονον ^{AdjA} γήρυμα ^A φαινέτω ^{PräAkt} στρατῷ ^D hoch tönend Laut lasse erscheinen dem Heer. |
| [570] | πληρουμένου ^G γὰρ ^{Pt} τοῦδε ^G βουλευτηρίου ^G gefüllt werdend denn dieses Rats hauses |
| [571] | σιγᾷ ^{PräAkt} ἀρήγει ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} μαθεῖν ^{AorAkt} θεσμούς ^A ἐμούς ^{AdjA} schweigen nützt und lernen Satzungen meine |
| [572] | πόλιν ^A τε ^{Pt} πᾶσαν ^{AdjA} εἰς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} αἰανῇ ^{AdjA} χρόνον ^A Stadt und ganze in den dauernden Zeit |
| [573] | καὶ ^{Kon} τοῦσδ ^{,A} ὅπως ^{Kon} ἂν ^{Pt} εὖ ^{Adv} καταγνωσθῇ ^{AorPas} δίκη ^N auch diese wie wohl gut verurteilt werde Recht sprechung. |
| [574] [Χορός]: | ἄναξ ^V Ἀπολλων ^V ὣν ^G ἔχεις ^{PräAkt} αὐτὸς ^{AdjN} κράτει ^D Herr Apollon, deren hast selbst in Macht. |
| [575] | τί ^{Adv} τοῦδε ^G σοὶ ^D μέτεστι ^{PräAkt} πράγματος ^G λέγε ^{PräAkt} was dieser dir hat Anteil Sache sage. |
| [576] [Ἀπόλλων]: | καὶ ^{Kon} μαρτυρήσων ^N ἦλθον— ^{AorSAkt} ἔστι ^{PräAkt} γὰρ ^{Pt} νόμῳ ^D und bezeugen werdend kam— ist denn nach Gesetz |

- [577] ἰκέτης^N ὁδ^N_{Pr} ἀνὴρ^N καὶ^{Kon} δόμων^G ἐφέστιος^{AdjN}
Bitt|fleher dieser Mann und der|Häuser am|Heim|herd
- [578] ἐμῶν^{AdjG} φόνου^G δὲ^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} καθάρσιος^{AdjN}—
meiner, des|Mordes aber dieses ich Reiniger—
- [579] καὶ^{Kon} ξυνδικήσων^N_{FuAkt} αὐτός^{AdjN} αἰτίαν^A δ^{Pt} ἔχω^{PräAkt}
und mit|rechtend|werdend selbst· Anklage aber habe
- [580] τῆς^{ArtG} τοῦδε^G_{Pr} μητρὸς^G τοῦ^{ArtG} φόνου^G σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} εἰσαγε^{AorAkt}
der dieses Mutter des Mordes. du aber führe|ein
- [581] [Αθηνᾶ]: ὅπως^{Kon} τ^{Pt} ἐπίστα^{PräM/P} τήνδε^A_{Pr} κύρωσον^{AorAkt} δίκην^A.
wie doch du|verstehst diese bestätige Rechts|sache.
- [582] ὑμῶν^G_{Pr} ὁ^{ArtN} μῦθος^N εἰσάγω^{PräAkt} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} δίκην^A.
euer der Bericht, führe|ich|ein aber die Rechts|sache·
- [583] ὁ^{ArtN} γὰρ^{Pt} διώκων^N_{PräAkt} πρότερος^{AdjNKmp} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G λέγων^N_{PräAkt}
der denn verfolgend früher aus Anfang sprechend
- [584] γένοιτ^{AorMed} ἂν^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} πράγματος^G διδάσκαλος^N.
würde|werden wohl richtig der|Sache Lehrer.
- [585] [Χορός]: πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔσμεν^{PräAkt} λέξομεν^{FuAkt} δὲ^{Pt} συντόμως^{Adv}.
viele zwar sind|wir, werden|sagen aber kurz.
- [586] ἔπος^A δ^{Pt} ἀμείβου^{PräM/P} πρὸς^{Prp} ἔπος^A ἐν^{Prp} μέρει^D τιθεῖς^N_{PräAkt}
Wort aber wechsele gegen Wort in Reihe setzend
- [587] τὴν^{ArtA} μητέρ^A εἰπὲ^{AorAkt} πρῶτον^{AdvSup} εἰ^{Kon} κατέκτονας^{AorAkt}.
die Mutter sage zuerst ob tötetest|du.
- [588] [Ὀρέστης]: ἔκτεινα^{AorAkt} τούτου^G_{Pr} δ^{Pt} οὐτις^N_{Pr} ἄρνησις^N πέλει^{PräAkt}.
tötete· dessen aber keine Verneinung ist.
- [589] [Χορός]: ἐν^{AdjN} μὲν^{Pt} τόδ^N_{Pr} ἤδη^{Adv} τῶν^{ArtG} τριῶν^{AdjG} παλαισμάτων^G.
eins zwar dieses schon der drei Kämpfe.
- [590] [Ὀρέστης]: οὐ^{Pt} κειμένῳ^D_{PräM/P} πῶ^{Adv} τόνδε^A_{Pr} κομπάζεις^{PräAkt} λόγον^A.
nicht dem|Liegenden noch diesen prahlst|du Rede.
- [591] [Χορός]: εἰπεῖν^{AorAkt} γέ^{Pt} μέντοι^{Pt} δεῖ^{PräAkt} σ^A_{Pr} ὅπως^{Kon} κατέκτανες^{AorAkt}.
sagen doch jedoch ist|nötig dich wie tötetest|du.
- [592] [Ὀρέστης]: λέγω^{PräAkt} ξιφουλκῶ^{AdjD} χειρὶ^D πρὸς^{Prp} δέρην^A τεμών^N_{AorSakt}.
sage· Schwert|gezogen|er Hand gegen Kehle schneidend.
- [593] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τοῦ^{ArtG} δ^{Pt} ἐπέισθης^{AorPas} καὶ^{Kon} τίνος^G_{Pr} βουλεύμασιν^D.
von dem aber wurdest|überredet und wessen Rats|schlüssen;
- [594] [Ὀρέστης]: τοῖς^{ArtD} τοῦδε^G_{Pr} θεσφάτοις^{AdjD} μαρτυρεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr}.
den dieses orakel|haften· bezeugt aber mir.
- [595] [Χορός]: ὁ^{ArtN} μάντις^N ἐξηγεῖτό^{ImpM/P} σοι^D_{Pr} μητροκτονεῖν^{PräAkt}.
der Seher erklärte dir Mutter|morden;
- [596] [Ὀρέστης]: καὶ^{Kon} δεῦρό^{Adv} γ^{Pt} ἀεὶ^{Adv} τὴν^{ArtA} τύχην^A οὐ^{Pt} μέφομαι^{PräM/P}.
und hier doch immer das Geschick nicht tadle|ich.
- [597] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} μάρψει^{FuAkt} ψῆφος^N ἄλλ^{AdjA} ἐρεῖς^{FuAkt} τάχα^{Adv}.
aber wenn dich wird|packen Stimme, anderes wirst|sagen bald.
- [598] [Ὀρέστης]: πέποιθ^{PerAkt} ἄρωγας^A δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τάφου^G πέμψει^{FuAkt} πατήρ^N.
vertraue|ich. Hilfen aber aus Grab wird|senden Vater.
- [599] [Χορός]: νεκροῖσι^{AdjD} νυν^{Adv} πέπισθι^{PerM/P} μητέρα^A κτανών^N_{AorSakt}.
den|Toten nun vertraue Mutter getötet|habend.
- [600] [Ὀρέστης]: δυοῖν^{AdjDuG} γὰρ^{Pt} εἶχε^{ImpAkt} προσβολὰς^A μiasμάτων^{DuG}.
von|zweien denn hatte Angriffe der|Befleckungen.
- [601] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} διδάξον^{AorAkt} τοὺς^{ArtA} δικάζοντας^A_{PräAkt} τάδε^A_{Pr}.
wie nun; lehre die richtenden dieses.

- [602] [Ὁρέστης]: ἀνδροκτονοῦσα^N πατέρ^A ἐμὸν^{AdjA} κατέκτανεν.^{AorSAkt}
Männer|tötend Vater meinen tötete.
- [603] [Χορός]: τοιγὰρ^{Pt} σὺ^N μὲν^{Pt} ζῆς^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἐλευθέρα^{AdjN} φόνῳ.^D
also du zwar lebst, die aber frei durch|Mord.
- [604] [Ὁρέστης]: τί^{Adv} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐκείνην^A ζῶσαν^A ἤλαυνες^{ImpAkt} φυγῇ;^D
warum aber nicht jene lebend triebst|du in|Verbannung;
- [605] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὅμαιμος^{AdjN} φωτὸς^G ὃν^A κατέκτανεν.^{AorSAkt}
nicht war bluts|verwandt des|Mannes den tötete.
- [606] [Ὁρέστης]: ἐγὼ^N δὲ^{Pt} μητρὸς^G τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} ἐν^{Prp} αἵματι;^D
ich aber der|Mutter der meinen in Blut;
- [607] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σ^A ἔθρεψ^{AorAkt} ἄν^{Pt} ἐντός,^{Adv} ὧ^{ij} μαιφόνε,^V
wie denn dich nährte wohl innen, o Befleckungs|Mörder,
- [608] ζώνης;^G ἀπεύχη^{PräM/P} μητρὸς^G αἵμα^N φίλτατον;^{AdjNSup}
des|Gürtels; verleugnest der|Mutter Blut lieb|stes;
- [609] [Ὁρέστης]: ἤδη^{Adv} σὺ^N μαρτύρησον.^{AorAkt} ἐξηγοῦ^{PräM/P} δέ^{Pt} μοι,^D Pr
schon du zeuge. lege|aus aber mir,
- [610] Ἀπολλων,^V εἴ^{Kon} σφε^A σὺν^{Prp} δίκῃ^D κατέκτανον.^{AorSAkt}
Apollon, ob ihn mit Recht tötete|ich.
- [611] δρᾶσαι^{AorAkt} γὰρ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἐστίν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀρνούμεθα.^{PräM/P}
getan|haben denn so|wie ist nicht leugnen|wir.
- [612] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} δίκαιον^{AdjN} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} φρενὶ^D
sondern ob gerecht oder nicht der deiner Gesinnung
- [613] δοκεῖ^{PräAkt} τόδ^N αἵμα,^N κρίνον,^{AorAkt} ὥς^{Kon} τοῦτοις^D φράσω.^{FuAkt}
scheint dieses Blut, richte, damit diesen werde|ich|sagen.
- [614] [Ἀπόλλων]: λέξω^{FuAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A τόνδ^{ArtA} Ἀθηναίης^{AdjG} μέγαν^{AdjA}
werde|sagen zu euch diesen der|Athena großen
- [615] θεσμὸν^A δικάως,^{Adv} — μάντις^N ὦν^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} ψεύσομαι.^{FuM/P}
Satzung gerecht, — Seher seiend aber nicht werde|ich|lügen.
- [616] οὐπώποτ^{Adv} εἴπον^{AorAkt} μαντικοῖσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} θρόνοις,^D
niemals|je sagte|ich orakel|haften in Sitzen,
- [617] οὐκ^{Pt} ἀνδρός,^G οὐ^{Pt} γυναικός,^G οὐ^{Pt} πόλεως^G πέρι,^{Prp}
nicht des|Mannes, nicht der|Frau, nicht der|Stadt über,
- [618] ὃ^A μὴ^{Pt} κελεύσαι^{AorAkt} Ζεὺς^N Ὀλυμπίων^{AdjG} πατὴρ.^N
was nicht befehlen Zeus der|Olympier Vater.
- [619] τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δίκαιον^{AdjN} τοῦθ^N ὅσον^N σθένει^{PräAkt} μαθεῖν,^{AorAkt}
das zwar Gerechte dies so|viel vermag zu|lernen,
- [620] βουλή^D πιφάσκω^{PräAkt} δ^{Pt} ὑμῶν^D ἐπισπένθαι^{AorM/P} πατρός.^G
durch|Willen ich|erkläre aber euch auferlegt|sein des|Vaters.
- [621] ὄρκος^N γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τι^{Pt} Ζηνὸς^G ἰσχύει^{PräAkt} πλεόν.^{AdvKmp}
Eid denn keineswegs des|Zeus gilt mehr.
- [622] [Χορός]: Ζεὺς,^N ὥς^{Kon} λέγεις^{PräAkt} σύ,^N τόνδε^{ArtA} χρησμόν^A ὥπασε.^{AorAkt}
Zeus, wie sagst du, diesen Orakel gab,
- [623] φράζειν^{PräAkt} Ὀρέστη^D τῷδε,^D τὸν^{ArtA} πατρός^G φόνον^A
zu|sagen Orest dem|diesen, den des|Vaters Mord
- [624] πράξαντα^A μητρὸς^G μηδαμοῦ^{Adv} τιμὰς^A νέμειν;^{PräAkt}
getan|habenden der|Mutter keineswegs Ehren zuteilen;
- [625] [Ἀπόλλων]: οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τι^N ταύτῳ^{AdjN} ἄνδρα^A γενναῖον^{AdjA} θανεῖν^{AorSAkt}
nicht denn etwas das|gleiche Mann edlen zu|sterben
- [626] διοσδότοις^{AdjD} σκήπτροισι^D τιμαλφούμενον,^A PräM/P
Gott|gegebenen Zeptern geehrt|werdenden,
- [627] καὶ^{Kon} ταῦτα^A πρὸς^{Prp} γυναικός,^G οὐ^{Pt} τι^{Pt} θουρίοις^{AdjD}
und dieses von Frau, nicht etwa kriegerischen

- [628] τόξοις^D ἐκηβόλοισιν,^{AdjD} ὥστ'^{Kon} Ἀμαζόνος,^G
Bögen weit|schießenden, wie der|Amazonin,
- [629] ἀλλ'^{Kon} ὥς^{Kon} ἀκούσῃ,^{AorAkt} Παλλὰς^N οἷ'^N τ'^{Pt} ἐφήμενοι^N
sondern damit hörst|du, Pallas die ja gesetzt|seienden
- [630] ψήφῳ^D διαίρειν^{PräAkt} τοῦδε^G πράγματος^G πέρι.^{Prp}
mit|Stimme zu|entscheiden dieses der|Sache über.
- [631] ἀπο^{Prp} στρατείας^G γάρ^{Pt} νιν^A ἠμποληκότα^A
vom Kriegs|zug denn ihn hilflos|geworden
- [632] τὰ^{ArtA} πλεῖστ'^{AdjASup} ἄμεινον^{AdvKmp} εὐφροσιν^{AdjD} δεδεγμένη,^N
die meisten besser mit|wohlgesinnten empfangen|habend,
- [633] δροίτῃ^{AorAkt} περῶντι^D λουτρὰ^A κάπ'^{KonPrp} τέρματι^D
würde|tun dem|hinüber|gehenden Bäder und|auf am|Ende
- [634] φᾶρος^A περεσκήνωσεν,^{AorAkt} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀτέρμονι^{AdjD}
Gewand über|hüllte, in aber endlosen
- [635] κόπτει^{PräAkt} πεδήσας^N ἄνδρα^A δαιδάλῳ^{AdjD} πέπλῳ.^D
schlägt gebunden|habend den|Mann kunstvollen Gewand.
- [636] ἀνδρὸς^G μὲν^{Pt} ὑμῖν^D οὗτος^N εἴρηται^{PerM/P} μόρος^N
des|Mannes zwar euch dieser ist|gesagt|worden Tod
- [637] τοῦ^{ArtG} παντοσέμνου,^{AdjG} τοῦ^{ArtG} στρατηλάτου^G νεῶν.^G
des all|ehrwürdigen, des Heer|Führers der|Schiffe.
- [638] ταύτην^A τοιαύτην^{AdjA} εἶπον,^{AorAkt} ὥς^{Kon} δηχθῇ^{AorPas} λεώς,^N
diesel|hier solche sagte|ich, damit gebissen|werde Volk,
- [639] ὅσπερ^N τῆτακται^{PerM/P} τήνδε^A κυρῶσαι^{AorAkt} δίκην.^A
welcher ist|geordnet diese|hier zu|bestätigen Recht|sprechung.
- [640] [Χορός]: πατρός^G προτιμᾷ^{PräAkt} Ζεὺς^N μόνον^A τῷ^{ArtD} σῷ^{AdjD} λόγῳ.^D
des|Vaters bevorzugt Zeus Tod dem deinem durch|Wort.
- [641] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἔδησε^{AorAkt} πατέρα^A πρεσβύτην^{AdjA} Κρόνον.^A
er|selbst aber band den|Vater alt Kronos.
- [642] πῶς^{Adv} ταῦτα^A τοῦτοις^D οὐκ^{Pt} ἐναντίως^{Adv} λέγεις;^{PräAkt}
wie dieses zu|diesen nicht entgegen|gesetzt sagst|du;
- [643] ὑμᾶς^A δ'^{Pt} ἀκούειν^{PräAkt} ταῦτ'^A ἐγὼ^N μαρτύρομαι.^{PräM/P}
euch aber zu|hören dieses ich bezeuge.
- [644] [Ἀπόλλων]: ὦ^{ij} παντομοῦ^{AdjA} κνώδαλα,^A στύγῃ^N θεῶν,^G
o all|verhaßte Ungeheuer, Greuel der|Götter,
- [645] πέδας^A μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} λύσειεν,^{AorAkt} ἔστι^{PräAkt} τοῦδ'^G ἄκος^N
Fesseln zwar wohl würde|lösen, ist für|dieses Heilmittel
- [646] καὶ^{Kon} κάρτα^{Adv} πολλῇ^{AdjN} μηχανῇ^N λυτήριος.^{AdjN}
und sehr viel Vorrichtung|Mittel befreiend.
- [647] ἀνδρὸς^G δ'^{Pt} ἐπειδὴν^{Kon} αἷμ'^A ἀνασπάσῃ^{AorAkt} κόνις^N
eines|Mannes aber sobald Blut heraus|zieht Staub
- [648] ἅπαξ^{Adv} θανόντος,^G οὐτις^{Pr} ἔστ'^{PräAkt} ἀνάστασις.^N
einmal gestorben|seienden, keineswegs ist Wieder|Erstehung.
- [649] τούτων^G ἐπωδὰς^A οὐκ^{Pt} ἐποίησεν^{AorAkt} πατὴρ^N
dieser Beschwörungen nicht machte Vater
- [650] οὐμός,^{AdjN} τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πάντ'^{AdjA} ἄνω^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κάτω^{Adv}
der|meine, die aber anderen alle oben und und unten
- [651] στρέφων^N τίθησιν^{PräAkt} οὐδὲν^A ἀσθμαίνων^N μένει.^{PräAkt}
drehend setzt in|keiner|Weise keuchend bleibt.
- [652] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} φεύγειν^{PräAkt} τοῦδ'^G ὑπερδικεῖς^{PräAkt} ὄρα.^{PräAkt}
wie denn das Fliehen dieses über|rechtfertigst|du sieh.

- [653] τὸ^{ArtA} μητρὸς^G αἷμ^A **ῥμαιμον**^{AdjA} ἐκχέας^N ^{AorAkt} πέδοι^{Adv}
das der|Mutter Blut **gleich|blütig** aus|gegossen|habend zum|Boden
- [654] ἔπειτ^{Adv} ἐν^{Prp} Ἄργει^D δώματ^A οἰκῇσει^{FuAkt} πατρός^G;
dann in Argos die|Häuser wird|wohnen des|Vaters;
- [655] **ποίοισι**^{AdjD} βωμοῖς^D χρῶμενος^N ^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} **δημίοις**^{AdjD};
welchen Altären gebrauchend den **öffentlichen**;
- [656] **ποία**^{AdjN} δέ^{Pt} χέρνιψ^N φρατέρων^G προσδέξεται^{FuM/P};
welche aber Wasch|wasser der|Bruder|Genossen wird|aufnehmen;
- [657] [Ἀπόλλων]: καὶ^{Kon} τοῦτο^N ^{Pr} λέξω^{FuAkt} καὶ^{Kon} μάθ^{AorAkt} ὡς^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} ἐρῶ^{FuAkt}.
und dieses werde|sagen, und lerne wie richtig werde|reden.
- [658] οὐκ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} μήτηρ^N ἡ^{ArtN} κεκλημένου^G ^{PerM/P} τέκνου^G
nicht ist Mutter die genannt|wordenen des|Kindes
- [659] τοκεύς^N τροφὸς^N δέ^{Pt} κύματος^G **νεοσπόρου**^{AdjG}
Zeuger, Nährerin aber des|Samens **neu|gesäten**.
- [660] τίκειτ^{PräAkt} δ^{Pt} ὁ^{ArtN} θρώσκων^N ^{PräAkt} ἡ^{ArtN} δ^{Pt} ἅπερ^A ^{Pr} ξένω^D **ξένη**^{AdjN}
zeugt aber der aufs|springend, sie aber eben|das|gleiche für|einen|Fremden **fremd**
- [661] ἔσωσεν^{AorAkt} ἔρνος^A οἷσι^D ^{Pr} μὴ^{Pt} βλάβῃ^{AorAkt} θεός^N.
bewahrte Sprössling, mit|welchen nicht schädige Gott.
- [662] τεκμήριον^A δέ^{Pt} τοῦδε^G ^{Pr} σοι^D δείξω^{FuAkt} λόγου^G.
Beweis aber dieses dir werde|zeigen Wortes.
- [663] πατήρ^N μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} γένοιτ^{AorMed} ἄνευ^{Prp} μητρός^G πέλας^{Adv}
Vater zwar wohl würde|werden ohne Mutter nahe
- [664] μάρτυς^N πάρεστι^{PräAkt} παῖς^N **Ὀλυμπίου**^{AdjG} Διός^G,
Zeuge ist|zugegen Kind **des|olympischen** Zeus,
- [665] οὐδ^{KonPt} ἐν^{Prp} σκότοισι^D νηδύος^G τεθραμμένη^N ^{PerM/P},
und|nicht in Finsternissen des|Leibes aufgezogen|worden,
- [666] ἀλλ^{Kon} οἷον^{Pr} ἔρνος^A οὐτις^{Pr} ἂν^{Pt} τέκοι^{AorAkt} θεός^N.
sondern wie Sprössling keiner wohl würde|gebären Gott.
- [667] ἐγὼ^N ^{Pr} δέ^{Pt} Παλλάς^V **τᾶλλα**^{ArtAdjA} θ^{Pt} ὡς^{Kon} ἐπίσταμαι^{PräM/P},
ich aber, Pallas, **die|anderen** auch wie verstehe|ich,
- [668] τὸ^{ArtA} **σὸν**^{AdjA} πόλισμα^A καὶ^{Kon} στρατὸν^A τεύξω^{FuAkt} **μέγαν**^{AdjA},
die **deine** Stadt und Heer werde|machen **groß**,
- [669] καὶ^{Kon} τόνδ^A ^{Pr} ἔπεμψα^{AorAkt} **σῶν**^{AdjG} δόμων^G **ἐφέστιον**^{AdjA},
und diesen|hier sandte|ich **deiner** Häuser **Heim|flehenden**,
- [670] ὅπως^{Kon} γένοιτο^{AorMed} **πιστὸς**^{AdjN} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} **πᾶν**^{AdjA} χρόνου^G
damit würde|werden **treu** in das **Ganze** der|Zeit
- [671] καὶ^{Kon} τόνδ^A ^{Pr} ἐπικτήσαιο^{AorMed} σύμμαχον^A θεά^V,
und diesen|hier würdest|dir|erwerben Mit|kämpfer, Göttin,
- [672] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἔπειτα^{Adv} καὶ^{Kon} τὰδ^A ^{Pr} αἰανῶς^{Adv} μένοι^{PräAkt}
und die später, und dieses ewig möge|bleiben
- [673] στέργειν^{PräAkt} τὰ^{ArtA} **πιστὰ**^{AdjA} τῶνδε^G ^{Pr} τοὺς^{ArtA} ἐπισπόρους^A.
zu|lieben die **treuen** dieser die Nach|folger.
- [674] [Ἀθηνᾶ]: ἤδη^{Adv} κελεύω^{PräAkt} τοῦσδ^A ^{Pr} ἀπὸ^{Prp} γνώμης^G φέρειν^{PräAkt}
schon befehle|ich diese|hier aus Meinung zu|tragen
- [675] ψῆφον^A **δικαίαν**^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄλις^{Adv} λελεγμένων^G ^{PerM/P};
Stimm|stein **gerecht**, da genug gesagt|worden;
- [676] [Χορός]: ἡμῖν^D ^{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} **πᾶν**^{AdjN} τετόξευται^{PerM/P} βέλος^N.
uns zwar schon **ganz** ist|ab|geschossen|worden Pfeil.
- [677] μένω^{PräAkt} δ^{Pt} ἀκοῦσαι^{AorAkt} πῶς^{Adv} ἁγῶν^N κριθήσεται^{FuPas}.
bleibe|ich aber zu|hören wie Agon|Streit entschieden|werden|wird.
- [678] [Ἀθηνᾶ]: τί^{Adv} γάρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὑμῶν^G ^{Pr} πῶς^{Adv} τιθεῖσ^{PräAkt} **ἄμοφος**^{AdjN} ὦⁱ,
was denn; von|seiten euch wie setze|ich, **tadellos** o;

- [679] [Ἀπόλλων]: ἠκούσαθ' ὧν^G ἡκούσατ', ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίᾳ^D
hörtet|jhr dessen hörtet|jhr, in aber Herz
- [680] ψῆφον^A φέροντες^N ὅρκον^A αἰδεῖσθε, ξένοι.^V
Stimm|stein tragend Eid scheut, Fremde.
- [681] [Ἀθηνᾶ]: κλύοιτ' ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} θεσμόν, Ἀττικὸς^{AdjN} λεώς,^N
möchte|hören wohl schon Satzung, attisches Volk,
- [682] πρώτας^{AdjA} δίκας^A κρίνοντες^N αἵματος^G χυτοῦ.^{AdjG}
erste Strafen richtend des|Blutes vergossenen.
- [683] ἔσται^{FuM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Αἰγέως^G στρατῷ^D
wird|sein aber auch das Übrige des|Aigeus Heer
- [684] αἰεὶ^{Adv} δικαστῶν^G τοῦτο^N βουλευτήριον.^N
immer der|Richter dieses Rats|haus.
- [685] πάγον^A δ' ἄρειον^{AdjA} τόνδ', Ἀμαζόνων^G ἔδραν^A
Hügel aber des|Ares diesen|hier, der|Amazonen Sitz
- [686] σκηνάς^A θ', ὅτ' ἦλθον^{AorAkt} Θησέως^G κατὰ^{Prp} φθόνον^A
Zelte und, als kamen des|Theseus aus Neid
- [687] στρατηλατοῦσαι, καὶ^{Kon} πόλιν^A νεόπτολιν^{AdjA}
Heer|führend|seiend, und Stadt neu|befestigte
- [688] τήνδ'^A ὑψίπυργον^{AdjA} ἀντεπύργωσαν^{AorAkt} τότε,^{Adv}
diese|hier hoch|befestigte gegen|befestigten damals,
- [689] ἄρει^D δ' ἔθουν, ἔνθεν^{Adv} ἔστ' ἐπώνυμος^{AdjN}
dem|Ares aber opferten|sie, wovon ist bei|namig
- [690] πέτρα,^N πάγος^N τ' ἄρειος^{AdjN} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} σέβας^N
Fels, Hügel und des|Ares in aber dem Ehr|furcht
- [691] ἀστῶν^G φόβος^N τε^{Pt} ξυγγενῆς^{AdjN} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} ἀδικεῖν^{PräAkt}
der|Bürger Furcht und eingeborene das nicht Unrecht|tun
- [692] σχήσει^{FuAkt} τὸ^{ArtA} τ' ἡμᾶρ^A καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} εὐφρόνην^A ὁμῶς,^{Adv}
wird|halten das und Tag und bei Nacht gleich,
- [693] αὐτῶν^G πολιτῶν^G μὴ^{Pt} ἵπχραινόντων^G νόμους^A
der|eigenen Bürger nicht verbitternd|seienden Gesetze
- [694] κακαῖς^{AdjD} ἐπιρροαῖσι^D βορβόρῳ^D δ' ὕδωρ^N
bösen Zuströmen· Schlamm aber Wasser
- [695] λαμπρὸν^{AdjA} μιάνων^N οὐποθ' εὐρήσεις^{FuAkt} ποτόν.^A
helles befleckend niemals wirst|finden Trank.
- [696] τὸ^{ArtA} μήτ' ἄναρχον^{AdjA} μήτε^{Kon} δεσποτούμενον^A
das weder ohne|Herrscher noch beherrscht|werdende
- [697] ἀστοῖς^D περιστέλλουσι^D βουλεύω^{PräAkt} σέβειν^{PräAkt}
den|Bürgern umsichtig|seienden rate|ich zu|lehren,
- [698] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸ^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} πᾶν^{AdjA} πόλεως^G ἔξω^{Adv} βαλεῖν.^{AorAkt}
und nicht das Schreckliche ganz der|Stadt hinaus zu|werfen.
- [699] τίς^N γὰρ^{Pt} δεδοικῶς^N μηδὲν^A ἔνδικος^{AdjN} βροτῶν,^G
wer denn gefürchtet|habend nichts gerecht der|Sterblichen;
- [700] τοιόνδε^{AdjA} τοι^{Pt} ταρβοῦντες^N ἐνδίκως^{Adv} σέβας^A
ein|solches ja furchtsam|seiend mit|Recht Ehrfurcht
- [701] ἔρυμά^A τ' ἐπ' ἡώρας^G καὶ^{Kon} πόλεως^G σωτήριον^{AdjA}
Bollwerk und des|Landes und der|Stadt rettend
- [702] ἔχοιτ' ἂν, οἷον^A οὐτις^N ἀνθρώπων^G ἔχει,
würdet|haben wohl, wie|solches niemand der|Menschen hat,
- [703] οὐτ' ἐν^{Prp} Σκύθησιν^D οὐτε^{Kon} Πέλοπος^G ἐν^{Prp} τόποις.^D
weder in den|Skythen noch des|Pelops in den|Gegenden.

- [704] κερδῶν^G ἄθικτον^{AdjA} τοῦτο^A_{Pr} βουλευτήριον,^A
der|Gewinne unberührt dieses Rats|haus,
- [705] αἰδοῖον,^{AdjA} ὀξύθυμον,^{AdjA} εὐδόντων^G_{PräAkt} ὑπερ^{Prp}
ehrwürdig, jähzornig, der|Schlafenden für
- [706] ἐγρηγορὸς^N_{PerAkt} φρούρημα^A γῆς^G καθίσταμαι._{PräM/P}
wach|seiend Schutzwehr der|Erde setze|ich|mich.
- [707] ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐξέτειν' ^{AorAkt} ἐμοῖς^{AdjD} παραίνεσιν^D
diese|hier zwar streckte|ich|aus mit|meinen Ermahnungen
- [708] ἀστοῖσιν^D εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} λοιπόν.^{AdjA} ὀρθοῦσθαι_{PräM/P} δέ^{Pt} χρῆ_{PräAkt}
den|Bürgern in das künftige· sich|aufrichten aber ist|nötig
- [709] καὶ^{Kon} ψῆφον^A αἶρειν_{PräAkt} καὶ^{Kon} διαγνῶναι_{AorAkt} δίκην^A
und Stimm|stein zu|heben und zu|entscheiden Rechts|sache
- [710] αἰδουμένους^A_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ὄρκον.^A εἴρηται_{PerM/P} λόγος.^N
ehrfurchtsvoll|seiend den Eid. ist|gesagt|worden Rede.
- [711] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} βαρεῖαν^{AdjA} τήνδ'^A_{Pr} ὁμίλιαν^A χθονὸς^G
und gewiss schwer diese|hier Verbindung|Umgang der|Erde
- [712] εὐμβουλός^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} μηδαμῶς^{Adv} ἀτιμάσαι._{AorAkt}
Ratgeber bin keineswegs zu|entehren.
- [713] [Ἀπόλλων]: κἄγωγε^{KonNPt}_{Pr} χρησμούς^A τοὺς^{ArtA} ἐμούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} Διὸς^G
und|ich|ja Orakel|sprüche die meinen und und des|Zeus
- [714] ταρβεῖν_{PräAkt} κελεύω_{PräAkt} μηδ'^{KonPt} ἀκαρπῶτους^{AdjA} κτίσαι._{AorAkt}
zu|scheuen befehle|ich und|nicht unfruchtbar zu|machen.
- [715] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} αἵματηρά^{AdjA} πράγματ'^A οὐ^{Pt} λαχῶν^N_{AorSAkt} σέβεις,_{PräAkt}
sondern blutig Angelegenheiten nicht erlangt|habend ehrst|du,
- [716] μαντεῖα^A δ'^{Pt} οὐκέθ'^{Adv} ἀγνὰ^{AdjA} μαντεύσῃ_{FuM/P} νέμων.^N_{PräAkt}
Orakel aber nicht|mehr rein wirst|weissagen verteilend|seiend.
- [717] [Ἀπόλλων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} πατήρ^N τι^N_{Pr} σφάλλεται_{PräM/P} βουλευμάτων^G
wahrlich auch der|Vater irgendwie strachelt|sich der|Pläne
- [718] πρωτοκτόνοις^{AdjD} προστροπαῖς^D Ἰξίονος;^G
den|Erst|mörderischen Fleh|wendungen des|Ixion;
- [719] [Χορός]: λέγεις_{PräAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} τυχοῦσα^N_{AorSAkt} τῆς^{ArtG} δίκης^G
du|sagst· ich aber nicht erlangt|habend der Rechts|sache
- [720] βαρεῖα^{AdjN} χώρᾳ^D τῇδ'^D_{Pr} ὁμιλήσω_{FuAkt} πάλιν.^{Adv}
schwer der|Gegend dieser|hier werde|umgehen wieder.
- [721] [Ἀπόλλων]: ἀλλ'^{Kon} ἔν^{Prp} τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD} καὶ^{Kon} παλαιτέροις^{AdjD}
sondern bei und den neueren und älteren
- [722] θεοῖς^D ἄτιμος^{AdjN} εἶ_{PräAkt} σύ.^N_{Pr} νικήσω_{FuAkt} δ'^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
bei|den|Göttern ehr|los bist|du du· werde|siegen aber ich.
- [723] [Χορός]: τοιαῦτ'^{AdjA} ἔδρασας_{AorAkt} καὶ^{Kon} Φέρητος^G ἐν^{Prp} δόμοις.^D
solches tatest|du auch des|Pheres in den|Häusern·
- [724] Μοίρας^A ἔπεισας_{AorAkt} ἀφθίτους^{AdjA} θείναι_{AorAkt} βροτούς.^A
die|Moiren überredetest|du un|verweslich zu|machen Sterbliche.
- [725] [Ἀπόλλων]: οὐκουν^{Pt} δίκαιον^{AdjN} τὸν^{ArtA} σέβοντ'^A_{PräAkt} εὐεργετεῖν,_{PräAkt}
folg|lich|nicht gerecht den ehrend|seienden wohl|tätig|sein,
- [726] ἄλλως^{Adv} τε^{Pt} πάντως^{Adv} χῶτε^{Kon} δεόμενος^N_{PräM/P} τύχοι;_{AorAkt}
sonst und in|jedem|Fall und|wenn bedürftend|seiend trāfe|es|sich;
- [727] [Χορός]: σύ^N_{Pr} τοι^{Pt} παλαιὰς^{AdjA} διανομὰς^A καταφθίσας^N_{AorSAkt}
du ja alte Ver|teilungen vernichtet|habend
- [728] οἶνω^D παρηπάτησας_{AorAkt} ἀρχαίας^{AdjA} θεάς.^A
mit|Wein hintergingst|du alte Göttinnen.
- [729] [Ἀπόλλων]: σύ^N_{Pr} τοι^{Pt} τάχ'^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔχουσα^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} δίκης^G τέλος^A
du ja bald nicht habend des Rechts|streits Ende

- [730] ἔμῃ^{AdjD} τὸν^{ArtA} ἰὸν^A οὐδὲν^A ἐχθροῖσιν^D βαρύν^{AdjA}
meiner den Gift nichts den|Feinden schwer.
- [731] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} καθιππάζῃ^{PräAkt} με^A πρεσβῦτιν^{AdjA} νέος^{AdjN}
da reitest|nieder mich alt|weibliche jung|er,
- [732] δίκης^G γενέσθαι^{AorMed} τῆσδ'^G ἐπήκοος^{AdjN} μένω^{PräAkt}
der|Recht|ssache zu|werden dieser|hier hörig|zu bleibe|ich,
- [733] ὥς^{Kon} ἀμφίβουλος^{AdjN} οὔσα^N θυμοῦσθαι^{PräM/P} πόλει^D
da Mit|streitend seiend zürnen der|Stadt.
- [734] [Ἀθηνᾶ]: ἐμὸν^{AdjN} τόδ'^N ἔργον^N λιοισθίαν^{AdjA} κρῖναι^{AorAkt} δίκην^A
mein dieses|hier Werk, letzt zu|richten Rechts|streit.
- [735] ψῆφον^A δ'^{Pt} Ὀρέστη^D τήνδ'^A ἐγὼ^N προσθήσομαι^{FuM/P}
Stimm|stein aber dem|Orestes diesen|hier ich werde|hinzufügen.
- [736] μήτηρ^N γὰρ^{Pt} οὐτις^N ἐστίν^{PräAkt} ἡ^N μ'^A ἐγένετο^{AorMed}
Mutter denn niemand ist die mich gebär,
- [737] τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄρσεν^{AdjA} αἰνῶ^{PräAkt} πάντα^{AdjA} πλὴν^{Prp} γάμου^G τυχεῖν^{AorSAkt}
das aber Männliche lobe|ich ganz, außer der|Ehe zu|erlangen,
- [738] ἅπαντι^{AdjD} θυμῷ^D κάρτα^{Adv} δ'^{Pt} εἰμὶ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} πατρός^G
ganzem Gesinnung|Mut, sehr aber bin des Vaters.
- [739] οὕτω^{Adv} γυναικὸς^G οὐ^{Pt} προτιμῆσω^{FuAkt} μόρον^A
so der|Frau nicht werde|vorziehen Tod
- [740] ἄνδρα^A κτανούσης^G δωμάτων^G ἐπίσκοπον^A
den|Mann getötet|habenden der|Häuser Auf|seher.
- [741] νικᾷ^{PräAkt} δ'^{Pt} Ὀρέστης^N κἄν^{Kon} ἰσόψηφος^{AdjN} κριθῇ^{AorPas}
siegt aber Orestes, und|wenn gleich|stimmig entschieden|werde.
- [742] ἐκβάλλεθ'^{PräAkt} ὥς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} τευχέων^G πάλους^A
werft|hinaus so|wie schnellst der|Geräte Lose,
- [743] ὅσοις^D δικαστῶν^G τοῦτ'^N ἐπέσταλται^{PerM/P} τέλος^N
welchen der|Richter dies|hier ist|aufgetragen|worden Aufgabe.
- [744] [Ὀρέστης]: ὦϊβ'^V Ἀπολλων^V πῶς^{Adv} ἀγών^N κριθήσεται^{FuPas}
o Phoibos Apollon, wie Wett|streit wird|entschieden|werden;
- [745] [Χορός]: ὦϊξ^V Νύξ^V μέλαινα^{AdjN} μήτηρ^V ἄρ'^{Pt} ὀρᾷς^{PräAkt} τάδε^A
o Nacht schwarze Mutter, etwa siehst|du dieses|hier;
- [746] [Ὀρέστης]: νῦν^{Adv} ἀγχόνης^G μοι^D τέρματ'^A ἢ^{Kon} φάος^A βλέπειν^{PräAkt}
jetzt des|Würgens|Strickes mir Enden, oder Licht zu|sehen.
- [747] [Χορός]: ἡμῖν^D γὰρ^{Pt} ἔρρειν^{PräAkt} ἢ^{Kon} πρόσω^{Adv} τιμὰς^A νέμειν^{PräAkt}
uns denn zugrunde|gehen, oder vorwärts Ehren zu|zuteilen.
- [748] [Ἀπόλλων]: πεμπάζετ'^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ἐκβολὰς^A ψήφων^G ξένοι^V
werft|aus richtig Aus|würfe der|Stimm|steine, Fremde,
- [749] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} ἴδικεῖν^{PräAkt} σέβοντες^N ἐν^{Prp} διαιρέσει^D
das nicht Unrecht|tun ehrend|seiend in der|Ent|scheidung.
- [750] γνώμης^G δ'^{Pt} ἀπούσης^G πῆμα^N γίγνεται^{PräM/P} μέγα^{AdjN}
der|Meinung aber abwesend|seiender Un|heil wird|entstehen groß,
- [751] βαλοῦσά^N τ'^{Pt} οἶκον^A ψήφος^N ὥρθωσεν^{AorAkt} μίαν^{AdjN}
geworfen|habend und das|Haus Stimm|stein richtete|auf eine.
- [752] [Ἀθηνᾶ]: ἀνὴρ^N ὅδ'^N ἐκπέφευγεν^{PerAkt} αἵματος^G δίκην^A
der|Mann dieser|hier ist|entkommen des|Blutes Rechts|streit.
- [753] ἴσον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐστι^{PräAkt} τὰρίθμημα^N τῶν^{ArtG} πάλων^G
gleich denn ist die|Zahl der Lose.
- [754] [Ὀρέστης]: ὦϊξ^V Παλλάς^V ὦϊξ^V σώσασα^V τοὺς^{ArtA} ἐμοὺς^{AdjA} δόμους^A
o Pallas, o gerettet|habende die meinen Häuser.

| | |
|-------|--|
| [755] | γαίας ^G πατρώας ^{AdjG} ἐστερημένον ^A σύ ^N τοι ^{Pt} der Erde väterlichen beraubt seienden du ja |
| [756] | κατώκισας ^{AorAkt} με ^A · καί ^{Kon} τις ^N Ἑλλήνων ^G ἐρεῖ, ^{FuAkt} ansiedeltest du mich· und jemand der Hellenen wird sagen, |
| [757] | Ἀργεῖος ^{AdjN} ἀνὴρ ^N αὖθις ^{Adv} ἔν ^{Prp} τε ^{Pt} χρήμασιν ^D argivisch er Mann wiederum in und Gütern |
| [758] | οἰκεῖ ^{PräAkt} πατρώοις ^{AdjD} Παλλάδος ^G καὶ ^{Kon} Λοξίου ^G wohnt den väterlichen, der Pallas und des Loxias |
| [759] | ἔκατι, ^{Prp} καὶ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} πάντα ^{AdjA} κραίνοντος ^G τρίτου ^{AdjG} kraft, und des alles waltend seienden dritten |
| [760] | σωτήρος ^G ὃς ^N πατρῶν ^{AdjA} αἰδεσθεὶς ^N μόνον ^A Retters, der väterlichen geehrt habend Tod |
| [761] | σώζει ^{PräAkt} με ^A · μητρὸς ^G τάσδε ^A συνδίκους ^{AdjA} ὁρῶν. ^N rettet mich, der Mutter diese hier Mit Anklägerinnen sehend seiend. |
| [762] | ἐγὼ ^N δέ ^{Pt} χώρᾳ ^D τῇδε ^D καὶ ^{Kon} τῷ ^{ArtD} σῷ ^{AdjD} στρατῷ ^D ich aber dem Land diesem hier und dem deinen Heere |
| [763] | τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} εἰς ^{Prp} ἅπαντα ^{AdjA} πλειστήρη ^{AdjA} χρόνον ^A das Übrige für die ganze voll ste Zeit |
| [764] | ὀρκωμοτήσας ^N νῦν ^{Adv} ἄπειμι ^{PräAkt} πρὸς ^{Prp} δόμους, ^A Eid geleistet habend jetzt gehel fort zu Häuser, |
| [765] | μήτοι ^{Pt} τιν ^A · ἀνδρᾶ ^A δεῦρο ^{Adv} πρυμνήτην ^A χθονὸς ^G doch nicht irgend einen Mann hierher Steuermann der Erde |
| [766] | ἐλθόντ ^A · ἐποίσειν ^{FuAkt} εὖ ^{Adv} κεκασμένον ^A δόρυ. ^A gekommen seiend zu bringen gut geschmückt seiend Speer. |
| [767] | αὐτοὶ ^N γὰρ ^{Pt} ἡμεῖς ^N ὄντες ^N ἐν ^{Prp} τάφοις ^D τότε ^{Adv} selbst denn wir seiend in Gräbern damals |
| [768] | τοῖς ^{ArtD} τὰμ ^A · παρβαίνουσι ^D νῦν ^{Adv} ὀρκώματα ^A denen die meinen über schreitend seienden jetzt Eide |
| [769] | ἄμηχάνοισι ^{AdjD} πράξομεν ^{FuAkt} δυσπραξίαις, ^D mit unmöglichen werden wir tun mit Missgeschicken, |
| [770] | ὁδοῦς ^A ἀθύμους ^{AdjA} καὶ ^{Kon} παρόρνιας ^{AdjA} πόρους ^A Wege mut lose und vogel leere Pfade |
| [771] | τιθέντες, ^N ὥς ^{Kon} αὐτοῖσι ^D μεταμέλη ^{PräAkt} πόνος. ^N setzend, damit ihnen selbst es reue Mühe· |
| [772] | ὀρθομένων ^G δέ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} πόλιν ^A τὴν ^{ArtA} Παλλάδος ^G auf gerichtet werdend aber, und Stadt die der Pallas |
| [773] | τιμῶσιν ^{PräAkt} αἰεὶ ^{Adv} τήνδε ^A συμμάχῳ ^{AdjD} δορί, ^D ehren immer diese mit verbündetem Speer, |
| [774] | αὐτοῖσιν ^D ἡμεῖς ^N ἐσμεν ^{PräAkt} εὐμενέστεροι. ^{AdjNKmp} ihnen selbst wir sind wohl gesinnter. |
| [775] | καὶ ^{Kon} χαίρε, ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} σὺ ^N καὶ ^{Kon} πολισσοῦχος ^{AdjN} λεώς. ^N und sei gegrüßt, und du und stadt waltender Volk· |
| [776] | πάλαισμ ^A · ἄφυκτον ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} ἐναντίοις ^{AdjD} ἔχοις, ^{PräAkt} Wett kampf un entrinnbaren den Gegnern mögest haben, |
| [777] | σωτήριόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} δορὸς ^G νικηφόρον. ^{AdjA} heil bringend es und auch des Speeres sieges bringend es. |

Chor

Strophe 1

| | |
|-------|---|
| [778] | [Χορός]: ἰὼ ^{ij} θεοὶ ^N νεώτεροι, ^{AdjNKmp} παλαιούς ^{AdjA} νόμους ^A o Götter jüngere, alte Gesetze |
|-------|---|

- [779] καθιππάσασθε^{AorMed} κάκ^{KonPrp} χερῶν^G εἴλεσθέ^{AorMed} μου.^G_{Pr}
nieder|geritten|habt|ihr und|aus Händen nahm|euch meiner.
- [780] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ^{Pt} ἄτιμος^{AdjN} ἄ^{ArtN} τάλαινα^{AdjN} βαρύκοτος^{AdjN}
ich aber un|geehrt die elende schwer|zornige
- [781] ἐν^{Prp} γῇ^D τῷδε^D_{Pr} φεῦ,^{ij}
in Erde dieser|hier, weh,
- [782] ἰὼν^{ij} ἰὼν^{ij} ἀντιπενθῆ^{AdjA}
io io gegen|klagenden
- [783] μεθεῖσα^N_{AorAkt} καρδίας,^G σταλαγμόν^A χθονί^D
los|gelassen|habend des|Herzens, Tropfen auf|Erde
- [784] ἄφορον^{AdjA} ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG}
un|fruchtbaren aus aber des
- [785] λειχήν^A ἄφυλλος,^{AdjN} ἄτεκνος,^{AdjN}
Flechte blatt|los, kinder|los,
- [786] ἰὼ^{ij} δίκαιον^V πέδον^A ἐπισύμενος^N_{PräM/P}
o Recht, Boden darüber|häufend|seiend
- [787] βροτοφθόρους^{AdjA} κηλίδας^A ἐν^{Prp} χώρᾳ^D βαλεῖ.^{FuAkt}
menschen|tötende Flecken in Gegend wird|werfen.
- [788] στενάζω.^{PräAkt} τί^A_{Pr} ῥέξω;^{FuAkt}
ich|stöhne was werde|ich|tun;
- [789] γελῶμαι^{PräM/P} πολίταις.^D
werde|ich|ausgelacht von|Bürgern.
- [790] δύσοισθ' ^{FuM/P} ἄπαθον.^{AorAkt}
werdet|ihr|schwer|ertragen was|erlitt|ich.
- [791] ἰὼ^{ij} μεγάλη^{AdjN} τοι^{ArtN} κόραι^N δυστυχεῖς^{AdjN}
o sehr die Mädchen un|glücklich
- [792] Νυκτὸς^G ἀτιμοπενθεῖς.^{AdjN}
der|Nacht un|geehrt|trauernde.
- [793] [Aθηνᾶ]: ἐμοί^D_{Pr} πίθεσθε^{AorMed} μὴ^{Pt} βαρυστόνως^{Adv} φέρειν.^{PräAkt}
mir gehorcht|ihr nicht schwer|stöhnend tragen.
- [795] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} νενίκησθ',^{PerM/P} ἀλλ' ^{Kon} ἰσόψηφος^{AdjN} δίκην^N
nicht denn seid|ihr|besiegt|worden, sondern gleich|stimmig Rechts|sache
- [796] ἐξῆλθ' ^{AorSAkt} ἀληθῶς,^{Adv} οὐκ^{Pt} ἀτιμίᾳ^D σέθεν.^G_{Pr}
erging wahrhaftig, nicht durch|Unehre deiner.
- [797] ἀλλ' ^{Kon} ἐκ^{Prp} Διὸς^G γὰρ^{Pt} λαμπρὰ^{AdjN} μαρτύρια^N παρῆν,^{ImpAkt}
sondern aus des|Zeus denn glänzende Zeugnisse waren|da,
- [798] αὐτός^N_{Pr} θ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} χρήσας^N_{AorAkt} αὐτὸς^N_{Pr} ἦν^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} μαρτυρῶν,^N_{PräAkt}
selbst und der orakelnd|habende selbst war der bezeugend|seiende,
- [799] ὥς^{Kon} ταῦτ' ^A_{Pr} Ὀρέστην^A δρῶντα^A_{PräAkt} μὴ^{Pt} βλάβας^A ἔχειν.^{PräAkt}
dass dieses Orestes tuend nicht Schäden haben.
- [800] ὑμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} θυμοῦσθε^{PräM/P} μηδὲ^{KonPt} τῇδε^D_{Pr} γῇ^D
ihr aber nicht zürnet noch|nicht dieser Erde
- [801] βαρὺν^{AdjA} κότον^A σκήψετε,^{AorAkt} μηδ' ^{KonPt} ἀκαρπίαν^A
schweren Groll sendet|ihr|hinab, noch|nicht Unfruchtbarkeit
- [802] τεύξεται' ^{AorAkt} ἀφεῖσαι^N_{AorAkt} δαιμόνων^G σταλάγματα,^A
bewirkt|ihr, los|gelassen|habend der|Dämonen Tropfen,
- [803] βρωτῆρας^{AdjA} αἰχμᾶς^A σπερμάτων^G ἀνημέρους.^{AdjA}
fressende Spieße der|Samen un|gezähmte.
- [804] ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} πανδίκως^{Adv} ὑπὶσχομαι^{PräM/P}
ich denn euch ganz|gerecht verspreche|ich

| | |
|-------|--|
| [805] | ἔδρας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} κευθμῶνας ^A ἐνδίκου ^{AdjG} χθονὸς ^G Sitze und auch Verstecke der gerechten Erde |
| [806] | λαίπαροθρόνοισιν ^{AdjD} ἡμένας ^A ἐπ' ^{Prp} ἐσχάrais ^D glanz thronigen sitzend seiend auf Herd stätten |
| [807] | ἔξειν ^{FuAkt} ὑπ' ^{Prp} ἀστῶν ^G τῶνδε ^G τιμαλφουμένων ^A . haben werden von Bürger dieser geehrt werdend. |

Antistrophe 1

| | |
|-------|---|
| [808] | [Χορός]: ἰὼ ^{ij} θεοὶ ^N νεώτεροι ^{AdjNKmp} παλαιοὺς ^{AdjA} νόμους ^A o Götter jüngere, alte Gesetze |
| [809] | καθιπάσασθε ^{AorMed} καὶ ^{KonPrp} χερῶν ^G εἴλεσθέ ^{AorMed} μου ^G . nieder geritten habt ihr und aus Händen nahm t ihr meiner. |
| [810] | ἐγὼ ^N δ' ^{Pt} ἄτιμος ^{AdjN} ἅ ^{ArtN} τάλαινα ^{AdjN} βαρύκοτος ^{AdjN} ich aber un geehrt die elende schwer zornige |
| [811] | ἐν ^{Prp} γᾶ ^D τᾶδε ^D φεῦ ^{ij} , in Erde dieser hier, weh, |
| [812] | ἰὼ ^{ij} ἰὼ ^{ij} ἀντιπενθῆ ^{AdjA} io io gegen klagenden |
| [813] | μεθεῖσα ^N καρδίας ^G σταλαγμὸν ^A χθονὶ ^D los gelassen habend des Herzens, Tropfen auf Erde |
| [814] | ἄφορον ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} δὲ ^{Pt} τοῦ ^{ArtG} un fruchtbaren· aus aber des |
| [815] | λειχὴν ^A ἄφυλλος ^{AdjN} ἄτεκνος ^{AdjN} Flechte blatt los, kinder los, |
| [816] | ἰὼ ^{ij} δίκαι ^V πέδον ^A ἐπισύμενος ^N o Recht, Boden darüber häufend seiend |
| [817] | βροτοφθόρους ^{AdjA} κηλίδας ^A ἐν ^{Prp} χώρᾳ ^D βαλεῖ ^{FuAkt} . menschen tötende Flecken in Gegend wird werfen. |
| [818] | στενάζω [·] τι ^A ῥέξω [·] ich stöhne· was werde ich tun; |
| [819] | γελῶμαι [·] πολίταις ^D werde ich ausgelacht von Bürgern· |
| [820] | δύσοισθ' ἄπαθον [·] werdet ihr schwer ertragen was erlitt ich. |
| [821] | ἰὼ ^{ij} μεγάλη ^{AdjN} τοι ^{Pt} κόραι ^N δυστυχεῖς ^{AdjN} o sehr ja Mädchen un glücklich |
| [822] | Νυκτὸς ^G ἀτιμοπενθεῖς ^{AdjN} der Nacht un geehrt trauernde. |
| [823] | [Αθηνᾶ]: οὐκ ^{Pt} ἔστ' [·] μὴδ' [·] ὑπερθύμως ^{Adv} ἄγαν ^{Adv} nicht seid un geehrt, noch nicht über erregt zu sehr |
| [825] | θεαὶ ^N βροτῶν ^G κτίσῃτε ^{AorAkt} δύσκηλον ^{AdjA} χθόνα ^A . Göttinnen der Sterblichen macht übel berüchtigte Erde. |
| [826] | κάγω ^{KonN} πέποιθα ^{PerAkt} Ζηνί ^D καὶ ^{Kon} τί ^A δεῖ [·] λέγειν [·] und ich vertraue dem Zeus, und was ist nötig sagen; |
| [827] | καὶ ^{Kon} κληῖδας ^A οἶδα ^{PerAkt} δώματος ^G μόνη ^{AdjN} θεῶν ^G , und Schlüssel weiß ich des Hauses allein der Götter, |
| [828] | ἐν ^{Prp} ᾧ ^D κεραυνός ^N ἐστίν [·] ἐσφραγισμένος ^N . in welchem Blitz ist versiegelt seiend· |
| [829] | ἀλλ' ^{Kon} οὐδὲν ^A αὐτοῦ ^G δεῖ [·] εὐπιθής ^{AdjN} ἐμοὶ ^D aber nichts dessen bedarf es· du aber leicht folgsam mir |
| [830] | γλώσσης ^G ματαίας ^{AdjG} μὴ ^{Pt} ἔκβαλης ^{AorAkt} ἔπη ^A χθονί ^D , der Zunge eitelen nicht hinaus wirfst du Worte auf Erde, |

| | | | | | | |
|-------|-------------------------|----------------------------|-----------------------|-------------------------|----------------------------|------------------------|
| [831] | καρπὸν ^A | φέροντα ^A | πάντα ^{AdjA} | μὴ ^{Pt} | πράσσειν ^{PräAkt} | καλῶς ^{Adv} |
| | Frucht | tragend | alles | nicht | tun | gut |
| [832] | κοίμα ^{PräAkt} | κελαινοῦ ^{AdjG} | κύματος ^G | πικρὸν ^{AdjA} | μένος ^A | |
| | beruhige | der schwarzen | Woge | bitteren | Zorn | |
| [833] | ὥς ^{Kon} | σεμνότιμος ^{AdjN} | καὶ ^{Kon} | ξυνοικήτωρ ^N | ἐμοί ^D | ^{Pr} |
| | als | ehrwürdig geehrt | und | Mit bewohner | mir· | |
| [834] | πολλῆς ^{AdjG} | δὲ ^{Pt} | χώρας ^G | τῆσδ ^G | ἔτ ^{Adv} | ἀκροθίνια ^A |
| | vieler | aber | Gegend | dieser | noch | Erstlings gaben |
| [835] | θύη ^{AorAkt} | πρὸ ^{Prp} | παίδων ^G | καὶ ^{Kon} | γαμηλίου ^{AdjG} | τέλους ^G |
| | möge opfern | vor | Kindern | und | der Hochzeit | Endes |
| [836] | ἔχουσ ^N | ἔς ^{Prp} | αἰεὶ ^{Adv} | τόνδ ^A | ἐπαινέσεις ^A | λόγον ^A |
| | haltend | in | immer | diesen | Lob reden | Wort. |

Strophe 2

| | | | | | | |
|----------------|----------------------------|-----------------------------|-------------------------------|------------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| [837] [Χορός]: | ἐμέ ^A | παθεῖν ^{AorSAkt} | τάδε ^A | φεῦ ^{ij} | | |
| | mich | zu erleiden | dieses, | weh, | | |
| [838] | ἐμέ ^A | παλαιόφρονα ^{AdjA} | κατὰ ^{Prp} | τε ^{Pt} | γᾶς ^G | οἰκεῖν ^{PräAkt} |
| | mich | alt gesinnt | auf | und | der Erde | wohnen, |
| [839] | φεῦ ^{ij} | ἀτίετον ^{AdjN} | μῦσος ^N | | | |
| | weh, | un geachtet | Unflat. | | | |
| [840] | πνέω ^{PräAkt} | τοί ^{Pt} | μένος ^A | ἅπαντά ^{AdjA} | τε ^{Pt} | κότον ^A |
| | ich hauche | ja | Zorn | alles | und | Groll. |
| [841] | οἷ ^{ij} | οἷ ^{ij} | δα ^{ij} | φεῦ ^{ij} | | |
| | oi | oi | da, | wehe. | | |
| [842] | τίς ^N | μ ^A | ὑποδύεται ^{PräM/P} | τίς ^N | ὀδύνα ^A | πλευράς ^G ; |
| | wer | mich | unter kriecht, | welcher | Schmerz | der Rippen ; |
| [843] | θυμὸν ^A | ἄιε ^{PräAkt} | μᾶτερ ^V | | | |
| | Sinn Mut | höre, | Mutter | | | |
| [845] | Νύξ ^V | ἀπὸ ^{Prp} | γάρ ^{Pt} | με ^A | τι ^{ij} | μᾶν ^{PräAkt} |
| | Nacht· | von | ja | mich | zu ehren | |
| [846] | δαναῖᾶν ^{AdjG} | θεῶν ^G | | | | |
| | der Danäer | der Götter | | | | |
| [847] | δυσπάλαμοι ^{AdjN} | παρ ^{Prp} | οὐδὲν ^A | ἦραν ^{AorAkt} | δόλοι ^N | |
| | schwer händige | an | nichts | hoben | Listen. | |
| [848] [Ἀθηνᾶ]: | ὀργὰς ^A | ξυνοίσω ^{FuAkt} | σοι ^D | γεραιτέρα ^{AdjNKmp} | γὰρ ^{Pt} | εἴ ^{PräAkt} |
| | Zorne | werde ich mit tragen | dir· | älter | ja | bist. |
| [849] | καὶ ^{Kon} | τῷ ^{ArtD} | μὲν ^{Pt} | εἴ ^{PräAkt} | σὺ ^N | κάρτ ^{Adv} |
| | und | dem | zwar | bist | du | sehr |
| | | | | | meiner | σοφωτέρα ^{AdjNKmp} |
| | | | | | | weiser· |
| [850] | φρονεῖν ^{PräAkt} | δὲ ^{Pt} | κάμοι ^{KonD} | Ζεὺς ^N | ἔδωκεν ^{AorAkt} | οὐ ^{Pt} |
| | zu denken | aber | und mir | Zeus | gab | nicht |
| | | | | | | schlecht. |
| [851] | ὤμεῖς ^N | δ ^{Pt} | ἐς ^{Prp} | ἄλλοφυλον ^{AdjA} | ἐλθοῦσαι ^N | χθόνα ^A |
| | ihr | aber | in | fremd stammige | gekommen seiend | Erde |
| [852] | γῆς ^G | τῆσδ ^G | ἐρασθήσεσθε ^{FuM/P} | προυννέπω ^{PräAkt} | τάδε ^A | |
| | der Erde | dieser | werdet lieben· | vor ankündige | dieses. | |
| [853] | οὐπιρρέων ^N | γὰρ ^{Pt} | τιμιώτερος ^{AdjNKmp} | χρόνος ^N | | |
| | der hin über strömend | ja | ehrwürdiger | Zeit | | |
| [854] | ἔσται ^{FuM/P} | πολίταις ^D | τοῖσδε ^D | καὶ ^{Kon} | σὺ ^N | τιμίαν ^{AdjA} |
| | wird sein | den Bürgern | diesen. | und | du | ehrwürdige |
| [855] | ἔδραν ^A | ἔχουσα ^N | πρὸς ^{Prp} | δόμοις ^D | Ἐρεχθέως ^G | |
| | Sitz | habend | bei | Häusern | des Erechtheus | |
| [856] | τεύξῃ ^{FuMed} | παρ ^{Prp} | ἀνδρῶν ^G | καὶ ^{Kon} | γυναικείων ^{AdjG} | στόλων ^G |
| | wirst erlangen | bei | Männern | und | weiblichen | Gewändern, |

| | |
|-------|--|
| [857] | ὅσων ^G _{Pr} παρ ^{Prp} ἄλλων ^{AdjG} οὐποτ ^{Adv} ἂν ^{Pt} σχέθεις ^{AorAkt} βροτῶν. ^G deren bei anderen niemals wohl hättest der Sterblichen. |
| [858] | οὐ ^N _{Pr} δ ^{Pt} ἐν ^{Prp} τόποισι ^D τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖσι ^{AdjD} μὴ ^{Pt} βάλης ^{AorAkt} du aber in Orten den meinen nicht legest |
| [859] | μήθ ^{KonPt} αἱματηράς ^{AdjA} θηγάνας, ^A σπλάγχχνων ^G βλάβας ^A noch blutige Schärfungen, der Eingeweide Schäden |
| [860] | νέων, ^{AdjG} αοίνους ^{AdjD} ἐμμανεῖς ^{AdjD} θυμώμασιν, ^D der Jungen, un weinigen besessenen Zorn Regungen, |
| [861] | μήτ ^{KonPt} , ἐξελοῦσ ^N _{AorSAkt} ὥς ^{Kon} καρδίαν ^A ἀλεκτόρων, ^G noch, heraus genommen habend wie Herz der Hähne, |
| [862] | ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ἐμοῖς ^{AdjD} ἀστοῖσιν ^D ἰδρύσης ^{AorAkt} Ἄρη ^A in den meinen Bürgern ansiedelst Ares |
| [863] | ἐμφύλιόν ^{AdjA} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} πρὸς ^{Prp} ἀλλήλους ^{AdjA} θρασύν. ^{AdjA} bürger krieg isch und auch gegen einander verwegen. |
| [864] | θυραῖος ^{AdjN} ἔστω ^{PräAkt} πόλεμος, ^N οὐ ^{Pt} μόλις ^{Adv} παρών, ^N _{PräAkt} außen türig sei Krieg, nicht kaum anwesend, |
| [865] | ἐν ^{Prp} ᾧ ^D _{Pr} τις ^N _{Pr} ἔσται ^{FuM/P} δεινός ^{AdjN} εὐκλείας ^G ἔρως. ^N in welchem jemand wird sein gewaltig Ruhmes Liebe- |
| [866] | ἐνοικίου ^{AdjG} δ ^{Pt} ὄρνιθος ^G οὐ ^{Pt} λέγω ^{PräAkt} μάχην ^A des haus bewohnenden Vogels nicht sage ich Kampf |
| [867] | τοιαῦθ ^{AdjA} ἐλέσθαι ^{AorMed} σοι ^D _{Pr} πάρεστιν ^{PräAkt} ἐξ ^{Prp} ἐμοῦ, ^G _{Pr} solches zu wählen dir ist vorhanden aus mir, |
| [868] | εὖ ^{Adv} δρῶσαν, ^A _{PräAkt} εὖ ^{Adv} πάσχουσαν, ^A _{PräAkt} εὖ ^{Adv} τιμωμένην ^A _{PräM/P} gut handelnd, gut leidend, gut geehrt werdend |
| [869] | χώρας ^G μετασχεῖν ^{AorAkt} τῇσδε ^G _{Pr} θεοφιλεστάτης. ^{AdjGSup} der Gegend teilzuhaben dieser gott liebsten. |

Antistrophe 2

| | |
|-------|---|
| [870] | [Χορός]: ἐμὲ ^A _{Pr} παθεῖν ^{AorAkt} τάδε, ^A _{Pr} φεῦ, ^{ij} mich zu erleiden dieses, weh, |
| [871] | ἐμὲ ^A _{Pr} παλαιόφρονα ^{AdjA} κατὰ ^{Prp} τε ^{Pt} γᾶς ^G οἰκεῖν, ^{PräAkt} mich alt gesinnt herab und der Erde wohnen, |
| [872] | φεῦ, ^{ij} ἀτίετον ^{AdjN} μύσος. ^N weh, un geachtet Unflat. |
| [873] | πνέω ^{PräAkt} τοί ^{Pt} μένος ^A ἅπαντά ^{AdjA} τε ^{Pt} κότον. ^A ich hauche ja Zorn alles und Groll. |
| [874] | οἴ ^{ij} οἴ ^{ij} δᾶ, ^{ij} φεῦ. ^{ij} oi oi da, wehe. |
| [875] | τίς ^N _{Pr} μ ^A _{Pr} ὑποδύεται, ^{PräM/P} τίς ^N _{Pr} ὀδύνα ^A πλευράς; ^G wer mich unter kriecht, welcher Schmerz der Rippen; |
| [876] | θυμὸν ^A ἄιε, ^{PräAkt} μάτερ ^V Sinn Mut höre, Mutter |
| [877] | Νύξ ^V ἀπὸ ^{Prp} γάρ ^{Pt} με ^A _{Pr} τι μᾶν ^{PräAkt} Nacht- von ja mich zu ehren |
| [878] | δαναιᾶν ^{AdjG} θεῶν ^G der Danäer der Götter |
| [880] | δυσπάλαμοι ^{AdjN} παρ ^{Prp} οὐδὲν ^A _{Pr} ἦραν ^{AorAkt} δόλοι. ^N schwer händige an nichts hoben Listen. |
| [881] | [Αθηνᾶ]: οὐτοί ^{Pt} καμοῦμά ^{FuM/P} σοι ^D _{Pr} λέγουσα ^N _{PräAkt} τὰγαθά, ^A keineswegs werde ich ermüden dir sagend das Gute, |
| [882] | ὥς ^{Kon} μήποτ ^{Adv} εἴπης ^{AorAkt} πρὸς ^{Prp} νεωτέρας ^{AdjAKmp} ἐμοῦ ^G _{Pr} damit niemals sagest gegen jüngere meiner |

| | |
|-------|--|
| [883] | θεὸς ^N παλαιά ^{AdjN} καὶ ^{Kon} πολιissoύχων ^{AdjG} βροτῶν ^G Göttin alt und der stadt haltenden Sterblichen |
| [884] | ἄτιμος ^{AdjN} ἔρρειν ^{PräAkt} τοῦδ' ^G _{Pr} ἀπόξενος ^{AdjN} πέδου. ^G unehrenhaft vergehen dieses fremd von Land es. |
| [885] | ἀλλ' ^{Kon} εἰ ^{Kon} μὲν ^{Pt} ἀγνόν ^{AdjN} ἐστὶ ^{PräAkt} σοι ^D _{Pr} Πειθοῦς ^G σέβας; ^N aber wenn zwar rein ist dir der Peitho Ehrfurcht; |
| [886] | γλώσσης ^G ἐμῆς ^{AdjG} μείλιγμα ^N καὶ ^{Kon} θελκτήριον, ^N der Zunge meiner Schmeichelung und Zaubermittel, |
| [887] | σὺ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} μένοις ^{PräAkt} ἄν' ^{Pt} εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} μὴ ^{Pt} θέλεις ^{PräAkt} μένειν, ^{PräAkt} du aber nun würdest bleiben wohl· wenn aber nicht willst bleiben, |
| [888] | οὐ ^{Pt} τᾶν ^{Pt} δικάως ^{Adv} τῆδ' ^D _{Pr} ἐπιρρέποις ^{PräAkt} πόλει ^D nicht wohl gerecht dieser würdest zuneigen Stadt |
| [889] | μῆνιν ^A τιν' ^A _{Pr} ἢ ^{Kon} κότον ^A τιν' ^A _{Pr} ἢ ^{Kon} βλάβην ^A στρατῶ. ^D Zorn irgendeinen oder Groll irgendeinen oder Schaden dem Heer. |
| [890] | ἔξεστι ^{PräAkt} γάρ ^{Pt} σοι ^D _{Pr} τῆσδε ^G _{Pr} γαμόρῳ ^{AdjD} χθονὸς ^G es ist möglich denn dir dieser vermählten der Erde |
| [891] | εἶναι ^{PräAkt} δικάως ^{Adv} ἐς ^{Prp} τὸ ^{ArtA} πᾶν ^{AdjA} τιμωμένη. ^D _{PräM/P} zu sein gerecht in das Ganze geehrt seienden. |

Episode

| | |
|----------------|--|
| [892] [Χορός]: | ἄνασσο ^V Ἀθάνα, ^V τίνα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} φῆς ^{PräAkt} ἔχειν ^{PräAkt} ἔδραν; ^A Herrin Athene, welche mich sagst zu haben Sitz; |
| [893] [Ἀθηνᾶ]: | πάσης ^{AdjG} ἀπήμον ^{AdjG} οἰζύος. ^G δέχου ^{PräM/P} δέ ^{Pt} σύ. ^N _{Pr} aller un schädlichen Not· nimm auf aber du. |
| [894] [Χορός]: | καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} δέδεγμαί ^{PerM/P} τίς ^N _{Pr} δέ ^{Kon} μοι ^D _{Pr} τιμὴ ^N μένει; ^{PräAkt} und ja habelich angenommen· welche aber mir Ehre bleibt; |
| [895] [Ἀθηνᾶ]: | ὥς ^{Kon} μὴ ^{Pt} τιν' ^A _{Pr} οἶκον ^A εὐθενεῖν ^{PräAkt} ἄνευ ^{Prp} σέθεν. ^G _{Pr} dass nicht irgendein Haus gedeihen ohne dich. |
| [896] [Χορός]: | σὺ ^N _{Pr} τοῦτο ^A _{Pr} πράξεις ^{FuAkt} ὥστε ^{Kon} με ^A _{Pr} σθένειν ^{PräAkt} τόσον; ^{AdjA} du dieses wirst tun, sodass mich vermögen so viel; |
| [897] [Ἀθηνᾶ]: | τῷ ^{ArtD} γὰρ ^{Pt} σέβοντι ^D _{PräAkt} συμφορὰς ^A ὀρθώσομεν. ^{FuAkt} dem denn ehrenden Unglücke werden wir aufrichten. |
| [898] [Χορός]: | καὶ ^{Kon} μοι ^D _{Pr} πρόπαντος ^{AdjG} ἐγγύην ^A θήσῃ ^{FuAkt} χρόνου; ^G und mir des ganzen Bürgschaft wirst setzen der Zeit; |
| [899] [Ἀθηνᾶ]: | ἔξεστι ^{PräAkt} γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μὴ ^{Pt} λέγειν ^{PräAkt} ἃ ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} τελῶ. ^{PräAkt} es ist möglich denn mir nicht sagen was nicht vollbringe ich. |
| [900] [Χορός]: | θέλξειν ^{AorAkt} μ' ^A _{Pr} ξοικας ^{PerAkt} καὶ ^{Kon} μεθίσταμαι ^{PräM/P} κότου. ^G bezaubern mich scheint und ich wechsle von Groll. |
| [901] [Ἀθηνᾶ]: | τοιγὰρ ^{Pt} κατὰ ^{Prp} χθόν' ^A οὖσ' ^N _{PräM/P} ἐπικτήσῃ ^{FuMed} φίλους. ^A folglich über Erde seiend wirst du hinzugewinnen Freunde. |
| [902] [Χορός]: | τί ^{Adv} οὖν ^{Pt} μ' ^A _{Pr} ἄνωγας ^{PräAkt} τῆδ' ^D _{Pr} ἐφωμνήσαι ^{AorAkt} χθονί; ^D warum nun mich befiehst dieser zu besingen Erde; |
| [903] [Ἀθηνᾶ]: | ὅποῖα ^{AdjA} νίκης ^G μὴ ^{Pt} κακῆς ^{AdjG} ἐπίσκοπα, ^A welche der Sieges nicht schlechten Auf seher, |
| [904] | καὶ ^{Kon} ταῦτα ^A _{Pr} γῆθεν ^{Adv} ἔκ ^{Prp} τε ^{Pt} ποντίας ^{AdjG} δρόσου ^G und dieses von der Erde aus und der meerischen Tau |
| [905] | ἐξ ^{Prp} οὐρανοῦ ^G τε ^{Pt} κἀνέμων ^{KonG} ἀήματα ^A aus des Himmels und· und der Winde Lüfte |
| [906] | εὐηλίως ^{Adv} πνέοντ' ^A _{PräAkt} ἐπιστείχειν ^{PräAkt} χθόνα. ^A mild sonnig wehende heran schreiten Erde· |

| | |
|-------|---|
| [907] | καρπόν ^A τε ^{Pt} γαίας ^G καὶ ^{Kon} βοτῶν ^G ἐπίρρυτον ^{AdjA} Frucht auch der Erde und der Weidetiere zu fließend |
| [908] | ἄστοϊσιν ^D εὐθενοῦντα ^A μὴ ^{Pt} κάμνειν ^{PräAkt} χρόνῳ, ^D den Bürgern wohl gedeihend nicht ermüden mit Zeit, |
| [909] | καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} βροτεῖων ^{AdjG} σπερμάτων ^G σωτηρίαν. ^A und der sterblichen Samen Rettung. |
| [910] | τῶν ^{ArtG} εὐσεβούντων ^G δ' ^{Pt} ἐκφορωτέρα ^{AdjNKmp} πέλοις. ^{PräM/P} der Fromm seienden aber abgaben reicher mögest sein. |
| [911] | στέργῳ ^{PräAkt} γάρ, ^{Pt} ἀνδρὸς ^G φυτυποίμενος ^N δίκην, ^A ich billige denn, eines Mannes pflanz hütend seiend Weise, |
| [912] | τὸ ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} δικαίων ^{AdjG} τῶνδ' ^G _{Pr} ἀπένθητον ^{AdjA} γένος. ^A das der Gerechten dieser ohne Trauer Geschlecht. |
| [913] | τοιαῦτα ^{AdjA} σοῦσι. ^D τῶν ^{ArtG} ἀρειφάτων ^{AdjG} δ' ^{Pt} _{Pr} ἐγὼ ^N solches dir ist es. der Ares geschlachteten aber ich |
| [914] | πρεπτῶν ^{AdjG} ἀγώνων ^G οὐκ ^{Pt} ἀνέξομαι ^{FuM/P} τὸ ^{ArtA} μὴ ^{Pt} οὐ ^{Pt} ziemlicher Kämpfe nicht werde ertragen das nicht nicht |
| [915] | τὴνδ' ^{ArtA} _{Pr} ἀστύνικον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} βροτοῖς ^D τιμᾶν ^{PräAkt} πόλιν. ^A diese stadt siegreiche in Sterblichen zu ehren Stadt. |

Chor

Strophe 1

| | |
|----------------|--|
| [916] [Χορός]: | δέξομαι ^{FuM/P} Παλλάδος ^G ξυνοικίαν, ^A werde annehmen der Pallas zusammen Wohnen, |
| [917] | οὐδ' ^{Pt} _{FuAkt} ἀτιμάσω πόλιν, ^A auch nicht werde entehren Stadt, |
| [918] | τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} Ζεὺς ^N ὁ ^{ArtN} πανκρατῆς ^{AdjN} Ἄρης ^N τε ^{Pt} die und Zeus der all mächtige Ares auch |
| [919] | φρούριον ^A θεῶν ^G νέμει, ^{PräAkt} Bollwerk der Götter teilt zu, |
| [920] | ῥυσίβωμον ^{AdjA} Ἑλλάνων ^G ἄγαλμα ^A δαιμόνων. ^G rettungs altar der Hellenen Zierde der Dämonen. |
| [921] | ᾗτ' ^{AdvPt} _{Pr} ἐγὼ ^N κατεύχομαι ^{PräM/P} wo auch ich er flehe |
| [922] | θεσπίσασα ^N ^{AorAkt} πρευμενῶς ^{Adv} weihe beschlossen habend freundlich |
| [923] | ἐπισύτους ^{AdjA} βίου ^G τύχας ^A ὀνησίμους ^{AdjA} zu stürmende des Lebens Glücks fälle nützliche |
| [925] | γαίας ^G ἐξαμβρῦσαι ^{AorAkt} der Erde kräftig mehren |
| [926] | φαιδρὸν ^{AdjA} ἀλίου ^G σέλας. ^A hellen der Sonne Glanz. |

Anapäste

| | |
|----------------|--|
| [927] [Ἀθηνᾶ]: | τάδ' ^A _{Pr} ἐγὼ ^N ^{Pr προφρόνως^{Adv} τοῖσδε^D ^{Pr πολίταις^D dieses ich bereit willig diesen Bürgern}} |
| [928] | πράσσω, ^{PräAkt} μεγάλας ^{AdjA} καὶ ^{Kon} δυσαρέστους ^{AdjA} voll ziehe ich, große und miss liebige |
| [929] | δαίμονας ^A αὐτοῦ ^{Adv} κατανασσαμένη. ^N ^{AorM/P} Dämonen hier nieder herrschend seiend. |
| [930] | πάντα ^{AdjA} γὰρ ^{Pt} αὗται ^N ^{Pr τὰ^{ArtA} κατ' ^{Prp} ἀνθρώπους^A alles denn diese die nach Menschen} |

| | |
|-------|---|
| [931] | ἔλαχον ^{AorAkt} διέπειν ^{PräAkt} erhielten zu verwalten. |
| [932] | ὁ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} κύρσας ^N βαρεῶν ^{AdjG} τούτων ^G der aber nicht angetroffen habend schweren dieser |
| [933] | οὐκ ^{Pt} οἶδεν ^{PerAkt} ὅθεν ^{Adv} πληγαί ^N βίτου ^G nicht weiß woher Schläge des Lebens. |
| [934] | τὰ ^{ArtA} γὰρ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} προτέρων ^{AdjG} ἀπλακήματά ^A νιν ^A die denn aus früheren Verfehlungen ihn |
| [935] | πρὸς ^{Prp} τὰς ^A ἀπάγει ^{PräAkt} σιγῶν ^N δ ^{Pt} ὀλεθρος ^N zu diesen führt, schweigend aber Verderben |
| [936] | καί ^{Kon} μέγα ^{Adv} φωνοῦντ ^A und laut rufend |
| [937] | ἐχθραῖς ^{AdjD} ὀργαῖς ^D ἀμαθύνει ^{PräAkt} feindlichen Zornes regungen stumpft ab. |

Antistrophe 1

| | |
|----------------|---|
| [938] [Χορός]: | δενδροπήμων ^{AdjN} δὲ ^{Pt} μὴ ^{Pt} πνέοι ^{PräAkt} βλάβα ^A baum schädigend aber nicht wehen Schaden, |
| [939] | τὰν ^{ArtA} ἐμὴν ^{AdjA} χάριν ^A λέγω ^{PräAkt} die meine Gunst sage ich. |
| [940] | φλογμός ^N τ ^{Pt} ὀμματοστερῆς ^{AdjN} φυτῶν ^G τὸ ^{ArtN} Brand und Augen beraubend der Gewächse, das |
| [941] | μὴ ^{Pt} περᾶν ^{PräAkt} ὄρον ^A τόπων ^G nicht über schreiten Grenze der Orte, |
| [942] | μηδ ^{Pt} ἄκαρπος ^{AdjN} αἰάνης ^{AdjN} ἐφερπέτω ^{PräAkt} νόσος ^N noch un fruchtbar ewig traurig hin krieche Krankheit, |
| [943] | μῆλ᾽ ^A τ ^{Pt} εὐθενοῦντα ^A γᾶ ^N Herden und wohl gedeihende Erde |
| [945] | ξύν ^{Prp} διπλοῖσιν ^{AdjD} ἐμβρύοις ^D mit doppelten Embryonen |
| [946] | τρέφοι ^{PräAkt} χρόνῳ ^D τεταγμένῳ ^D γόνος ^N δ ^{Pt} möge nähren mit Zeit geordnet seiend. Nachwuchs aber |
| [947] | πλουτόχθων ^{AdjN} ἑρμαῖαν ^{AdjA} reich erdig Hermes eigen |
| [948] | δαιμόνων ^G δόσιν ^A τίοι ^{PräAkt} der Dämonen Gabe möge ehren. |

Anapäste

| | |
|-----------------|--|
| [949] [Ἀθηναῖ]: | ἦ ^{Pt} τὰς ^A ἀκούετε ^{PräAkt} πόλεως ^G φρούριον ^N wahrlich dieses hört, der Stadt Bollwerk, |
| [950] | οἷ ^{AdjA} ἐπικραίνει ^{PräAkt} μέγα ^{Adv} γὰρ ^{Pt} δύναται ^{PräM/p} welches verfügt; groß denn vermag |
| [951] | πότνι ^N Ἑρινὺς ^N παρὰ ^{Prp} τ ^{Pt} ἀθανάτοις ^{AdjD} Herrin Erinyes bei auch Unsterblichen |
| [952] | τοῖς ^{ArtD} θ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} γαῖαν ^A περὶ ^{Prp} τ ^{Pt} ἀνθρώπων ^G den auch unter die Erde, um auch der Menschen |
| [953] | φανερῶς ^{Adv} τελέως ^{Adv} διαπράσσουσιν ^{PräAkt} offen vollständig voll ziehen, |
| [954] | τοῖς ^{ArtD} μὲν ^{Pt} αἰιδάς ^A τοῖς ^{ArtD} δ ^{Pt} αὖ ^{Adv} δακρύων ^G den zwar Gesänge, den aber wiederum der Tränen |
| [955] | βίον ^A ἀμβλωπὸν ^{AdjA} παρέχουσαι ^N Leben trüben dar bietend. |

Strophe 2

- [956] [Χορός]: ἀνδροκμήτας^{AdjA} δ'Pt ἄωρ||ους^{AdjA}
mann|ermüdeten aber un|zeitigen
- [957] ἀπεννέπω^{PräAkt} τύχας,^A
verkünde Schicksale,
- [958] νεανίδων^G τ'Pt ἐπηράτων^{AdjG}
der|Jungfrauen und lieblichen
- [959] ἀνδροτυχεῖς^{AdjA} βίотους^A
mann|glückliche Lebens|läufe
- [960] δότε,^{AorAkt} κύρι,^V ἔχοντες,^N PräAkt
gebt, Herren haltend|seiend,
- [961] θεαί^V τ'Pt ὦij Μοῖραι^V
Göttinnen und o Moiren
- [962] ματροκασιγνήται,^V
Mutter|Schwestern,
- [963] δαίμονες^V ὀρθονόμοι,^{AdjV}
Dämonen recht|lenkende,
- [964] παντὶ^{AdjD} δόμῳ^D μετὰκοινοι,^{AdjN}
jedem Haus mit|teilige,
- [965] παντὶ^{AdjD} χρόνῳ^D δ'Pt ἐπιβριθεῖς^N PerM/P
jeder Zeit aber auf|lastende
- [966] ἐνδίκους^{AdjD} ὁμιλίαις,^D
recht|mäßigen Gemeinschaften,
- [967] πάντα^{Adv} τιμώταται^{AdjNSup} θεῶν.^G
überall am|ehrwürdigsten der|Götter.

Anapäste

- [968] [Ἀθηνᾶ]: τάδε^A Pr τοι^{Pt} χώρα^D τήμῃ^{ArtDAdjD} προφρόνως^{Adv}
dieses ja dem|Land der|meinen bereit|willig
- [969] ἐπικραينوμένων^G PräM/P
zur|Vollendung|gelangenden
- [970] γάνυμαι,^{PräM/P} στέργω^{PräAkt} δ'Pt ὄμματα^A Πειθοῦς,^G
freue|mich· liebe aber Augen der|Peitho,
- [971] ὅτι^{Kon} μοι^D Pr γλῶσσαν^A καὶ^{Kon} στόμα^A ἐπωπᾶ^{PräAkt}
weil mir Zunge und Mund über|wacht
- [972] πρὸς^{Prp} τάσδ'^A Pr ἀγρίως^{Adv} ἀπανηναμένας.^A PerM/P
gegen diese wild abgelehnt|habend·
- [973] ἀλλ'^{Kon} ἐκράτησε^{AorAkt} Ζεὺς^N ἀγοραῖος.^{AdjN}
aber siegte Zeus versamlungs|Gott·
- [974] νικᾷ^{PräAkt} δ'Pt ἀγαθῶν^G
siegt aber der|Guten
- [975] ξρις^N ἡμετέρα^{AdjN} διὰ^{Prp} παντός.^G
Wett|streit unsere durch alles.

Antistrophe 2

- [976] [Χορός]: τὰν^{ArtA} δ'Pt ἄπληστον^{AdjA} κακῶν^G
die aber un|sättliche der|Übel
- [977] μήποτ'^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^D στάσιν^A
niemals in der|Stadt Bürger|zwist
- [978] τῷδ'^{ArtD} ἐπεύχομαι^{PräM/P} βρέμειν.^{PräAkt}
dieser erflehe|ich zu|brausen.

| | |
|-------|--|
| [979] | μηδὲ ^{Kon} πιοῦσα ^N _{PräAkt} κόνις ^N noch trinkend Staub |
| [980] | μέλαν ^{AdjA} αἷμα ^A πολιτᾶν ^G schwarzes Blut der Bürger |
| [981] | δι ^{Prp} ὀργάν ^A ποινᾶς ^G durch Zorn der Rache |
| [982] | ἀντιφόνους ^{AdjA} ἄτας ^A Gegen mord erische Unheile |
| [983] | ἄρπαλίσαι ^{AorAkt} πόλεως ^G zu rauben der Stadt. |
| [984] | χάρματα ^A δ ^{Pt} ἀντιδιδόειν ^{PräAkt} Freuden aber mögen vergelt |
| [985] | κοινοφιλεῖ ^{AdjD} διανοίᾳ ^D gemein liebender Gesinnung, |
| [986] | καί ^{Kon} στυγεῖν ^{PräAkt} μιᾷ ^{AdjD} φρενί ^D und hassen ein er Sinnes. |
| [987] | πολλῶν ^{AdjG} γὰρ ^{Pt} τόδ ^N _{Pr} ἐν ^{Prp} βροτοῖς ^{AdjD} ἄκος ^N vieler denn dieses unter Sterblichen Heil mittel. |

Anapäste

| | |
|-------|--|
| [988] | [Äthnā]: ἄρα ^{Pt} φρονοῦσιν ^{PräAkt} γλώσσης ^G ἀγαθῆς ^{AdjG} etwa denken der Zunge guten |
| [989] | ὁδὸν ^A εὐρίσκειν ^{PräAkt} Weg zu finden; |
| [990] | ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} φοβερῶν ^{AdjG} τῶνδε ^G _{Pr} προσώπων ^G aus den schrecklichen diesen Gesichtern |
| [991] | μέγα ^{AdjA} κέρδος ^A ὀρῶ ^{PräAkt} τοῖσδε ^D _{Pr} πολίταις ^D großen Gewinn sehelich diesen Bürgern. |
| [992] | τάσδε ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} εὐφρονας ^{AdjA} εὐφρονες ^{AdjN} αἰεὶ ^{Adv} diese denn gut gesinnte gut gesinnte immer |
| [993] | μέγα ^{Adv} τιμῶντες ^N _{PräAkt} καί ^{Kon} γῆν ^A καί ^{Kon} πόλιν ^A sehr ehrend seiend und Erde und Stadt |
| [994] | ὀρθοδίκαιον ^{AdjA} recht gerecht |
| [995] | πρέψετε ^{FuAkt} πάντως ^{Adv} διάγοντες ^N _{PräAkt} werdet erscheinen ganz verlebend seiend. |

Strophe 3

| | |
|--------|--|
| [996] | [Χορός]: χαίρετε ^{PräAkt} χαίρετ ^{PräAkt} ἐν ^{Prp} αἰσιμαῖσι ^{AdjD} πλούτου ^G freut euch freut euch in günstigen Vorzeichen des Reichtums. |
| [997] | χαίρετ ^{PräAkt} ἀστικός ^{AdjN} λεώς ^N freut euch städtisches Volk, |
| [998] | ἔκταρ ^{Adv} ἤμενοι ^N _{PräM/P} Διός ^G nahe sitzend des Zeus, |
| [999] | παρθένου ^G φίλας ^{AdjA} φίλοι ^N der Jungfrau liebe Freunde |
| [1000] | σωφρονοῦντες ^N _{PräAkt} ἐν ^{Prp} χρόνῳ ^D besonnen seiend in Zeit. |
| [1001] | Παλλάδος ^G δ ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} πτεροῖς ^D der Pallas aber unter Flügeln |
| [1002] | ὄντας ^A _{PräAkt} ἄζεται ^{PräM/P} πατήρ ^N seiend verehrt Vater. |

Anapästē

- [1003] [Ἀθηνᾶ]: χαίρετε^{PräAkt} χυμεῖς^{KonN_{Pr}} προτέραν^{AdjAKmp} δ' ἐμὲ^{A_{Pr}} χρή^{PräAkt}
freut|euch und|ihr· vorherige aber mich ist|nötig
- [1004] στεῖχειν^{PräAkt} θαλάμους^A ἀποδείξουσιν^{FuAkt}
zu|gehen Gemächer zeigend|werdend
- [1005] πρὸς^{Prp} φῶς^A ἱερὸν^{AdjA} τῶνδε^{G_{Pr}} προπομπῶν^G
zu Licht heiligem dieser Vor|führer.
- [1006] ἵτε^{PräAkt} καὶ^{Kon} σφαγίων^G τῶνδ' ^{G_{Pr}} ὑπὸ^{Prp} σεμνῶν^{AdjG}
geht und der|Opfer dieser unter Ehrwürdigen
- [1007] κατὰ^{Prp} γῆς^G σύμεναι^{PräAkt} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀτηρὸν^{AdjA}
hinab|über Erde zu|sein das zwar verderbliche
- [1008] χώρας^G κατέχειν^{PräAkt} τὸ^{ArtA} δ' ἐ^{Pt} κερδαλέον^{AdjA}
der|Gegend festzuhalten, das aber gewinn|trächtige
- [1009] πέμπειν^{PräAkt} πόλεως^G ἐπὶ^{Prp} νίκῃ^D
zu|senden der|Stadt auf Sieg.
- [1010] ὑμεῖς^{N_{Pr}} δ' ^{Pt} ἡγεῖσθε^{PräM/P} πολιissoῦχοι^{AdjN}
ihr aber führt|an, Stadt|haltende
- [1011] παῖδες^V Κραναοῦ^G ταῖσδε^{D_{Pr}} μετοίκους^D
Kinder des|Kranaos, diesen Zugezogenen.
- [1012] εἴη^{PräAkt} δ' ^{Pt} ἀγαθῶν^{AdjG}
möge aber des|Guten
- [1013] ἀγαθὴ^{AdjN} διάνοια^N πολίταις^D
gute Gesinnung den|Bürgern.

Antistrophe 3

- [1014] [Χορός]: χαίρετε^{PräAkt} χαίρετε^{PräAkt} δ' ^{Pt} αὖθις^{Adv} ἐπανδιπλάζω^{PräAkt}
freut|euch, freut|euch aber wieder, verdopple|ich,
- [1015] πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} κατὰ^{Prp} πτόλιν^A
alle die durch|die Stadt,
- [1016] δαίμονές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} βροτοί^N
Dämonen und auch Sterbliche,
- [1017] Παλλάδος^G πόλιν^A νέμον^{||}τες^{N_{PräAkt}}
der|Pallas Stadt bewohnend·
- [1018] μετοικίαν^A δ' ^{Pt} ἐμὴν^{AdjA}
Zugezogenen|Status aber meinen
- [1019] εὖ^{Adv} σέβοντες^{N_{PräAkt}} οὐτι^{Adv} μέμψεσθε^{FuM/P}
gut ehrend keineswegs werdet|tadeln
- [1020] συμφορὰς^A βίου^G
Unglücke des|Lebens.

Episode

- [1021] [Ἀθηνᾶ]: αἰνῶ^{PräAkt} τε^{Pt} μύθους^A τῶνδε^{G_{Pr}} τῶν^{ArtG} κατευγμάτων^G
preise und Worte dieser der Segens|wünsche
- [1022] πέμψω^{FuAkt} τε^{Pt} φέγγει^D λαμπάδων^G σελασφόρων^{AdjG}
werde|senden und mit|Licht der|Fackeln glanz|tragenden
- [1023] εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔνερθε^{Adv} καὶ^{Kon} κατὰ^{Prp} χθονὸς^G τόπους^A
in die unten und hinab|über der|Erde Orte
- [1024] ξὺν^{Prp} προσπόλοισιν^D αἵτε^{N_{Pr}} φρουροῦσιν^{PräAkt} βρέτας^A
mit Dienerinnen, die bewachen Bild|werk
- [1025] τοῦμόν^{ArtAdjA} δικαίως^{Adv} ὄμμα^N γὰρ^{Pt} πάσης^{AdjG} χθονὸς^G
das|meine mit|Recht. Auge denn der|ganzen der|Erde

| | | | | | |
|--------|--------------------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------------------|---------------------------|
| [1026] | Θησῆδος ^{AdjG} | ἐξίκοιτ' ^{AorM/P} | ἄν ^{Pt} | εὐκλεῆς ^{AdjN} | λόχος ^N |
| | des Theseus | würde gelangen | wohl | ruhmvoller | Trupp |
| [1027] | παίδων, ^G | γυναικῶν, ^G | καὶ ^{Kon} | στόλος ^N | πρεσβυτίδων. ^G |
| | der Kinder, | der Frauen, | und | Heeres zug | der Greisinnen. |
| [1028] | φοινικοβάπτοις ^{AdjD} | ἐνδυτοῖς ^{AdjD} | ἐσθήμασι ^D | | |
| | purpur getauchten | getragenen | Gewändern | | |
| [1029] | τιμᾶτε, ^{PräAkt} | καὶ ^{Kon} | τὸ ^{ArtN} | φέγγος ^N | ὀρμάσθω ^{PräM/P} |
| | ehrt, | und | das | Licht | soll ansetzen |
| | | | | | des Feuers, |
| [1030] | ὅπως ^{Kon} | ἄν ^{Pt} | εὐφρων ^{AdjN} | ἡδ' ^{N_{Pr}} | ὀμιλία ^N |
| | damit | wohl | freundlich | diese | Gemeinschaft |
| | | | | | der Erde |
| [1031] | τὸ ^{ArtA} | λοιπὸν ^{AdjA} | εὐάνδροισι ^{AdjD} | συμφοραῖς ^D | πρέπη ^{PräAkt} |
| | das | Übrige | mit mannreichen | Glücks fällen | gezieme. |

Chor

Strophe 1

| | | | | | | |
|--------|--------------|-------------------------|---------------------|--------------------------|---------------------------|--------------------------|
| [1032] | [Προπομποί]: | βᾶτε ^{AorSAkt} | δόμῳ, ^D | μεγάλαι ^{AdjN} | φιλότιμοι ^{AdjN} | |
| | | geht | zum Haus, | große | ehr liebende | |
| [1033] | | Νυκτὸς ^G | παῖδες ^N | ἄπαιδες, ^{AdjN} | ὑπ' ^{Prp} | εὐφρονι ^{AdjD} |
| | | der Nacht | Kinder | kinder los, | unter | günstiger |
| | | | | | | Prozession, ^D |

Antistrophe 1

| | | | | | | | | |
|--------|--------------|------------------------------|---------------------|--------------------------|-----------------------------|---------------------------|------------------------|---------|
| [1035] | [Προπομποί]: | εὐφραμεῖτε ^{PräAkt} | δέ, ^{Kon} | χωρῖται, ^V | | | | |
| | | spricht heilvoll | doch, | Lands leute, | | | | |
| [1036] | | γᾶς ^G | ὑπὸ ^{Prp} | κεύθεσιν ^D | ὠγυγίοισιν, ^{AdjD} | | | |
| | | der Erde | unter | Tiefen | ur alten, | | | |
| [1037] | | καὶ ^{Kon} | τιμαῖς ^D | καὶ ^{Kon} | θυσίαις ^D | περίσεπτα ^{AdjA} | τυχοῦσαι, ^N | AorSAkt |
| | | und | Ehren | und | Opfern | sehr ehrwürdig | erlangt habend, | |
| [1038] | | εὐφραμεῖτε ^{PräAkt} | δὲ ^{Kon} | πανδαμεῖ. ^{Adv} | | | | |
| | | spricht heilvoll | aber | all gemein. | | | | |

Strophe 2

| | | | | | | |
|--------|--------------|------------------------------|-------------------------|-------------------------|---------------------------|---------------------------|
| [1040] | [Προπομποί]: | ἵλασι ^{AdjN} | δὲ ^{Pt} | καὶ ^{Kon} | σύμφρονες ^{AdjN} | γᾶ ^D |
| | | gnädige | aber | und | gleich gesinnte | der Erde |
| [1041] | | δεῦρ, ^{Adv} | ἵτε, ^{PräAkt} | σεμναί, ^{AdjN} | ξὺν ^{Prp} | πυριδάπτῳ ^{AdjD} |
| | | hierher | geht, | Ehrwürdige, | mit | feuer umfasster |
| [1042] | | λαμπάδι ^D | τερπόμεναι ^N | καθ' ^{Prp} | ὁδόν. ^A | |
| | | Fackel | sich freuend | entlang | Weg. | |
| [1043] | | ὀλολύξατε ^{AorSAkt} | νῦν ^{Adv} | ἐπὶ ^{Prp} | μολπαῖς. ^D | |
| | | ululiert | jetzt | über | Gesängen. | |

Antistrophe 2

| | | | | | | | | |
|--------|--------------|------------------------------|----------------------|--------------------|------------------------------|--------------------------|-------------------|-----------------------|
| [1044] | [Προπομποί]: | σπονδαὶ ^N | δ' ^{Pt} | ἐς ^{Prp} | τὸ ^{ArtA} | πᾶν ^{AdjA} | ἐκ ^{Prp} | μετοίκων ^G |
| | | Spenden | aber | in | das | Ganze | aus | Metöken |
| [1045] | | Παλλάδος ^G | ἄστοις. ^D | Ζεὺς ^N | ὁ ^{ArtN} | πανόπτας ^{AdjN} | | |
| | | der Pallas | den Bürgern. | Zeus | der | all sehende | | |
| [1046] | | οὕτω ^{Adv} | Μοῖρᾶ ^N | τε ^{Pt} | συγκατέβα. ^{AorAkt} | | | |
| | | so | Moirä | und auch | stieg mit hinab. | | | |
| [1047] | | ὀλολύξατε ^{AorSAkt} | νῦν ^{Adv} | ἐπὶ ^{Prp} | μολπαῖς. ^D | | | |
| | | ululiert | jetzt | über | Gesängen. | | | |